叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17卷(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17卷(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17卷(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第17卷(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 321]
[页 -]

[第321页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [əˈmjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] , [noʊ] . - .]
XVII , NO . 489 .]
十七 , 不 . - .]

第十七卷，第489号。

['sætərdeɪ] , [meɪ] - , - .
SATURDAY , MAY 14 , 1831 .
周六 , 可能 - , - .

1831年5月14日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['hɑːspɪt(ə)l] .
GEORGE'S HOSPITAL .
乔治的 医院 .

乔治医院。

[ɔːl] [huː] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] ([ænd; ənd] [huː] [dʌz] [nɑːt] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr]

All	who	enjoy	the	luxury	of	doing	good	(	and	who	does	not	,	in	some	way	or
全部	WHO	享受	这	奢华	的	正在做	好的	(	和	WHO	做	不是	,	在	一些	方式	或者

['ʌðər] ?

other	?
其他	?

所有享受行善乐趣的人（谁不以某种方式享受这种乐趣呢？）

) [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz][ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˌes 'tiː] .

)	will	be	happy	to	learn	that	the	above	is	the	elevation	of	the	new	St	.
)	将要	是	快乐的	到	学习	那	这	多于	是	这	海拔	的	这	新的	英石	.

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['hɑːspɪt(ə)l] ,

George's	Hospital	,
乔治的	医院	,

得知以上是新建的圣乔治医院的立面图，他们会很高兴。

[æt; ət] [haid] [pɑːrk]['kɔːrnər] .

at	Hyde	Park	Corner	.
在	海德	公园	角落	.

在海德公园角。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['splendɪd]['mɑːnjumənt][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [bə'nevələns] ;

It	is	already	a	splendid	monument	of	British	benevolence	;
它	是	已经	一个	灿烂	纪念碑	的	英国	仁	;

它已然成为英国仁慈精神的辉煌丰碑；

[bʌt; bət][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] ,

but	is	only	a	portion	of	the	original	plan	,
但	是	仅有的	一个	部分	的	这	原来的	计划	,

但这只是原计划的一部分。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ə'nʌðər] [frʌnt] [tɔːrdz] [haid] [pɑːrk] ;

which	is	to	complete	another	front	towards	Hyde	Park	;
哪个	是	到	完全的	其他	正面	向	海德	公园	;

这将完成通往海德公园的另一条战线；

[ðɪs] [wɪl] [ɪk'stend]['iːv(ə)n] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld]['hɑːspɪt(ə)l] .

this	will	extend	even	further	than	the	old	hospital	.
这	将要	延长	甚至	更远	比	这	老的	医院	.

这将比旧医院的范围还要广。

[ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['hɑːspɪt(ə)l] , [wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prɪntɪd] " [ə'kaʊnt] , "

St	.	George's	Hospital	,	we	learn	from	a	printed	"	Account	,	"
英石	.	乔治的	医院	,	我们	学习	从	一个	打印	"	帐户	,	"

我们从一份印刷的"账目"中了解到，圣乔治医院

" [wʌz; wəz][set][ɑːn] [fʊt] [suːn] ['æftər] ['mɪklməs] ,

"	was	set	on	foot	soon	after	Michaelmas	,
"	曾是	放	在	脚	很快	后	米迦勒节	,

"在米迦勒节后不久便开始徒步出行，

- , [baɪ][sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪk]

1733	,	by	some	gentlemen	who	were	before	concerned	in	a	charity	of	the	like
-	,	经过	一些	先生们	WHO	是	前	担心的	在	一个	慈善机构	的	这	喜欢

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

1733年，由一些先前参与过类似慈善活动的绅士发起。

[ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['westmɪnstər] .

in	the	lower	part	of	Westminster	.
在	这	降低	部分	的	威斯敏斯特	.

在威斯敏斯特的下城区。

[ðeɪ] [dʒʌdʒd] [ðɪs] [haʊs] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [er] ,

They	judged	this	house	convenient	for	their	purpose	,	on	account	of	its	air	,
他们	评判	这	房子	方便的	为了	他们的	目的	,	在	帐户	的	它是	空气	,

他们认为这所房子通风良好，很适合他们的需求。

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['nɪrnəs] [tuː; tə] [taʊn] ; [prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [liːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

situation	,	and	nearness	to	town	;	procured	a	lease	of	it	,
情况	,	和	接近	到	镇	;	采购	一个	租	的	它	,

地理位置优越，靠近城镇；租下了这块地。

[ænd; ənd]['oʊpənd][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃærəti] [hɪr] .

and	opened	a	subscription	for	carrying	on	the	charity	here	.
和	打开	一个	订阅	为了	携带	在	这	慈善机构	这里	.

并在此开设了慈善捐款渠道。

[ðə; ði] [səb'skrɪpʃənz] [ɪn'kriːst] [soʊ][fæst] ,

The	subscriptions	increased	so	fast	,
这	订阅	增加	所以	快速地	,

订阅用户数量增长如此之快，

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['regjələr][sə'saɪəti] ,

that	on	the	nineteenth	of	October	they	were	formed	into	a	regular	society	,
那	在	这	第十九	的	十月	他们	是	形成	进入	一个	常规的	社会	,

10月19日，他们正式成立了一个社团。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['peɪʃnts] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['dʒænjueri] ['fɑːloʊɪŋ] .

and	actually	began	to	receive	patients	on	the	first	of	January	following	.
和	实际上	开始	到	收到	患者	在	这	第一的	的	一月	下列的	.

并于次年1月1日正式开始接收病人。

" [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , ['prɑːspərəs] [æt; ət][ɪts] [kə'mensmənt] ,

"	The	Establishment	was	,	therefore	,	prosperous	at	its	commencement	,
"	这	建立	曾是	,	所以	,	繁荣	在	它是	开始	,

因此，该机构在成立之初十分繁荣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] ['sʌbsɪkwəntli] [ə'tendid] [ɪts] ['prɑːgres] .

and	the	same	good	fortune	has	subsequently	attended	its	progress	.
和	这	相同的	好的	财富	有	随后	参加	它是	进步	.

此后，它的发展也一直伴随着同样的好运。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['vɑːlənteri] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] .

It	is	supported	by	Voluntary	Contributions	.
它	是	有	经过	自愿	贡献	.

它由自愿捐款支持。

[ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ɑːr; ər][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪn] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt]

The	resources	are	considerable	in	property	,	and	have	been	greatly	enriched
这	资源	是	大量	在	财产	,	和	有	到过	非常	富含

[baɪ] ['legəsiz] .

by	legacies	.
经过	遗产	.

这些资产包括大量房产，并且因继承遗产而大大增值。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['legəsiz] [wɪtʃ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [læst] [jɪr] , [ɪk'siːdɪd] - , 000l .

Indeed	,	the	legacies	which	fell	to	the	Hospital	during	last	year	,	exceeded	11	,	000l	.
的确	,	这	遗产	哪个	跌倒	到	这	医院	期间	最后的	年	,	超出	-	,	000l	.

事实上，去年医院收到的遗产超过了 11,000 升。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['hɑːspɪt(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

The	building	of	the	new	Hospital	,	in	the	Engraving	,
这	建筑	的	这	新的	医院	,	在	这	雕刻	,

版画中描绘了新医院的建设。

[wʌz; wəz][fɜːrst][prəˈpoʊzd][æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [held][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

was	first	proposed	at	a	meeting	held	in	the	year	1827	,
曾是	第一的	建议的	在	一个	会议	握住	在	这	年	-	,

该提议最初是在1827年的一次会议上提出的。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊpən] - ['hɑrtɪd] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] [wʌz; wəz] ['tʃɜrmən] ; [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]

at	which	the	open	-	hearted	Duke	of	York	was	chairman	;	and	at	a
在	哪个	这	打开	-	心地	公爵	的	约克	曾是	主席	;	和	在	一个

['sʌbsɪkwənt] ['miːtɪŋ] ,

subsequent	meeting	,
随后的	会议	,

当时，心地善良的约克公爵担任主席；在随后的一次会议上，

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [prɪ'zaɪdɪd] .

the	Archbishop	of	Canterbury	presided	.
这	大主教	的	坎特伯雷	主持	.

坎特伯雷大主教主持了会议。

[ə; eɪ] " ['bɪldɪŋ] [fʌnd] " [wʌz; wəz] [reɪzd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [mjuː'nɪfəsəntli] [kən'trɪbjuːtɪd]

A	"	Building	Fund	"	was	raised	,	to	which	the	late	King	munificently	contributed
一个	"	建筑	基金	"	曾是	提高	,	到	哪个	这	晚的	国王	慷慨地	贡献

£1 , - .

£1	,	000	.
£1	,	-	.

当时设立了“建筑基金”，已故国王慷慨捐赠了 1000 英镑。

[ðɪs] [fʌnd] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['seprət] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fʌndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] :

This	Fund	is	entirely	separate	from	the	General	Funds	of	the	Hospital	:
这	基金	是	完全	分离	从	这	一般的	资金	的	这	医院	:

该基金与医院的普通基金完全独立：

" [ðə; ði] [sʌmz] [ɔːl'redi] [səb'skraɪbd] " [sez] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] - ,

"	the	sums	already	subscribed	"	says	the	Report	of	1830	,
"	这	总和	已经	已订阅	"	说道	这	报告	的	-	,

1830年的报告称“已认购的款项”。

" [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [ɪ'rɛktɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd]

"	have	been	expended	in	erecting	a	part	of	the	building	which	is	now	occupied
"	有	到过	已支出	在	竖立	一个	部分	的	这	建筑	哪个	是	现在	占领

[baɪ] - ['peɪʃnts] ,

by	140	patients	,
经过	-	患者	,

“已用于建造该建筑的一部分，目前有 140 名患者居住于此。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][ɑːr; ər] ['ɜːrnɪstli] [ri'kwestid][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [vjuː] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv]

and	the	public	are	earnestly	requested	to	keep	in	view	the	importance	of
和	这	民众	是	切实	请求	到	保持	在	看法	这	重要性	的

[kən'tɪnjuːɪŋ] [ðer; ðər] [bə'nevələnt] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] ,

continuing	their	benevolent	contributions	,
继续	他们的	仁慈	贡献	,

恳请公众牢记继续慷慨捐助的重要性。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['bɪldɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['hɑːspɪt(ə)l][hæz; həz] [bɪn]

until	the	great	object	of	re	-	building	the	entire	Hospital	has	been
直到	这	伟大的	目的	的	关于	-	建筑	这	全部的	医院	有	到过

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

effected	.
受影响	.

直到重建整个医院的伟大目标实现为止。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrdz][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ] [hæz; həz] [lɔːŋ]

It	is	well	known	that	the	closeness	of	the	wards	in	the	old	building	has	long
它	是	出色地	已知	那	这	亲近	的	这	病房	在	这	老的	建筑	有	长的

[bɪn] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [rɪ'gret] [tuː; tə][ðə; ði]

been	a	subject	of	the	deepest	regret	to	the
到过	一个	主题	的	这	最深处	后悔	到	这

众所周知，旧楼病房之间的距离过近一直是令医院深感遗憾的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	322	]
[	页	-	]

[第322页]

[fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] , [huː] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɪn] [pri'ventɪŋ] [ɔːr] [ri'taːdiŋ]

physicians	and	surgeons	,	who	have	observed	its	effect	in	preventing	or	retarding
医生	和	外科医生	,	WHO	有	观察到	它是	影响	在	预防	或者	减速

[ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['peɪʃnts] ;

the	cure	of	their	patients	;
这	治愈	的	他们的	患者	;

内科医生和外科医生都观察到，这种药物会阻止或延缓患者的康复；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iːv(ə)l][mʌst; məst] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ,

and	this	evil	must	,	in	some	degree	,
和	这	邪恶的	必须	,	在	一些	程度	,

而这种罪恶必然会在某种程度上.....

[biː; bi] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [nuː] ['bɪldɪŋ] ['pɑːrʃəli] [əb'strʌktɪŋ] [ðə; ði][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] .

be	increased	by	the	new	building	partially	obstructing	the	ventilation	of	the	old	.
是	增加	经过	这	新的	建筑	部分	阻碍	这	通风	的	这	老的	.

由于新建筑部分阻碍了旧建筑的通风，通风量可能会增加。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] - , [wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃənz] [wɜːr; wər] £3 ,

From	the	Report	of	1829	,	we	also	learn	that	the	subscriptions	were	£3	,
从	这	报告	的	-	,	我们	还	学习	那	这	订阅	是	£3	,

- .

439	.
-	.

从 1829 年的报告中我们还了解到，订阅费为 3,439 英镑。

[ðə; ði]['dividendz] £3 , - .

the	Dividends	£3	,	798	.
这	股息	£3	,	-	.

股息 3,798 英镑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['legəsiz] £1 , - .

and	the	Legacies	£1	,	781	.
和	这	遗产	£1	,	-	.

以及遗产 1,781 英镑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] £9 , - .

and	the	expenses	of	the	year	£9	,	731	.
和	这	开支	的	这	年	£9	,	-	.

该年度支出为 9,731 英镑。

[ɪn'kluːdɪŋ] £709 .

including	£709	.
包括	£709	.

其中包括 709 英镑。

[fɔːr; fər] ['bedɪŋ] , & [siː] . [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['bɪldɪŋ] .

for	bedding	,	&	c	.	for	the	new	building	.
为了	寝具	,	&	c	.	为了	这	新的	建筑	.

用于新建筑的床上用品等。

[ðə; ði] [nuː] ['bɪldɪŋ] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv]['dʌbljuː] . ['wɪlkɪnz] , [ɛs'kwɑɪər] .

The	new	building	is	from	the	designs	of	W	.	Wilkins	,	Esq	.
这	新的	建筑	是	从	这	设计	的	W	.	威尔金斯	,	先生	.

新建筑由 W. Wilkins 先生设计。

[ɑːr] . [ə; eɪ] . ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

R	.	A	.	architect	of	the	London	University	,
拉	.	一个	.	建筑师	的	这	伦敦	大学	,

伦敦大学皇家建筑师

& [siː] . [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][grænd] [frʌnt] [wɪtʃ] ['feɪsɪz][ðə; ði] [griːn] [pɑːrk] ,

&	c	.	The	Engraving	represents	the	grand	front	which	faces	the	Green	Park	,
&	c	.	这	雕刻	代表	这	盛大	正面	哪个	面孔	这	绿色的	公园	,

等等。这幅版画描绘的是面向格林公园的宏伟正面。

[ænd; ənd] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentər] [ænd; ənd] [tuː] [wɪŋz] , [ɪn][ɔːl] - [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

and	consists	of	a	centre	and	two	wings	,	in	all	200	feet	in	length	.
和	由	的	一个	中心	和	二	翅膀	,	在	全部	-	脚	在	长度	.

它由一个中心部分和两个侧翼组成，总长度为 200 英尺。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪŋ] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz] ['feɪsɪŋ] [haid] [pɑːrk] ,

Part	of	the	north	wing	,	which	we	have	referred	to	as	facing	Hyde	Park	,
部分	的	这	北	翼	,	哪个	我们	有	指	到	作为	面向	海德	公园	,

北翼的一部分，也就是我们所说的面向海德公园的那一部分，

[ɔːr] ['stretʃɪŋ] [tɔːrdz] ['naɪtsˌbrɪdʒ] , [ɪz]['ɔːlsoʊ] [i'rektid] .

or	stretching	towards	Knightsbridge	,	is	also	erected	.
或者	伸展	向	骑士桥	,	是	还	竖立	.

或者延伸至骑士桥方向，也已建成。

[ðə; ði] [saʊθ] [wɪŋ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd][baɪ] ['peɪʃnts] ,

The	south	wing	is	finished	,	and	occupied	by	patients	,
这	南	翼	是	完成的	,	和	占领	经过	患者	,

南翼已经完工，并已入住病人。

[æz; əz][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [saʊθ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [frʌnt] .

as	is	also	the	south	end	of	the	east	front	.
作为	是	还	这	南	结尾	的	这	东方	正面	.

东线南端也是如此。

[ðə; ði] ['θiːətər] [fɔːr; fər] ['lektʃərz] [ɑːn]['sɜːrdʒəri][ænd; ənd]['medɪs(ə)n] [wɪl] [ə'kɑːmədeɪt] - ['stjʊdnts] .

The	theatre	for	lectures	on	surgery	and	medicine	will	accommodate	150	students	.
这	剧院	为了	讲座	在	外科手术	和	药品	将要	容纳	-	学生	.

用于外科和内科讲座的剧院可容纳 150 名学生。

[ɪ'miːdiətli] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mju'ziːəm][ʌv; əv][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] .

Immediately	adjoining	it	is	the	museum	of	anatomical	preparations	.
立即地	相邻的	它	是	这	博物馆	的	解剖学	准备工作	.

紧邻它的是解剖标本博物馆。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['edɪfɪs] [ɪz] [feɪst] [wɪð; wɪθ]['kɑːmpoʊst] , ['kʌlərd] [ænd; ənd] ['tʃekərd] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn]

The	entire	edifice	is	faced	with	compost	,	coloured	and	checkered	in	imitation
这	全部的	大厦	是	面对	和	堆肥	,	有色	和	格子图案	在	模仿

[ʌv; əv] [stoʊn] .

of	stone	.
的	石头	.

整座建筑外墙都铺满了人造肥料，并涂上颜色和花纹，模仿石头的外观。

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [wen] [kəm'pliːt] , [wɪl] [kən'teɪn] - [wɔːrdz] , [ænd; ənd] - [bedz] .

The	hospital	,	when	complete	,	will	contain	29	wards	,	and	460	beds	.
这	医院	,	什么时候	完全的	,	将要	包含	-	病房	,	和	-	床	.

医院建成后将设有29个病房和460张床位。

[ðə; ði]['kɑːntrækts][fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'maʊnt][tuː; tə][ə'baʊt] £41 , - .

The	contracts	for	building	the	whole	amount	to	about	£41	,	000	.
这	合同	为了	建筑	这	所有的	数量	到	关于	£41	,	-	.

建造合同的总金额约为 41,000 英镑。

[ðə; ði][grænd] [frʌnt] , [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [pɑːrk] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'pɪrəns] ,

The	grand	front	,	seen	from	the	Green	Park	,	has	a	handsome	appearance	,
这	盛大	正面	,	已见	从	这	绿色的	公园	,	有	一个	英俊的	外貌	,

从格林公园望去，宏伟的正面显得格外俊朗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɪz] ['sɪmpli] ['elɪgənt] .

and	the	architecture	is	simply	elegant	.
和	这	建筑学	是	简单地	优雅的	.

建筑风格简洁优雅。

[vjuːd] [ɪn][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːstli] [ɑːrtʃ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv]

Viewed	in	association	with	the	costly	arch	entrance	to	the	Gardens	of
已查看	在	协会	和	这	昂贵	拱	入口	到	这	花园	的

['bʌkɪŋəm] ['pæləs] ,

Buckingham	Palace	,
白金汉	宫殿	,

与白金汉宫花园造价昂贵的拱形入口一同观赏，

[ænd; ənd][ðə; ði]['klæsɪk] [skriːn] [ænd; ənd] [geɪts] [tuː; tə] [haid] [pɑːrk] — [ðə; ði] [nuː] ['hɑːspɪt(ə)l] ['gɪvz] [raɪz]

and	the	classic	screen	and	gates	to	Hyde	Park	—	the	New	Hospital	gives	rise
和	这	经典的	屏幕	和	大门	到	海德	公园	—	这	新的	医院	给予	上升

[tuː; tə][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [bə'nevələns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

to	a	grateful	recollection	of	national	benevolence	as	well	as	cultivation	of
到	一个	感激的	回忆	的	国家的	仁	作为	出色地	作为	栽培	的

[faɪn][ɑːrt] — [ʌv; əv] ['suːðɪŋ] ['laɪfs]['ɪlz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [em'belɪʃɪŋ] [ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

fine	art	—	of	soothing	life's	ills	as	well	as	embellishing	its	enjoyments	—	in	short	,
美好的	艺术	—	的	舒缓	生活的	疾病	作为	出色地	作为	润饰	它是	享受	—	在	短的	,

还有海德公园的经典屏风和大门——新医院让人不禁感慨万千，既感激国家的仁慈，也感激其对艺术的培养——既抚慰了生活的病痛，也增添了生活的乐趣——总之，

[ʌv; əv] ['nəːtʃərɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][best] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪtʃər][æz; əz] [wel] [æz; əz]

of	nurturing	the	first	and	best	feelings	of	our	nature	as	well	as
的	培育	这	第一的	和	最好的	情怀	的	我们的	自然	作为	出色地	作为

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [teɪst] [ænd; ənd]['tælənt] .

encouraging	taste	and	talent	.
鼓励	品尝	和	天赋	.

培养我们天性中最美好、最原始的情感，并鼓励品味和才能。

[meɪ] ['ɪŋgləndˌ] ['nevər][hɔːlt][ɪn] ['reɪzɪŋ] [sʌtʃ] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːəl] ['greɪtnəs] !

May	England	never	halt	in	raising	such	monuments	of	her	real	greatness	!
可能	英格兰	绝不	停止	在	提高	这样的	纪念碑	的	她	真实的	伟大	!

愿英格兰永不停歇地建造此类彰显其真正伟大的丰碑！

['sʌnset] [θɔːts] .

SUNSET	THOUGHTS	.
日落	想法	.

日落时的思绪。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[aɪv] [stʊd] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌnset] [hɪl] ,

I've	stood	to	gaze	on	the	sunset	hill	,
我已经	站立	到	目光	在	这	日落	爬坡道	,

我曾伫立眺望落日余晖下的山丘，

[wen] [ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] [stɪl] ;

When	the	winds	were	hush'd	and	the	waves	were	still	;
什么时候	这	风	是	安静	和	这	波浪	是	仍然	;

当风平浪静之时;

[æz; əz][ðə; ði][sʌn][sæŋk] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði][west] ,

As	the	sun	sank	slowly	down	the	west	,
作为	这	太阳	沉没	缓慢地	向下	这	西方	,

夕阳缓缓西沉,

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mæn] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə][rest] ,

I	thought	of	the	good	man	dropping	to	rest	,
我	想法	的	这	好的	男人	下降	到	休息	,

我想起了那位好人安息的情景。

[wen] [hɪz; ɪz] [reɪs] [ɪz] [rʌn] — [hiː; hi] [jiːldz] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

When	his	race	is	run	—	he	yields	his	breath	,
什么时候	他的	种族	是	跑步	—	他	产量	他的	气息	,

当他的生命走到尽头——他停止了呼吸,

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [sɪŋks] [ɪn][ðə; ði] ['slʌmbər] [ʌv; əv] [deθ] .

And	softly	sinks	in	the	slumber	of	death	.
和	轻轻	水槽	在	这	睡眠	的	死亡	.

然后轻轻地沉入死亡的沉睡中。

[wen] [aɪ] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['westərn] [skaɪ] ,

When	I	gazed	on	the	gorgeous	western	sky	,
什么时候	我	凝视	在	这	华丽的	西	天空	,

当我凝视着西方绚丽的天空时,

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['blɪsf(ə)l] ['baʊərz] [ɑːn] [haɪ] ,

I	thought	of	those	blissful	bowers	on	high	,
我	想法	的	那些	幸福的	鲍尔斯	在	高的	,

我想起了高处那些令人心旷神怡的凉亭,

[huːz] ['braɪtnəs] — ['blesɪdnəs] [sə'riːn] ,

Whose	brightness	—	blessedness	serene	,
谁	亮度	—	幸福	安详	,

祂的光辉——宁静的幸福,

[ɪr] [hæθ] [nɑːt] [hɜːrd] — [aɪ] [hæθ] [nɑːt] [siːn] .

Ear	hath	not	heard	—	eye	hath	not	seen	.
耳朵	有	不是	听到	—	眼睛	有	不是	已见	.

耳朵未曾听见,眼睛未曾看见。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['goʊldən] ['glɔːriz] [daɪ] ,

When	I	saw	the	golden	glories	die	,
什么时候	我	锯	这	金的	荣耀	死	,

当我看到金色的荣光凋零时,

[aɪ] [θɔːt] [ɑːn] ['laɪfs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

I	thought	on	life's	uncertainty	,
我	想法	在	生活的	不确定	,

我想到了人生的无常,

[ænd; ənd][æz; əz] [naɪt] [keɪm] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər]['ebən] [gluːm] ,

And	as	night	came	on	in	her	ebon	gloom	,
和	作为	夜晚	来了	在	在	她	乌木	愁云	,

夜幕降临,笼罩在她漆黑的夜色中,

[oʊ] ! [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] ['driːmləs] [tuːm] ,

Oh	!	I	thought	of	the	dark	and	the	dreamless	tomb	,
哦	!	我	想法	的	这	黑暗的	和	这	无梦	墓	,

哦!我想到了黑暗而没有梦境的坟墓。

[haʊ] [suːn] ['mænz] ['fɛrɪst] ['prɑːspekts] [fliː] ,
How soon man's fairest prospects flee ,
如何 很快 男人的 最公平 前景 逃跑 ,

人类最美好的前景总是转瞬即逝。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][drɑːps] — " [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
The curtain drops — " And where is he ?
这 窗帘 滴 — " 和 在哪里 是 他 ?

幕布落下——"他在哪里？"

" ['koʊlbɔːrn] .
" COLBOURNE .
" 科尔伯恩 .

科尔伯恩。

[ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] .
THE NOVELIST .
这 小说家 .

小说家。

[ðə; ði] ['goʊldən] ['bɑːdkɪn] .
THE GOLDEN BODKIN .
这 金的 锥子 .

金色的锥子。

[æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] .
An Illustration of Sayings and Doings .
一个 插图 的 谚语 和 行为 .

言行举止的例证。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['vespər] - ['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] [ˌvɪktə'rin] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
It was the vesper - hour when the lovely Lady Victorine entered the church of
它 曾是 这 黄昏 - 小时 什么时候 这 迷人的 女士 维克托琳 进入 这 教会 的
[ˌes 'tiː] . ['dʒenəˌviːv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [liːdʒ] [lɔːrd][ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [diː][ˌmɔːnte'spæn] ,
St . Genevieve with her liege lord the Marquess de Montespan ,
英石 . 吉纳维芙 和 她 列日 主 这 侯爵 德 蒙特斯潘 ,

傍晚时分，美丽的维克托琳夫人和她的领主蒙特斯潘侯爵一起走进了圣热内维耶夫教堂。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [aɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [feɪn] ,
and proceeding slowly down a side aisle of that magnificent fane ,
和 进行中 缓慢地 向下 一个 边 走道 的 那 壮丽 费恩 ,

然后缓缓地沿着那座宏伟神殿的侧廊走去，

['prɔsˌtreɪtid] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːltər][ʌv; əv] [blæk] ['mɑːrb(ə)l] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ]
prostrated herself upon the steps of an altar of black marble , upon which
俯卧 她自己 之上 这 步骤 的 一个 坛 的 黑色的 大理石 , 之上 哪个
[bəːnd] [ɪn]['sɪlvər] ,
burned in silver cassolettes ,
烧伤 在 银 砂锅菜 ,

她匍匐在黑色大理石祭坛的台阶上，祭坛上摆放着燃烧的银质小炉。

[tuː] [smɔːl] ['glɪmərɪŋ] [fairz] , ['sperɪŋli] [fed] [wɪð; wɪθ] ['frænˌkɪnsens] , [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] ['rædər]
two small glimmering fires , sparingly fed with frankincense , and serving rather
二 小的 微光 火灾 , 少量地 美联储 和 乳香 , 和 服务 相当
[tuː; tə]['rendər]['vɪzəb(ə)l] ,
to render visible ,
到 使成为 可见的 ,

两堆闪烁着微光的小火堆，少量地添着乳香，其作用更多是为了使之可见。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔːltər] [stʊd] ;

than	to	illumine	the	gloom	of	the	niche	in	which	the	altar	stood	;
比	到	照亮	这	愁云	的	这	小众市场	在	哪个	这	坛	站立	;

与其说是为了照亮祭坛所在壁龛的昏暗，不如说是为了照亮它。

[waɪlst] [ðə; ði]['teɪpərz] [wɪtʃ] ['twɪŋkəld] [laɪk] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

whilst	the	tapers	which	twinkled	like	glow	-	worms	here	and	there	in	the
而	这	锥形	哪个	闪烁	喜欢	辉光	-	蠕虫	这里	和	那里	在	这

['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['temp(ə)l] ,

body	of	the	spacious	temple	,
身体	的	这	宽敞	寺庙	,

而那些在宽敞的寺庙建筑内零星闪烁的蜡烛，如同萤火虫一般。

['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv] ['wɜːʃɪpə] , [huː] , [ɪn][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n][ænd; ənd]['væsti] ['dɑːrknəs]

indicated	the	presence	of	worshippers	,	who	,	in	the	uncertain	and	vasty	darkness
表明的	这	在场	的	信徒	,	WHO	,	在	这	不确定	和	广阔	黑暗

, [wɜːr; wər] ['skersli] [bɪ'held] .

,	were	scarcely	beheld	.
,	是	几乎	观看	.

这表明有信徒在场，但在茫茫黑暗中，他们几乎看不见。

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [diː][ˌmɔːnte'spæn] [niːld] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [fer] ['leɪdi] ,

The	Marquess	de	Montespan	kneeled	beside	his	fair	lady	,
这	侯爵	德	蒙特斯潘	跪着	旁	他的	公平的	女士	,

蒙特斯潘侯爵跪在他美丽的爱人身旁，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][də'mestiks][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['noʊb(ə)l]

and	a	couple	of	domestics	at	a	respectful	distance	from	the	noble
和	一个	夫妻	的	家政	在	一个	尊重	距离	从	这	高贵

[per] ,

pair	,
一对	,

还有几个佣人与这对贵族夫妇保持着礼貌的距离。

[waɪlst] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['piːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] ['mɜːrmərɪŋz]

whilst	the	solemn	pealing	of	the	organ	intermingled	with	the	low	murmurings
而	这	庄严	剥落	的	这	器官	交织	和	这	低的	低语

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] ,

of	human	voices	,
的	人类	声音	,

庄严的管风琴声与低沉的人声低语交织在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] , [fʊl] - [toʊnd][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] ,

and	the	sweet	,	full	-	toned	responses	of	the	choir	,
和	这	甜的	,	满的	-	色调	回应	的	这	唱诗班	,

以及合唱团甜美、饱满的回应，

['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'testɪd] [ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [naʊ] [ə'tendid] ['vespərz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

aided	and	attested	the	devotion	of	those	who	now	attended	vespers	in	the	church
协助	和	已证实	这	虔诚	的	那些	WHO	现在	参加	晚祷	在	这	教会

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒenəˌviːv] .

of	St	.	Genevieve	.
的	英石	.	吉纳维芙	.

帮助并见证了那些现在在圣热内维耶教堂参加晚祷的人们的虔诚。

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [kən'kluːdid] ,

The	sacred	service	was	nearly	concluded	,
这	神圣	服务	曾是	几乎	结束	,

神圣的仪式即将结束。

[wen] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]
when **the** **attention** **of** **the** **congregation** **was** **painfully** **diverted** **from** **the**
什么时候 这 注意力 的 这 会众 曾是 痛苦地 改道 从 这
['sɑːləm] ['duːti][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'geɪdʒd] ,
solemn **duty** **in** **which** **they** **were** **engaged** **,**
庄严 责任 在 哪个 他们 是 已订婚的 ,

当会众的注意力被痛苦地从他们正在履行的庄严职责中转移开来时，

[baɪ] ['θrɪlɪŋ] [ʃriːks] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [aɪlz] ,
by **thrilling** **shrieks** **proceeding** **from** **one** **of** **the** **side** **aisles** **,**
经过 惊险 尖叫 进行中 从 一 的 这 边 过道 ,

从一侧过道传来令人毛骨悚然的尖叫声，

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [stɜːr][ænd; ənd]['tuːmʌlt][ə'baʊt][ðə; ði][dɑːrk]['ɔːrətɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]
and **an** **uncommon** **stir** **and** **tumult** **about** **the** **dark** **oratory** **of** **the**
和 一个 罕见 搅拌 和 骚乱 关于 这 黑暗的 演说 的 这
-
,
Montespans **,**
-
,

以及围绕蒙特斯潘家族晦涩演说的罕见骚动和喧嚣。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] [ə'træktɪd] .
to **which** **,** **therefore** **,** **a** **crowd** **was** **presently** **attracted** **.**
到 哪个 , 所以 , 一个 人群 曾是 目前 吸引 .

因此，很快就吸引了一大群人前来观看。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[fɔːr; fər][ðə; ði]['brevəti][ænd; ənd]['vænəti][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] !
for **the** **brevity** **and** **vanity** **of** **human** **life** **!**
为了 这 简洁 和 虚荣 的 人类 生活 !

为了人类生命的短暂和虚妄!

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] , [huː] [hæd; həd][bʌt; bət][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] [sɪns] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]
The **marquess** **,** **who** **had** **but** **so** **short** **a** **time** **since** **entered** **the** **church** **in**
这 侯爵 , WHO 有 但 所以 短的 一个 时间 自从 进入 这 教会 在
['mænli] [praɪm] ,
manly **prime** **,**
男子气概 主要的 ,

这位侯爵，在正值壮年之际加入教会，时间还很短，

[helθ] , [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd][hoʊp] , [naʊ]
health **,** **and** **strength** **,** **and** **in** **the** **full** **flush** **of** **happiness** **and** **hope** **,** **now**
健康 , 和 力量 , 和 在 这 满的 冲洗 的 幸福 和 希望 , 现在
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly **,**
突然 ,

健康、力量，以及满溢的幸福和希望，现在却突然.....

[eɪ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] ,
ay **,** **even** **as** **he** **knelt** **beside** **his** **beautiful** **wife** **,**
哎 , 甚至 作为 他 跪下 旁 他的 美丽的 妻子 ,

是啊，即便他跪在他美丽的妻子身边，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ðer; ðər]['spɪrɪts] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ækts][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ðə; ði]

and	even	as	their	spirits	mingled	in	the	same	acts	of	devotion	,	the
和	甚至	作为	他们的	烈酒	混合	在	这	相同的	行为	的	虔诚	,	这

['mɑ:rkwɪs] [naʊ] ,

marquess	now	,
侯爵	现在	,

即使他们的精神在同样的虔诚行为中交融，侯爵如今，

[strʌk] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] , [leɪd][koʊld] , ['sensləs] , [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [ɪn][ðə; ði]

struck	by	the	angel	of	death	,	laid	cold	,	senseless	,	and	motionless	,	in	the
击	经过	这	天使	的	死亡	,	铺设	寒冷的	,	无意义的	,	和	静止不动	,	在	这

[ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ,

arms	of	his	servants	,
武器	的	他的	仆人	,

被死神击中，冰冷、昏迷、一动不动地躺在仆人的怀里。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] ['vaɪt(ə)l] [spɑ:rk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['toʊtəli]

who	were	vainly	endeavouring	to	recall	that	vital	spark	which	was	totally
WHO	是	徒劳地	努力	到	记起	那	必不可少的	火花	哪个	曾是	完全

[ɪk'stɪŋkt] .

extinct	.
灭绝	.

他们徒劳地试图找回那早已完全熄灭的生命火花。

[ˌvɪktə'rin] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ˌmɑ:rʃə'nes] , [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['ɔ:fli]

Victorine	,	the	young	and	lovely	marchioness	,	thus	suddenly	and	awfully
维克托琳	,	这	年轻的	和	迷人的	侯爵夫人	,	因此	突然	和	非常

年轻貌美的侯爵夫人维克托琳，就这样突然而可怕地

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	323	]
[	页	-	]

[第323页]

[rɪ'djʊst] [tu:; tə] ['wɪdoʊhʊd] , [hæd; həd]['fɔ:lən]['ɪntu:] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] [hɪ'sterɪks] ,

reduced	to	widowhood	,	had	fallen	into	such	violent	hysterics	,
减少	到	丧偶	,	有	倒下	进入	这样的	暴力	癔症	,

成为寡妇后，她陷入了极度歇斯底里的状态。

[æz; əz][tu:; tə]['rendər][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər]['ɔ:lmoʊst]['deɪndʒərəs][tu:; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]

as	to	render	the	task	of	supporting	her	almost	dangerous	to	a	noble
作为	到	使成为	这	任务	的	支持	她	几乎	危险的	到	一个	高贵

[ju:θ] [hu:] [hæd; həd][ˌvɑ:lən'teərəli] [ˌʌndər'teɪkən] [ˌaɪ 'ti:] .

youth	who	had	voluntarily	undertaken	it	.
青年	WHO	有	自愿	已	它	.

以至于对于一位自愿承担这项任务的贵族青年来说，赡养她的任务几乎变得危险起来。

[ðə; ði][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][spek'teitəs][æt; ət] [ðɪs] ['trædʒɪkl]['spektək(ə)l] [meɪ] [bi:; bi] [wel]

The	consternation	of	the	spectators	at	this	tragical	spectacle	may	be	well
这	惊愕	的	这	观众	在	这	悲剧	奇观	可能	是	出色地

[ɪ'mædʒɪnd] ;

imagined	;
想象	;

可以想象，目睹这场悲剧的观众们有多么惊恐；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] , [ˌnevərðə'les] , ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd]

but	some	two	or	three	of	them	had	,	nevertheless	,	presence	of	mind
但	一些	二	或者	三	的	他们	有	,	尽管如此	,	在场	的	头脑

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

sufficient	to	fetch	a	physician	,
充足的	到	拿来	一个	医生	,

但其中两三个人还是保持了足够的冷静，去请了医生。

[ænd; ənd]['æftər]['medɪk(ə)l][eɪd][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] [kəm'poʊʒər] [ðə; ði] [ʌn'hæpi]

and	after	medical	aid	had	somewhat	restored	to	composure	the	unhappy
和	后	医疗的	援助	有	有些	恢复	到	镇定	这	不开心

[ˌvɪktə'rin] , [ʃi:; ʃi] ,

Victorine	,	she	,
维克托琳	,	她	,

在医护人员的帮助下，不幸的维克托琳的情绪稍稍恢复了一些，她

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dɪ'si:st] ['hʌzbənd] , [ə'pɑ:n] [hu:m] , [ə'læs] , [ɔ:l] ['efərts] [ʌv; əv][ɑ:rt][hæd; həd] [bɪn]

with	her	deceased	husband	,	upon	whom	,	alas	,	all	efforts	of	art	had	been
和	她	死者	丈夫	,	之上	谁	,	唉	,	全部	努力	的	艺术	有	到过

[bi'stəu] [ɪn][veɪn] ,

bestowed	in	vain	,
授予	在	徒劳	,

她与已故的丈夫，唉，她倾注在丈夫身上的所有艺术努力都徒劳无功。

[wʌz; wəz] ['kerfəli] [kən'veid] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][di:][ˌmɔ:nte'spæn] .

was	carefully	conveyed	to	the	Hotel	de	Montespan	.
曾是	小心	传递	到	这	酒店	德	蒙特斯潘	.

被小心翼翼地送往蒙特斯潘酒店。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuŋt] [di:] - [hæd; həd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪd]

Upon	the	breast	of	the	Comte	de	Villeroi	had	the	head	of	the	afflicted
之上	这	胸部	的	这	孔特	德	-	有	这	头	的	这	受苦的

[ˌmɑ:rʃə'nes] ['restɪd] ,

marchioness	rested	,
侯爵夫人	休息	,

受苦的侯爵夫人的头枕在维勒罗伊伯爵的胸膛上。

[ɪn][ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l]['aʊər][ʌv; əv][hɜ:r; hər][sæd] [bɪ'ri:vmənt] ,

in	the	eventful	hour	of	her	sad	bereavement	,
在	这	多事	小时	的	她	伤心	丧亲之痛	,

在她悲痛欲绝的丧亲时刻，

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] [dɪd][hi:; hi] [sə'plaɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	in	less	than	six	months	did	he	supply	to	her	the	place	of	her
和	在	较少的	比	六	几个月	做过	他	供应	到	她	这	地方	的	她

[dɪ'pɑ:rtɪd] [lɔ:rd] .

departed	lord	.
已离开	主	.

不到六个月，他就为她安排好了她已故主人的位置。

[ðɪs] [ɪ'vent] [ə'kɜ:rd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [di:md] , [ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli] ,

This	event	occurred	,	it	was	then	deemed	,	prematurely	,
这	事件	发生	,	它	曾是	然后	被认为	,	过早	,

这件事发生后，当时就被认为为时尚早。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [sen'sɔ:riəs] [bleɪmd] [ðə; ði] [ɪn'delɪkət] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	the	precise	and	censorious	blamed	the	indelicate	haste	with	which
和	这	精确的	和	审查的	被指责	这	不雅	匆忙	和	哪个

[ˌvɪktə'rin] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [hɜ:r; hər] [wi:dz] [fɔ:r; fər]['braɪdl][ə'taɪər] ;

Victorine	had	exchanged	her	weeds	for	bridal	attire	;
维克托琳	有	交换	她	杂草	为了	新娘	服装	;

而那些严谨吹毛求疵的人则指责维克托琳仓促地将婚纱换成了新娘礼服；

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [əb'zɜ:rvd] , " [pʊr] [jʌŋ] ['kri:tʃər] ,

but	the	kind	-	hearted	observed	,	"	Poor	young	creature	,
但	这	种类	-	心地	观察到	,	"	贫穷的	年轻的	生物	,

但那位心地善良的人却说道："可怜的小家伙，

[ɔ:l]['pærɪs] [noʊz] [ðæt] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'lektɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
all Paris knows that Villeroi was the elected of her heart ,
全部 巴黎 知道 那 - 曾是 这 当选 的 她 心 ,

整个巴黎都知道，维勒鲁瓦是她心仪的对象。

[lɔ:ŋ] [er] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌmɔ:nte'spæn] ; [noʊ]['wʌndər] ['ðerfɔ:r]
long ere she was forced into a marriage with Montespan ; no wonder therefore
长的 埃雷 她 曾是 强制 进入 一个 婚姻 和 蒙特斯潘 ; 不 想知道 所以
[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ,
is it ,
是 它 ,

很久以前她就被迫嫁给了蒙特斯潘；因此，这不足为奇。

[ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst][ækt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'kʌvərd] ['lɪbərti] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [ðæt] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r'self]
that the first act of her recovered liberty should be , that of throwing herself
那 这 第一的 行为 的 她 恢复 自由 应该 是 , 那 的 投掷 她自己
['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ;
into his arms ;
进入 他的 武器 ;

她重获自由后的第一件事，就是投入他的怀抱；

" [soʊ] , " [ɔ:l]['pærɪs] , " ['æftər] [ðɪs] [ə'pi:l] [tu:; tə][ɪts] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['praɪvət]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
" so , " all Paris , " after this appeal to its knowledge of private history ,
" 所以 , " 全部 巴黎 , " 后 这 上诉 到 它是 知识 的 私人的 历史 ,

所以，"整个巴黎"，在诉诸其对私人历史的了解之后，

[ænd; ənd][best] ['sɪmpəθi:z] , [kʊd; kəd][du:][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃærətəbl] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
and best sympathies , could do no less than take the charitable side of the
和 最好的 同情 , 可以 做 不 较少的 比 拿 这 慈善 边 的 这
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

并致以最诚挚的慰问，我只能采取善意的态度来看待这个问题。

[ænd; ənd] ['mædəm] [lɑ:] [kjŋ'tes] [di:] - [wʌz; wəz] [ə'laʊd] , [ˌʌnmə'lestɪd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]
and Madame la Comtesse de Villeroi was allowed , unmolested by the voice of
和 夫人 拉 伯爵夫人 德 - 曾是 允许 , 未受干扰 经过 这 嗓音 的
['pʌblɪk] ['senʃər] ,
public censure ,
民众 谴责 ,

维勒罗伊伯爵夫人得以不受公众谴责之声的干扰。

[tu:; tə] [reɪn] [ə'waɪl] [æz; əz][braɪd][ænd; ənd] [bel] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['sɜ:rkl] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['bju:ti]
to reign awhile as bride and belle in the high circles which her beauty
到 在位 一会儿 作为 新娘 和 美女 在 这 高的 界 哪个 她 美丽
[ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] ['kwɑ:lətiz][soʊ] [wel] ['fɪtɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə'dɔ:rn] .
and agreeable qualities so well fitted her to adorn .
和 同意 品质 所以 出色地 适配 她 到 装饰 .

她凭借美貌和迷人的品质，非常适合在上流社会中扮演新娘和佳人的角色，并在此叱咤风云一段时间。

[er] [lɔ:ŋ] , [haʊ'evər] ,
Ere long , however ,
埃雷 长的 , 然而 ,

然而不久之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'maɪzd] [ðæt] [ˌvɪktə'rin] [faʊnd] [hɜːr'self][nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər]['juːniən]

it	was	surmised	that	Victorine	found	herself	not	quite	so	happy	in	her	union
它	曾是	推测	那	维克托琳	成立	她自己	不是	相当	所以	快乐的	在	她	联盟

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ænˈtɪsɪpeɪtɪd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]

with	the	object	of	her	first	affection	as	she	had	anticipated	she	should
和	这	目的	的	她	第一的	感情	作为	她	有	预期	她	应该

[biː; bi] ;

be	;
是	;

有人推测，维克托琳与她的初恋对象结合后，并没有像她预想的那样幸福；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] , ['spɪrɪtləs] , [ænd; ənd]['æbsənt] ; ['sʌmtaɪmz] ['stɑːrtɪd] [wen] [ə'drest] ,

she	was	pale	,	spiritless	,	and	absent	;	sometimes	started	when	addressed	,
她	曾是	苍白	,	死气沉沉	,	和	缺席的	;	有时	开始	什么时候	已解决	,

她脸色苍白，精神萎靡，心不在焉；有时被人叫住才会惊醒。

[æz; əz] [ɪf] ['oʊnli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð; wɪθ]['kaɪndnəs] ;

as	if	only	accustomed	to	the	accents	of	authority	unmingled	with	kindness	;
作为	如果	仅有的	习惯	到	这	口音	的	权威	未混合的	和	仁慈	;

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['hɑːloʊ] ,

her	cheeks	were	hollow	,
她	脸颊	是	空洞的	,

仿佛她只习惯了权威的语气，听不出丝毫友善；她的双颊凹陷。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['sʌŋkən] [ænd; ənd] [reɪ] - [les] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['mɑːkəri]

her	eyes	sunken	and	ray	-	less	,	and	her	smile	was	the	very	mockery
她	眼睛	凹陷	和	射线	-	较少的	,	和	她	微笑	曾是	这	非常	嘲讽

[ʌv; əv][mɜːrθ] ;

of	mirth	;
的	欢笑	;

她双眼凹陷，毫无神采，笑容里满是嘲弄的喜悦；

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pærəntli] [ə'fekʃənət] [ə'tenʃnz] ['læviʃt]

evidently	she	was	not	happy	,	and	the	apparently	affectionate	attentions	lavished
显然	她	曾是	不是	快乐的	,	和	这	显然	亲热	注意	慷慨的

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [kuŋt] ,

upon	her	by	the	comte	,
之上	她	经过	这	孔特	,

显然她并不快乐，伯爵对她表现出的那些看似亲昵的举动，

[tendid] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [səs'piʃənz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [soʊ]['eɪmiəb(ə)l][æt; ət]

tended	not	to	diminish	suspicions	that	he	was	not	altogether	so	amiable	at
倾向于	不是	到	减少	怀疑	那	他	曾是	不是	共	所以	可亲	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

这并没有减轻人们的怀疑，即他在家里并不像表面上那么和蔼可亲。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][sə'saɪəti] .

as	he	took	pains	to	appear	in	society	.
作为	他	采取	疼痛	到	出现	在	社会	.

他费尽心思地出现在社会上。

[haʊ'evər] , [bɔːlz][ænd; ənd] [feɪts] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ['veri] ['geɪli]

However	,	balls	and	fêtes	followed	the	union	of	the	young	couple	very	gaily
然而	,	球	和	节日	随后	这	联盟	的	这	年轻的	夫妻	非常	兴高采烈地

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ,

for	some	months	,
为了	一些	几个月	,

然而，在接下来的几个月里，这对年轻夫妇的婚后生活非常幸福美满，各种舞会和庆祝活动接踵而至。

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [kjŋ'tes] [di:] - , [rɪtʃ] , ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd]

and	everybody	said	that	the	Comtesse	de	Villeroi	,	rich	,	beautiful	,	and
和	大家	说	那	这	伯爵夫人	德	-	,	富有的	,	美丽的	,	和

[bɪ'lʌvɪd] ,

beloved	,
心爱	,

大家都说，维勒罗伊伯爵夫人富有、美丽、受人爱戴，

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['hæpi:əst] ['kri:tʃər] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

ought	to	be	the	happiest	creature	in	existence	.
应该	到	是	这	最快乐	生物	在	存在	.

它应该是世界上最幸福的生物。

['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [di:][ˌmɔ:nte'spæn] ,

Something	more	than	a	year	after	the	demise	of	the	Marquess	de	Montespan	,
某物	更多的	比	一个	年	后	这	死亡	的	这	侯爵	德	蒙特斯潘	,

在蒙特斯潘侯爵去世一年多之后，

['pærɪs][wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntu:][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ][wɪð; wɪθ]

Paris	was	thrown	into	considerable	consternation	by	a	report	originating	with
巴黎	曾是	抛掷	进入	大量	惊愕	经过	一个	报告	起源	和

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['peti] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

some	of	the	petty	officers	of	the	sacred	establishment	,
一些	的	这	小气	警官	的	这	神圣	建立	,

一份来自教会一些低级官员的报告，让巴黎陷入了极大的恐慌之中。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒenəˌvi:v] [wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] ; [oʊld]['ælbərt][mə'rel] , [ðə; ði]['sekstən] ,

that	the	church	of	St	.	Genevieve	was	haunted	;	old	Albert	Morel	,	the	sexton	,
那	这	教会	的	英石	.	吉纳维芙	曾是	闹鬼的	;	老的	阿尔伯特	羊肚菌	,	这	教堂司事	,

圣热内维耶夫教堂闹鬼；老阿尔伯特·莫雷尔，教堂的司事，

[prəu'test, 'prəu-][ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] , [wen]

protesting	upon	the	faith	of	a	good	Catholic	,	that	he	had	heard	,	when
抗议	之上	这	信仰	的	一个	好的	天主教	,	那	他	有	听到	,	什么时候

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

occasionally	in	the	church	,
偶尔	在	这	教会	,

他抗议一位虔诚天主教徒的信仰，而他偶尔在教堂里听到的正是这样的信仰。

[ə'loʊn] , [ə; eɪ][streɪndʒ] ['rætlɪŋ] [nɔɪz] [proʊ'si:d][frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔ:lts] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .

alone	,	a	strange	rattling	noise	proceed	from	the	vaults	beneath	it	.
独自的	,	一个	奇怪的	嘎嘎作响	噪音	继续	从	这	金库	下面	它	.

孤零零的，它下面的地窖里传来一阵奇怪的嘎嘎声。

" [wʌt] [ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , " [wʌz; wəz][pæst] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] ,

"	What	this	could	be	,	"	he	remarked	,	"	was	past	comprehension	,
"	什么	这	可以	是	,	"	他	评论	,	"	曾是	过去的	理解	,

“这究竟是什么，”他说道，“已经超出了我们的理解范围。”

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['goʊsts] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['skɪtəlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ded] [boʊnz] .

unless	it	were	ghosts	playing	at	skittles	with	their	own	dead	bones	.
除非	它	是	鬼魂	玩耍	在	彩虹糖	和	他们的	自己的	死的	骨头	.

除非那是鬼魂在用自己的骨头玩保龄球。

" [sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ'di:ə] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['seɪ.pi.ənt.li] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər]

"	Some	people	laughed	at	this	idea	,	and	some	sapiently	shaking	their
"	一些	人们	笑了	在	这	主意	,	和	一些	明智地	摇晃	他们的

['hedz] , [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:mɪnəs] [lʊks] ,

heads	,	declared	with	ominous	looks	,
头部	,	声明	和	不祥的	看起来	,

有些人对这个想法嗤之以鼻，有些人则睿智地摇摇头，神色阴沉地说道：

[ðæt] [mə'rel] [wʌz; wəz] [noʊ] [fu:l] , [bʌt; bət] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] , [waɪlst] ['evri] [wʌn] [ə'gri:d] [ðæt]

that	Morel	was	no	fool	,	but	knew	what	he	knew	,	whilst	every	one	agreed	that
那	羊肚菌	曾是	不	傻子	,	但	知道	什么	他	知道	,	而	每一个	一	同意	那

[sʌm; səm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

some	foundation	,
一些	基础	,

莫雷尔并非愚笨之人，他清楚自己所知道的一切，而所有人都认同某些基础.....

[æt; ət] [li:st] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [teɪl] .

at	least	there	must	be	,	for	the	fearful	tale	.
在	至少	那里	必须	是	,	为了	这	可怕	故事	.

至少，对于这个可怕的故事来说，肯定有某种原因。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . ['dʒenəˌvi:v] ,

At	length	,	in	the	church	of	St	.	Genevieve	,
在	长度	,	在	这	教会	的	英石	.	吉纳维芙	,

最后，在圣热内维耶芙教堂，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:rmənt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ʌv; əv] [ræŋk] ,

it	became	necessary	for	the	interment	of	some	individual	of	rank	,
它	成为	必要的	为了	这	安葬	的	一些	个人	的	秩	,

因为需要安葬一位有身份地位的人，

[tu:; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] ['veri] [vɔ:lt] [frʌm; frəm] [wens] [si:md] ['tʃi:fli] [ɔ:r] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] [proʊ'si:d] [ðə; ði]

to	open	the	very	vault	from	whence	seemed	chiefly	or	entirely	to	proceed	the
到	打开	这	非常	金库	从	何处	似乎	主要	或者	完全	到	继续	这

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ə'lɑ:rmɪŋ] [saʊndz] ,

strange	and	alarming	sounds	,
奇怪的	和	令人担忧	声音	,

打开那个似乎主要或完全发出奇怪而令人不安的声音的地窖，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðæt] ,

and	this	happened	to	be	that	,
和	这	发生	到	是	那	,

而事情恰好就是这样。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðə; ði] ['mɔ:rt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [di:] [ˌmɔ:nte'spæn] ;

in	which	were	deposited	the	mortal	remains	of	the	Marquess	de	Montespan	;
在	哪个	是	已存	这	凡人	遗迹	的	这	侯爵	德	蒙特斯潘	;

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fɪn] ,

from	his	coffin	,
从	他的	棺材	,

其中安放着蒙特斯潘侯爵的遗体；从他的棺材中，

([ə; eɪ] [mɪr] ['wʊd(ə)n] [ʃel] ,) [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [prə'si:did] ,

(	a	mere	wooden	shell	,	)	it	was	now	ascertained	that	the	rattling	proceeded	,
(	一个	仅仅	木制的	壳	,	)	它	曾是	现在	已确定	那	这	嘎嘎作响	继续	,

（仅仅是一个木制外壳）现在已确定，嘎嘎声仍在继续，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə'pɑ:n] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [hoʊl] [wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [drɪld] [ɪn]

and	as	upon	inspection	,	a	hole	was	observed	to	have	been	drilled	in
和	作为	之上	检查	,	一个	洞	曾是	观察到	到	有	到过	钻孔	在

[ðə; ði] [wʊd] ,

the	wood	,
这	木头	,

经检查，发现木头上被钻了一个孔。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ænɪm(ə)l] ,

as	if	by	the	teeth	of	some	animal	,
作为	如果	经过	这	牙齿	的	一些	动物	,

仿佛被某种动物的牙齿咬住一般

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌdʒd][ɪk'spiːdiənt][tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd][ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'tiː]['fɜːrðər] .

it	was	judged	expedient	to	open	and	examine	it	further	.
它	曾是	评判	权宜	到	打开	和	检查	它	更远	.

经判断，有必要将其打开并进一步检查。

[ðə; ði][rɪ'meɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wɜːr; wər][dɪ'skʌvərd][ɪn][ə; eɪ][steɪt][ʌv; əv][draɪ][ˌdiːˌkɑːmpə'zɪʃn]

The	remains	of	the	marquess	were	discovered	in	a	state	of	dry	decomposition
这	遗迹	的	这	侯爵	是	发现	在	一个	状态	的	干燥	分解

,

,

,

侯爵的遗体被发现时已处于干腐状态。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hed][æz; əz][kəm'pliːtli]['sɛvɝd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi][æz; əz][ɪf][baɪ][ðə; ði][stroʊk]

with	his	head	as	completely	severed	from	his	body	as	if	by	the	stroke
和	他的	头	作为	完全地	切断	从	他的	身体	作为	如果	经过	这	中风

[ʌv; əv][ðə; ði][æks] ;

of	the	axe	;
的	这	斧头	;

他的头颅与身体完全分离，仿佛被斧头砍下一般；

[bʌt; bət] , ['hɔːrər][ʌv; əv]['hɒrəz] !

but	,	horror	of	horrors	!
但	,	恐怖	的	恐怖	!

但是，真是太可怕了！

[ðæt][hed] , [ðæt]['skelɪt(ə)n][skʌl] , [muːvd] ,

that	head	,	that	skeleton	skull	,	moved	,
那	头	,	那	骨骼	颅骨	,	已搬	,

那颗头，那具骷髅头骨，动了。

[æz; əz][ðoʊz][huː]['oʊpənd][ðə; ði]['kɔːfɪn][stʊd][tuː; tə][geɪz][ɑːn][ɪts][rɪ'voʊltɪŋ]['kɑːntents] ,

as	those	who	opened	the	coffin	stood	to	gaze	on	its	revolting	contents	,
作为	那些	WHO	打开	这	棺材	站立	到	目光	在	它是	令人作呕的	内容	,

打开棺材的人站在那里，凝视着里面令人作呕的东西。

[ænd; ənd][roʊld][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][baɪ][ɪt'self] !

and	rolled	to	and	fro	by	itself	!
和	滚动	到	和	弗	经过	本身	!

它自己来回滚动！

[dɪs'meɪ][siːzd][ðə; ði][spek'teitəs] , [huː][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][rʌʃ][ɪn][dɪs'ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði]

Dismay	seized	the	spectators	,	who	were	about	to	rush	in	disorder	from	the
沮丧	查获	这	观众	,	WHO	是	关于	到	匆忙	在	紊乱	从	这

[spɑːt] ,

spot	,
点	,

围观者们惊恐万分，几乎要慌乱地逃离现场。

[wen][wʌn][mɔːr][kə'reɪdʒəs][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , ['leɪɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][skʌl] ,

when	one	more	courageous	than	the	rest	,	laying	hold	of	the	skull	,
什么时候	一	更多的	勇敢	比	这	休息	,	躺下	抓住	的	这	颅骨	,

当一个比其他人更勇敢的人抓住头骨时，

[ʃʊk][ˌaɪ 'tiː]['vaɪələntli][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [wen] ,

shook	it	violently	for	some	moments	,	when	,
摇晃	它	暴力	为了	一些	时刻	,	什么时候	,

猛烈摇晃了一会儿后，

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ] - ['sɑːkəts]['dæŋgəld][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][ræt] !

from	one	of	the	eye	-	sockets	dangled	the	tail	of	a	rat	!
从	一	的	这	眼睛	-	插座	悬挂着	这	尾巴	的	一个	鼠	!

其中一个眼窝里竟然垂着一条老鼠尾巴！

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [saʊndz] [hɜːrd] [baɪ][mə'rel][ænd; ənd] ['ʌðər] ,

The	cause	of	the	strange	sounds	heard	by	Morel	and	others	,
这	原因	的	这	奇怪的	声音	听到	经过	羊肚菌	和	其他的	,

莫雷尔和其他人听到的奇怪声音的原因是什么?

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒenəˌviːv] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɑːbviəs] ;

connected	with	the	church	of	St	.	Genevieve	,	was	now	obvious	;
连接	和	这	教会	的	英石	.	吉纳维芙	,	曾是	现在	明显的	;

与圣热内维耶夫教堂有关这一点现在显而易见了;

[ðə; ði] [və'reɪʃəs] ['ænɪm(ə)l][hæd; həd] ['entərd] [wen] [liːn] [ænd; ənd] [smɔːl] , ['ɪntuː][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

the	voracious	animal	had	entered	when	lean	and	small	,	into	the	head	of
这	贪婪的	动物	有	进入	什么时候	倾斜	和	小的	,	进入	这	头	的

[ðə; ði] [dɪ'siːst] ['mɑːrkwɪs] ,

the	deceased	marquess	,
这	死者	侯爵	,

这只贪婪的动物在瘦弱矮小的时候就钻进了已故侯爵的头部。

[baɪ][ðə; ði] [aɪ] , [bʌt; bət]['æftər] ['revəlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [dɪ'fʌŋkt] [fɔːr; fər]

by	the	eye	,	but	after	revelling	upon	the	brain	of	the	unfortunate	defunct	for
经过	这	眼睛	,	但	后	狂欢	之上	这	脑	的	这	不幸	已倒闭	为了

[sʌm; səm][taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

仅凭肉眼看来，但在不幸的亡灵的脑中沉迷了一段时间后，

[hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪz] [wɪtʃ] ['rendərd] [ɪts]['eksɪt][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['pæsɪdʒ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

had	increased	to	a	size	which	rendered	its	exit	by	the	same	passage	impossible
有	增加	到	一个	尺寸	哪个	渲染	它是	出口	经过	这	相同的	通道	不可能的

,

,

,

体积增大到一定程度，使其无法再通过原通道排出。

[ænd; ənd][ɪts] ['efərts] [æt; ət][ekstrɪ'keɪʃən][frʌm; frəm]['hɔːrəb(ə)l] ['θrɔːldəm] ,

and	its	efforts	at	extrication	from	horrible	thraldom	,
和	它是	努力	在	脱困	从	可怕	奴役	,

以及它为摆脱可怕的奴役所做的努力，

[kɔːzd] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'dʒɒɪn] [hed] [ɪn][ðə; ði]['kɔːfɪn] .

caused	the	rattling	of	the	disjoined	head	in	the	coffin	.
导致	这	嘎嘎作响	的	这	脱节的	头	在	这	棺材	.

导致棺材里分离的头颅发出嘎嘎声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [sɔː] [ə'sʌndər] [ðə; ði] [skʌl] , [ɪn]

It	was	proposed	to	saw	asunder	the	skull	,	in
它	曾是	建议的	到	锯	分离	这	颅骨	,	在

有人提议将头骨锯开，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	324	]
[	页	-	]

[第324页]

['ɔːrdər][tuː; tə] [friː] [ðə; ði] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv]['ælbərt][mə'rel] ,

order	to	free	the	creature	,	and	the	advice	of	Albert	Morel	,
命令	到	自由的	这	生物	,	和	这	建议	的	阿尔伯特	羊肚菌	,

为了释放这只生物，以及阿尔伯特·莫雷尔的建议，

[ðæt] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [frə'tɜːrnəti] ,

that	the	operation	should	be	performed	by	one	of	the	medical	fraternity	,
那	这	手术	应该	是	执行	经过	一	的	这	医疗的	兄弟会	,

手术应由医疗专业人员进行。

[huː] [maɪt] [biː; bi][glæd][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ][ræt] ['biːɪŋ] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ]

who	**might**	**be**	**glad**	**to**	**witness**	**the**	**fact**	**of**	**a**	**rat**	**being**	**imprisoned**	**in**	**a**
WHO	可能	是	高兴的	到	证人	这	事实	的	一个	鼠	存在	被监禁	在	一个

['hjuːmən] [hed] ,

human	**head**	**,**
人类	头	,

谁会乐于见到一只老鼠被囚禁在人头里呢?

[wʌz; wəz] ['tʃɪrfəli] ['teɪkən] .

was	**cheerfully**	**taken**	**.**
曾是	愉快地	已采取	.

欣然接受。

[sʌm; səm] , [haʊ'evər] , ['ɔbdʒiktid][tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] [dʌn] ,

Some	**,**	**however**	**,**	**objected**	**to**	**its**	**being**	**done**	**,**
一些	,	然而	,	反对	到	它是	存在	完毕	,

然而，有些人反对这样做。

[wɪ'ðaʊt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [liːv] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɜːrst] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] - ,

without	**application**	**for**	**leave**	**having**	**been**	**first**	**made**	**to**	**the**	**Comtesse**	**de**	**Villeroi**	**,**
没有	应用	为了	离开	拥有	到过	第一的	制成	到	这	伯爵夫人	德	-	,

未经事先向维勒罗伊伯爵夫人提出许可申请，

[æz; əz][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [prə'praɪətərʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'siːst] ['hʌzbəndz] [rɪ'meɪnz]

as	**one**	**to**	**whom**	**the**	**proprietorship**	**of**	**her**	**deceased**	**husband's**	**remains**
作为	一	到	谁	这	所有权	的	她	死者	丈夫的	遗迹

['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['soʊlli] [ˌæpə'teɪn] ,

naturally	**and**	**solely**	**appertained**	**,**
自然	和	仅	相关的	,

作为其已故丈夫财产的自然且唯一所有权人，

[ænd; ənd] [huː] [maɪt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['kruːəl][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tɔːrdz] [hɜːr'self] ,

and	**who**	**might**	**feel**	**it**	**as**	**a**	**cruel**	**insult**	**towards**	**herself**	**,**
和	WHO	可能	感觉	它	作为	一个	残忍的	侮辱	向	她自己	,

而她可能会觉得这是对她的一种残酷侮辱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst][lɔːrd] ,

and	**a**	**sacrilegious**	**violation**	**of**	**the**	**grave**	**of**	**her**	**first**	**lord**	**,**
和	一个	亵渎神明	违反	的	这	严重	的	她	第一的	主	,

以及对她第一位领主坟墓的亵渎行为，

[ðə; ði] [kən'saɪnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

the	**consigning**	**without**	**her**	**knowledge**	**and**	**permission**	**,**
这	寄售	没有	她	知识	和	允许	,

未经她知情和允许就进行托运，

['eni][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrdʒən] .

any	**part**	**of**	**his**	**body**	**to**	**the**	**hands**	**of**	**a**	**surgeon**	**.**
任何	部分	的	他的	身体	到	这	双手	的	一个	外科医生	.

他身体的任何部位都将交给外科医生。

" [tʊʃ] !

" Tush !
" 屁股 !

“屁股！”

" [kwoʊθ][oʊld][mə'rel] , " [ɔːl] ['nɑːnsens] [ðæt] !

" quoth	**old**	**Morel**	**,**	**" all**	**nonsense**	**that**	**!**
" 引用	老的	羊肚菌	,	" 全部	废话	那	!

“老莫雷尔说道，‘全是胡说八道！’”

[fɔːr; fər] [ɪf] [wʌn] [meɪ] [bɪ'liːv] [wʌt] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [taʊn] - [tɔːk] ,
for **if** **one** **may** **believe** **what** **has** **long** **been** **town** **-** **talk** **,**
为了 如果 一 可能 相信 什么 有 长的 到过 镇 - 讲话 ,

如果人们相信长期以来在镇上流传的传言，

- [tɪz]['lɪt(ə)l] [ðæt] ['mædəm] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ded] ['hʌzbənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
' **tis** **little** **that** **madame** **will** **care** **for** **her** **dead** **husband** **now** **she** **has** **a** **living**
- 的 小的 那 夫人 将要 关心 为了 她 死的 丈夫 现在 她 有 一个 活的
[wʌn] [huː] [pliːziz] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən]['evər][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ,
one **who** **pleases** **her** **better** **than** **ever** **he** **could** **do** **,**
一 WHO 请 她 更好的 比 曾经 他 可以 做 ,

夫人现在有了个活着的丈夫，比他更能让她开心，所以她对死去的丈夫几乎没什么好在意的了。

[pʊr] [mæn] !
poor **man** **!**
贫穷的 男人 !

可怜的人!

" [ðə; ðɪ]['sɛkstənz]['ɑːrgjuːmənts][wɜːr; wər] [kən'kluːsɪv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [æt; ət][læst] ,
" **The** **sexton's** **arguments** **were** **conclusive** **,** **and** **it** **was** **agreed** **at** **last** **,**
" 这 教堂司事的 论点 是 确凿 , 和 它 曾是 同意 在 最后的 ,

"教堂司事的论点很有说服力，最终双方达成了一致。"

[ðæt] [ðə; ðɪ] [skʌl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kærɪd] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] ['nɪkəˌleɪz] , [ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['sɜːrdʒən] ,
that **the** **skull** **should** **be** **carried** **to** **Monsieur** **Nicolais** **,** **the** **celebrated** **surgeon** **,**
那 这 颅骨 应该 是 携带 到 先生 尼古拉斯 , 这 著名 外科医生 ,

应该将头骨送到著名外科医生尼古拉先生那里。

[huː] [hæd; həd] [ˌʌnə'veɪlɪŋli] [ə'temptɪd] [baɪ] ['bliːdɪŋ] ,
who **had** **unavailingly** **attempted** **by** **bleeding** **,**
WHO 有 徒劳无功 尝试过 经过 出血 ,

他曾徒劳地尝试通过放血来止血，

[tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ðɪ] [leɪt] ['mɑːrkwɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['æpəpleksi] [wɪtʃ] ['kærɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
to **recover** **the** **late** **marquess** **from** **the** **apoplexy** **which** **carried** **him** **off** **.**
到 恢复 这 晚的 侯爵 从 这 中风 哪个 携带 他 离开 .

将已故侯爵从中风中救回来。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['brɪliənt] ['pɑːrti][hæd; həd] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃæ'toʊ] [diː][vər'mɑːnt] ,
A **large** **and** **brilliant** **party** **had** **assembled** **at** **the** **chateau** **de** **Vermont** **,**
一个 大的 和 杰出的 派对 有 组装 在 这 城堡 德 佛蒙特 ,

一大群才华横溢的宾客聚集在佛蒙特城堡。

[ðə; ðɪ] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪ] [ænd; ənd]['ɑːpjələnt] [kuŋt] [diː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,
the **residence** **of** **the** **gay** **and** **opulent** **Comte** **de** **Villeroi** **and** **his** **lady** **,**
这 住宅 的 这 同性恋 和 奢华 孔特 德 - 和 他的 女士 ,

这里是风流倜傥、家境富裕的维勒罗伊伯爵和他的夫人的住所。

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ðɪ] ['krɪsnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst][bɔːrn] , [wen] [ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ]
to **celebrate** **the** **christening** **of** **their** **first** **born** **,** **when** **in** **the** **midst** **of** **a**
到 庆祝 这 洗礼 的 他们的 第一的 出生 , 什么时候 在 这 中间 的 一个
['splendɪd] ['bæŋkwɪt] ,
splendid **banquet** **,**
灿烂 宴会 ,

在庆祝他们第一个孩子受洗的盛大宴会上，

[æn; ən][ə'lɑːrm][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [pə'liːs] [ænd; ənd][dʒenz]
an **alarm** **was** **given** **that** **the** **house** **was** **surrounded** **by** **police** **and** **gens**
一个 警报 曾是 给定 那 这 房子 曾是 包围 经过 警察 和 基因
[dɑːrmz] ,
d'armes **,**
武器 ,

警报响起，称房屋已被警察和武装部队包围。

[huː] [rɪ'kwaɪərd][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] [ə; eɪ] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ˞ːsənz][ʌv; əv][ðə; ði] [kuŋt]
who **required** **in** **the** **king's** **name** **a** **surrender** **of** **the** **persons** **of** **the** **Comte**
WHO 必需的 在 这 国王的 姓名 一个 投降 的 这 人 的 这 孔特
[ænd; ənd] [kjŋ'tes] [diː] - ,
and **Comtesse** **de** **Villeroi** **,**
和 伯爵夫人 德 - ,

他们以国王的名义要求交出维勒罗伊伯爵和伯爵夫人。

[ðeɪ] ['stændɪŋ] [ə'teintid] [ʌv; əv][faʊl][ænd; ənd] ['triːzənəbl] ['mɜːrdər] !
they **standing** **attainted** **of** **foul** **and** **treasonable** **murder** **!**
他们 常设 被剥夺权利 的 犯规 和 叛国罪 谋杀 !

他们被控犯有卑鄙的叛国谋杀罪!

[ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [wɪtʃ] [siːzd] [ɔːl] ['pɑːrtiz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] ,
The **confusion** **and** **dismay** **which** **seized** **all** **parties** **upon** **this** **terrible** **catastrophe** **,**
这 困惑 和 沮丧 哪个 查获 全部 各方 之上 这 糟糕的 灾难 ,
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ;
it **is** **impossible** **to** **describe** **;**
它 是 不可能的 到 描述 ;

这场可怕的灾难给各方带来的混乱和惊恐，难以言表;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sə'faisiz] [tuː; tə] [steɪt] , [ðæt] [ðə; ði] [kuŋt] [diː] - [wʌz; wəz] [ɪm'piːtʃ] [fɔːr; fər] ,
but **it** **suffices** **to** **state** **,** **that** **the** **Comte** **de** **Villeroi** **was** **impeached** **for** **,**
但 它 足够了 到 状态 , 那 这 孔特 德 - 曾是 弹劾 为了 ,

但只需指出，维勒罗伊伯爵被弹劾的原因是:

[ænd; ənd] ['fʊli] [kə'mɪtɪd] [fɔːr; fər]['traɪəl][ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [fiˊlounjəsli] ['eɪdɪd] [ænd; ənd]
and **fully** **committed** **for** **trial** **on** **the** **charge** **of** **having** **feloniously** **aided** **and**
和 完全 坚定的 为了 审判 在 这 收费 的 拥有 重罪地 协助 和
[ə'bet] [ˌvɪktə'rin] [diː] - ,
abetted **Victorine** **de** **Villeroi** **,**
教唆 维克托琳 德 - ,

并以协助和教唆维克托琳·德·维勒罗伊犯罪的重罪指控，正式移交审判。

([leɪt] [ˌmɔːnte'spæn] ,) [ɪn] ['wɪlfəli] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəsli] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt]
(**late** **Montespan** **,** **)** **in** **wilfully** **and** **maliciously** **causing** **the** **death** **of** **her** **late**
(晚的 蒙特斯潘 ,) 在 故意 和 恶意地 导致 这 死亡 的 她 晚的
[liːdʒ] ['hʌzbənd] ,
liege **husband** **,**
列日 丈夫 ,

（已故蒙特斯潘）故意恶意导致其已故君主丈夫死亡，

['hɜːrbərt][diː][ˌmɔːnte'spæn] , [baɪ] ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɪn] , [ɔːr]['bɑːdkɪn][ʌv; əv][goʊld]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [raɪt]
Herbert **de** **Montespan** **,** **by** **thrusting** **a** **long** **pin** **,** **or** **bodkin** **of** **gold** **into** **his** **right**
赫伯特 德 蒙特斯潘 , 经过 推进 一个 长的 别针 , 或者 锥子 的 金子 进入 他的 正确的
[ɪr] ,
ear **,**
耳朵 ,

赫伯特·德·蒙特斯潘将一根长长的金针或金锥插入自己的右耳中。

[wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] , [wʊd] [kɔːz] [hɪz; ɪz] [ˌɪnstən'teɪniəs]
well **knowing** **that** **the** **same** **entering** **into** **his** **brain** **,** **would** **cause** **his** **instantaneous**
出色地 会心 那 这 相同的 进入 进入 他的 脑 , 会 原因 他的 瞬间
[ˌdɪsə'luːʃn] .
dissolution **.**
溶解 .

他很清楚，如果这种想法进入他的大脑，就会立即导致他死亡。

['mæstər]['nɪkəˌleɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [ɪn] ['sɔːɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [wɪð; wɪθ]

Master	Nicolais	,	it	appeared	,	in	sawing	open	the	skull	of	the	deceased	with
掌握	尼古拉斯	,	它	出现	,	在	锯切	打开	这	颅骨	的	这	死者	和

[ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] ['saɪəns] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

anatomical	science	and	precision	,
解剖学	科学	和	精确	,

尼古拉斯大师似乎运用解剖学知识和精准度锯开了死者的头骨。

[hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][pɪn][ɔːr]['goʊldən]['bɑːdkɪn][laɪk] [ðæt] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] ,

had	found	a	pin	or	Golden	Bodkin	like	that	described	in	the	indictment	,
有	成立	一个	别针	或者	金的	锥子	喜欢	那	描述	在	这	起诉书	,

找到了一根与起诉书中描述的类似的别针或金针。

[ænd; ənd][laɪk] [wʌt] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [mʌtʃ] [juːst] [baɪ]['leɪdiz] [ɪn] ['fæsnɪŋ] [ʌp][ðer; ðər]

and	like	what	were	at	this	period	much	used	by	ladies	in	fastening	up	their
和	喜欢	什么	是	在	这	时期	很多	用过的	经过	女士们	在	紧固	向上	他们的

[her] ,

hair	,
头发	,

就像当时女士们常用来束发的那种东西一样，

['berɪŋ] [ðə; ði][i'niʃəls] , [viː] . [em] . [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'siːvd] [hæd; həd] [bɪn] ['vaɪələntli] [θrʌst] [θruː]

bearing	the	initials	,	V	.	M	.	which	he	perceived	had	been	violently	thrust	through
轴承	这	首字母	,	V	.	M	.	哪个	他	感知	有	到过	暴力	推力	通过

[ðə; ði] ['ɔːrɪfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] ,

the	orifice	of	the	ear	,
这	孔	的	这	耳朵	,

上面刻有字母缩写 VM，他察觉到这字母是被猛烈地从耳孔里塞进去的。

['ɪntuː][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['vɪktɪm] .

into	the	brain	of	the	unfortunate	victim	.
进入	这	脑	的	这	不幸	受害者	.

进入不幸受害者的大脑。

[ðɪs] ['ɪnfərəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːndɪʃ] ['mɜːrdərər][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd][dʒʌst] ;

This	inference	as	to	the	fiendish	murderer	was	inevitable	,	and	just	;
这	推理	作为	到	这	邪恶的	凶手	曾是	不可避免的	,	和	只是	;

对凶残凶手的推断是必然的，也是合理的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrər] - [strʌk] [præk'tɪʃənər] ['skruːpəld][nɑːt][tuː; tə][ɪn'saɪt][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	horror	-	struck	practitioner	scrupled	not	to	incite	the	relations	of	the
和	这	恐怖	-	击	实践者	谨慎的	不是	到	煽动	这	关系	的	这

[leɪt] ['mɑːrkwɪs] [tuː; tə] ['sʌmən] ['witnisiz] ,

late	marquess	to	summon	witnesses	,
晚的	侯爵	到	召唤	证人	,

惊恐万分的医生顾虑重重，不敢唆使已故侯爵的亲属传唤证人。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌvɪktə'rin] [diː] - [æz; əz]['prɪnsəp(ə)l][ɪn] ,

and	lay	a	criminal	information	against	Victorine	de	Villeroi	as	principal	in	,
和	躺	一个	刑事	信息	反对	维克托琳	德	-	作为	主要的	在	,

并向法院提起刑事诉讼，控告 Victorine de Villeroi 为该案主犯。

[ænd; ənd] ['ɑːmɔnd] [diː] - [æz; əz] [æk'sesəri] [tuː; tə] , [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l][træn'zækʃ(ə)n] .

and	Armand	de	Villeroi	as	accessary	to	,	this	abominable	transaction	.
和	阿曼德	德	-	作为	配件	到	,	这	可恶	交易	.

以及 Armand de Villeroi 作为这笔可憎交易的帮凶。

[ə'pɑːn]['traɪəl] , [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuŋt] ,

Upon	trial	,	the	innocence	of	the	Comte	,
之上	审判	,	这	无辜	的	这	孔特	,

经审判，伯爵被证明无罪。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['waɪfs]['si:krət][ænd; ənd] ['heɪnəs] [kraɪm] ,

as	to	the	slightest	knowledge	of	his	wife's	secret	and	heinous	crime	,
作为	到	这	丝毫	知识	的	他的	妻子的	秘密	和	令人发指的	犯罪	,

至于他对妻子犯下的秘密而令人发指的罪行，他却毫不知情。

[wʌz; wəz][soʊ] [ə'pærənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [in'ʃuəd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ə'kwɪt(ə)l] ;

was	so	apparent	that	it	ensured	him	an	honourable	acquittal	;
曾是	所以	明显	那	它	确保	他	一个	光荣的	开释	;

这一点显而易见，确保了他获得体面的无罪释放；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] ['wʊmən] ['bi:ɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [daʊt] [baɪ][ðə; ði]

but	the	guilt	of	that	wretched	woman	being	established	beyond	all	doubt	by	the
但	这	有罪	的	那	可怜	女士	存在	已确立的	超过	全部	怀疑	经过	这

['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldsmɪθ] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

evidence	of	the	goldsmith	who	had	made	for	her	,
证据	的	这	金匠	WHO	有	制成	为了	她	,

但是，为那可怜的女人制作首饰的金匠的证词，已经毫无疑问地证实了她的罪行。

[ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [hɜ:r; hər][i'niʃəls][ə'pɑ:n] , [ðə; ði]['goʊldən]['bɑ:dkɪn] ,

and	engraved	her	initials	upon	,	the	Golden	Bodkin	,
和	刻	她	首字母	之上	,	这	金的	锥子	,

并将她的姓名首字母刻在了金针上。

[ʌv; əv][ðə; ði][də'mestiks] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [wen] [ðer; ðər]['mæstər] [fel] [ə'sli:p] ['dʊrɪŋ]

of	the	domestics	who	had	seen	her	when	their	master	fell	asleep	during
的	这	家政	WHO	有	已见	她	什么时候	他们的	掌握	跌倒	睡着了	期间

[ðə; ði] ['vespərz] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['dʒenəˌvi:v] ,

the	vespers	at	St	.	Genevieve	,
这	晚祷	在	英石	.	吉纳维芙	,

在圣热内维耶夫教堂做晚祷时，主人睡着了，一些家仆曾见过她。

[pʊt][hɜ:r; hər][hænd] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tent][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] ,

put	her	hand	beneath	his	head	as	if	with	the	intent	of	waking	,
放	她	手	下面	他的	头	作为	如果	和	这	意图	的	醒来	,

她把手放在他的头下，仿佛要把他叫醒。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] , [hɜ:r; hər] [gɪlt]

and	raising	him	up	,	and	subsequently	by	her	own	confession	,	her	guilt
和	提高	他	向上	,	和	随后	经过	她	自己的	忏悔	,	她	有罪

[wʌz; wəz] [ðʌs] [ˌɪnkɑ:ntrə'vɜ:rtəbli] [ɪ'stæblɪʃt] .

was	thus	incontrovertibly	established	.
曾是	因此	无可辩驳地	已确立的	.

她抚养他长大，随后又亲口承认了自己的罪行，因此她的罪行无可辩驳地成立了。

[ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] [ðoʊz] [ɪk'stri:m] ['penəltiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['heɪnəs] ['neɪtʃər][ʌv; əv]

She	suffered	those	extreme	penalties	of	the	law	which	the	heinous	nature	of
她	遭受	那些	极端	处罚	的	这	法律	哪个	这	令人发指的	自然	的

[hɜ:r; hər][kraɪm] [di'mɑ:ndid] ,

her	crime	demanded	,
她	犯罪	要求	,

她因其罪行的严重性而受到了法律规定的最严厉惩罚。

[ænd; ənd] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd] .

and	fully	justified	.
和	完全	合理的	.

完全合理。

[ðɪs] [ˌhistɔ:ri'et] , [ɪn][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

This	historiette	,	in	the	leading	incidents	of	which	,
这	短篇小说	,	在	这	领导	事件	的	哪个	,

这篇短篇故事，在其主要事件中，

['evri] ['frentʃmən] [æt; ət][ɔ:l] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [wɪl]
every Frenchman at all acquainted with the Causes Cèlèbres of his country , will
每一个 法国人 在 全部 熟人 和 这 原因 - 的 他的 国家 , 将要
[dɪ'tekt] ['mætərz] [ʌv; əv][fækt] ,
detect matters of fact ,
探测 事情 的 事实 ,

任何一个对本国著名事件稍有了解的法国人，都会发现其中的事实。

[wi:; wi][hæv; həv] " [meɪd] [ə; eɪ] [ʌv; əv][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['noʊtbʊk] , " [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
we have " made a prief of in our notebook , " as one of those
我们 有 " 制成 一个 普里夫 的 在 我们的 笔记本 , " 作为 一 的 那些
['ɪntrəstɪŋ] ['keɪsɪz] ,
interesting cases ,
有趣的 案例 ,

我们已在笔记本中“做了简要记录”，作为其中一个有趣的案例。

([nɑ:t] [les] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['ræðər] ['fri:kwənt] [ə'kɜ:rəns]) [wɪtʃ] [ˌɪnkən'testəbli]
(not less remarkable because of rather frequent occurrence) which incontestably
(不是 较少的 卓越 因为 的 相当 频繁 发生) 哪个 无可争议地
[pru:v] ,
prove ,
证明 ,

（尽管发生频率相当高，但这并不妨碍其引人注目）这无可辩驳地证明了：

[ðæt] ['ʌndər][ðə; ði][dʒʌst] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:m'nɪʃənt] ,
that under the just government of the Omniscient ,
那 在下面 这 只是 政府 的 这 无所不知 ,

在全知者的公正统治下，

[hu:] [hæθ] [wɪld] [ðæt] " [ˌhu:soʊ'evər] [ʃɛdɪθ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][mæn] , [baɪ][mæn][ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz]
who hath willed that " Whosoever sheddeth the blood of man , by man shall his
WHO 有 意志 那 " 无论谁 谢德斯 这 血 的 男人 , 经过 男人 将 他的
[blʌd] [bi:; bi] [ʃed] .
blood be shed .
血 是 棚 .

他曾立志说：“凡流人血的，他的血也必被人所流。”

" — ['mɜ:rdər] [wɪl] [aʊt] !
" — Murder will out !
" — 谋杀 将要 出去 !

“——谋杀终将曝光！”

[em] . [el] . [bi:] .
M . L . B .
M . L . B .

美国职业棒球大联盟

[ðə; ði] [sɪ'lektər]
THE SELECTOR
这 选择器

选择者

[ænd; ənd]
AND
和

和

['lɪtəreri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv]
LITERARY NOTICES OF
文学 通知 的

文学评论

[nuː] [wɜːrks] .
NEW WORKS .
新的 作品 .

新作品。

['poʊlənd] .
POLAND .
波兰 .

波兰。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['laːdnə] [hæz; həz] [kə'menst] [ə; eɪ] " ['laɪbreri] , " [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
Dr . Lardner has commenced a " Library , " as a kind of
博士 . 拉德纳 有 开始 一个 " 图书馆 , " 作为 一个 种类 的
[ˌsʌksɪ'deniəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l] " ['saiklə'piːdiə] .
succedaneum to his valuable " Cyclopaedia .
继承者 到 他的 有价值的 " 百科全书 .

拉德纳博士创办了"图书馆"，作为他珍贵的"百科全书"的继承者。

" [bəuθ][ɑːr; ər] [staɪld] ['kæbɪnət] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃn]
" Both are styled Cabinet , and the first may be considered an amplification
" 两个都 是 风格 内阁 , 和 这 第一的 可能 是 经过考虑的 一个 放大
[ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] .
of the second .
的 这 第二 .

"两者都属于 Cabinet 风格，第一款可以看作是第二款的放大版。"

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət]['laɪbreri] ['vɑːljəmz] [kən'teɪn][ə; eɪ] ['retrəspekt] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'ferz] [fɔːr; fər]
Two of the Cabinet Library volumes contain a Retrospect of Public Affairs for
二 的 这 内阁 图书馆 卷 包含 一个 回顾 的 民众 事务 为了
- — [nɑːt][ə; eɪ] [krə'nɑːlədʒi] [ʌv; əv] [ʃredz] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] ,
1831 — not a chronology of shreds and patches ,
- — 不是 一个 时间顺序 的 碎屑 和 补丁 ,

内阁图书馆的两卷书收录了1831年公共事务回顾——而不是零散拼凑的年表。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wel] - [daiˈdʒestid] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] — [ænd; ənd]
but a well - digested review of the great events of the year — and
但 一个 出色地 - 消化 审查 的 这 伟大的 活动 的 这 年 — 和
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
important indeed they are .
重要的 的确 他们 是 .

但对年度重大事件进行了全面而深入的回顾——这些事件确实非常重要。

[ðə; ði][wɜːrk][ɪz][ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] " ['ænjuəl] ['redʒɪstər] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['pɔːrəs]
The work is the quintessence of an " Annual Register : " it is not so porous
这 工作 是 这 精华 的 一个 " 年度的 登记 : " 它 是 不是 所以 多孔
[ænd; ənd]
and
和

这部作品是"年度登记册"的精髓所在：它并不那么容易被忽视，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 325]
[页 -]

[第325页]

['pəːsi][æz; əz][ðə; ði][læst] ['menʃ(ə)nd] [bʊk] ,
pursy as the last mentioned book ,
钱包 作为 这 最后的 提及 书 ,

钱包就像最后提到的那本书一样，

[bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɑ:ljəm] [tu:; tə][pʊt][ɪn] [wʌnz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [ri:d] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [koʊtʃ] ,

but	is	a	pleasant	volume	to	put	in	one's	pocket	and	read	inside	a	coach	,
但	是	一个	令人愉快的	体积	到	放	在	一个人的	口袋	和	读	里面	一个	教练	,

但这本小册子很适合放在口袋里，在长途汽车上阅读。

[ɪf] [ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [wɪl] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:][soʊ] ;

if	the	passengers	will	allow	you	to	do	so	;
如果	这	乘客	将要	允许	你	到	做	所以	;

如果乘客允许的话;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [fɔ:r; fər] ['nu:zpeɪpər] ['ri:dɝz] , [tu:; tə] [ə'reɪndʒ]

and	it	seems	to	be	a	good	book	for	newspaper	readers	,	to	arrange
和	它	似乎	到	是	一个	好的	书	为了	报纸	读者	,	到	安排

[ðer; ðər] [hed] - ['pi:sɪz] ,

their	head	-	pieces	,
他们的	头	-	件	,

对于报纸读者来说，这似乎是一本不错的参考书，可以用来整理他们的头版头条。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kræmd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃənz] , [ænd; ənd]

for	they	are	usually	crammed	with	all	kinds	of	recollections	,	and
为了	他们	是	通常	拥挤	和	全部	种类	的	回忆	,	和

[hæv; həv][bʌt; bət][fju:] [raɪt] - [set] [vju:z] .

have	but	few	right	-	set	views	.
有	但	很少	正确的	-	放	浏览	.

因为他们通常充斥着各种各样的回忆，却很少有正确的观点。

[wi:; wi][du:][nɑ:t]['kɑ:ntent] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['retrəspekt] [ɪz] [wel] ['rɪt(ə)n] ,

We	do	not	content	ourselves	with	saying	the	Retrospect	is	well	written	,
我们	做	不是	内容	我们自己	和	说	这	回顾	是	出色地	书面	,

我们不满足于仅仅说这篇回顾文章写得很好，

[bʌt; bət][kwoʊt][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv]['i:kwəl][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['ɪntrəst] — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'leɪts] [tu:; tə]

but	quote	a	proof	of	equal	length	and	interest	—	for	it	relates	to
但	引用	一个	证明	的	平等的	长度	和	兴趣	—	为了	它	相关	到

[ə; eɪ] ['kʌntri] [hu:z] [feɪt] [ɪz] ['æŋkʃəsli] [wɑ:tʃt] [baɪ][ɔ:l] ['jʊrəp] ,

a	country	whose	fate	is	anxiously	watched	by	all	Europe	,
一个	国家	谁	命运	是	焦虑地	观看	经过	全部	欧洲	,

但请引用一篇篇幅和趣味性都相当的论证——因为它关系到一个命运备受全欧洲关注的国家。

[neɪ] , [baɪ][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .

nay	,	by	all	the	world	.
不	,	经过	全部	这	世界	.

不，全世界都知道。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['tʃæptər] [ɑ:n][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['poʊlənd] .

It	is	from	the	author's	Chapter	on	the	State	of	Poland	.
它	是	从	这	作者的	章	在	这	状态	的	波兰	.

这段文字出自作者关于波兰国情的章节。

['æftər][sʌm; səm]['peɪdʒɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ə'prest] [poʊlz] , [ðə; ði] ['raɪtər] ['proʊsi:dz] : —

After	some	pages	on	the	oppressed	Poles	,	the	writer	proceeds	:	—
后	一些	页面	在	这	受压迫者	波兰人	,	这	作家	收益	:	—

在用了几页篇幅描写受压迫的波兰人之后，作者继续写道：——

" [ðʌs] [ðə; ði]['ɑ:rmi] , [bəuθ][ɪn][ɪts] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] ,

"	Thus	the	army	,	both	in	its	numbers	and	management	,
"	因此	这	军队	,	两个都	在	它是	数字	和	管理	,

因此，无论从数量还是管理方面来看，军队

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['mʌskə,vaɪt]

was	entirely	at	the	mercy	and	under	the	direction	of	Muscovite
曾是	完全	在	这	怜悯	和	在下面	这	方向	的	白云母

['despətɪzəm] ;

despotism	;
专制主义	;

完全受莫斯科专制政权的摆布和指挥；

[ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['li:g(ə)l] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	resources	of	the	state	were	employed	,	without	the	legal	control	of	the
这	资源	的	这	状态	是	受雇	,	没有	这	合法的	控制	的	这

['daɪət] ,

diet	,
饮食	,

国家资源被动用，却没有对饮食进行法律控制。

[tu:; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] ['rʌʃ(ə)n] ['tɪrəni] , [ðə; ði] [pres] [wʌz; wəz] [en'sleɪvd] , [ðæt] [noʊ] [rɪ'mɑ:nstrəns]

to	strengthen	Russian	tyranny	,	the	press	was	enslaved	,	that	no	remonstrance
到	加强	俄语	暴政	,	这	按	曾是	奴隶	,	那	不	抗议

[maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [ə'genst] ['rʌʃ(ə)n] [ə'preʃn] ;

might	be	made	against	Russian	oppression	;
可能	是	制成	反对	俄语	压迫	;

为了加强俄国的暴政，新闻界遭到奴役，以防止有人对俄国的压迫提出抗议；

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [wɜ:r; wər] [ə'restɪd] , [ɪm'prɪznd] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['mɪlətəri]

the	citizens	were	arrested	,	imprisoned	,	and	punished	by	a	Russian	military
这	公民	是	被捕	,	被监禁	,	和	受到惩罚	经过	一个	俄语	军队

['tʃi:ftən] ,

chieftain	,
头目	,

这些市民被一名俄罗斯军事首领逮捕、监禁和惩罚。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [tu:; tə] ['traɪəl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['prɑ:pər] ['neɪtɪv] [traɪ'bju:nəlz] ;

without	being	brought	to	trial	before	the	proper	native	tribunals	;
没有	存在	带来	到	审判	前	这	恰当的	本国的	法庭	;

未经适当的本地法庭审判；

[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['tʃembər] [wɜ:r; wər] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dʒʌst] [prɪ'rɔgətɪvz] ; [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl]

the	legislative	chambers	were	deprived	of	their	just	prerogatives	;	the	national
这	立法	房间	是	被剥夺的	的	他们的	只是	特权	;	这	国家的

['kʌstəmz] , ['hæbɪts] ,

customs	,	habits	,
海关	,	习惯	,

立法机构被剥夺了其应有的特权；民族习俗、习惯、

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] ['aʊərli] [in'sʌltid] ; [ðə; ði] ['sɪtəznz] [wɜ:r; wər] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

and	feelings	were	hourly	insulted	;	the	citizens	were	beset	with	an
和	情怀	是	每小时	受辱	;	这	公民	是	围困	和	一个

['ɪnfəməs] [pə'li:s] ,

infamous	police	,
臭名昭著的	警察	,

民众的感情每时每刻都受到侮辱；市民们饱受臭名昭著的警察的困扰。

[æn; ən] [dɪ'praɪvd] ['i:v(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['melənkɑ:li] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] ; [ðʌs] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

an	deprived	even	of	the	melancholy	consolation	of	complaint	;	thus	,	in	short	,
一个	被剥夺的	甚至	的	这	忧郁	安慰	的	抱怨	;	因此	,	在	短的	,

甚至连抱怨带来的那种忧郁的慰藉都被剥夺了；简而言之，

['evri] ['pɑ:lɪʃ] [raɪt] [wʌz; wəz]['vaiəleitid] — ['evri] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑ:rtər] ['broʊkən] — [ænd; ənd]

every	Polish	right	was	violated	—	every	article	of	the	charter	broken	—	and
每一个	抛光	正确的	曾是	违反	—	每一个	文章	的	这	宪章	破碎的	—	和

[ðə; ði] [hoʊl] ['efərts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ['sævɪdʒ] ,

the	whole	efforts	of	an	imperial	savage	,
这	所有的	努力	的	一个	帝国	野蛮的	,

波兰人的每一项权利都遭到了侵犯——宪章的每一条条款都被践踏——而一个帝国野蛮人的所有努力，

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['mɪlətəri] [fɔ:rs] ,

at	the	head	of	a	strong	military	force	,
在	这	头	的	一个	强的	军队	力量	,

统领一支强大的军队，

[də'rektɪd] [tu:; tə] [ɪ'feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri:mɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊbi:ɛskɪs][ænd; ənd] -

directed	to	efface	from	the	countrymen	of	the	Sobieskis	and	Kosciuszkos	-
指导	到	抹去	从	这	同胞们	的	这	索别斯基	和	-	

[ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃ] ['kærəktər] .

all	the	remains	of	the	Polish	character	.
全部	这	遗迹	的	这	抛光	特点	.

旨在从索别斯基和科希丘什科的同胞身上抹去所有波兰性格的痕迹。

" [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'laʊd] ,

"	This	,	it	must	be	allowed	,
"	这	,	它	必须	是	允许	,

"这件事，必须允许。"

[ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [ˌmɪs'gʌvərnmənt] [sə'fɪʃntli] [ə'pɔ:lɪŋ] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ]

is	a	picture	of	tyranny	and	misgovernment	sufficiently	appalling	to	justify
是	一个	图片	的	暴政	和	弊政	足够	令人震惊	到	证明合法

[ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv] ['eni] ['pi:p(ə)l] ,

the	resistance	of	any	people	,
这	反抗	的	任何	人们	,

这是一幅暴政和治理不善的骇人景象，足以成为任何人民反抗的理由。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pi:p(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]

but	more	especially	that	of	a	people	which	had	long	been	accustomed	to
但	更多的	尤其	那	的	一个	人们	哪个	有	长的	到过	习惯	到

['i:v(ə)n][ə; eɪ] [laɪ'senʃəs] ['fri:dəm] ,

even	a	licentious	freedom	,
甚至	一个	淫乱	自由	,

但尤其对于那些长期以来习惯于放荡不羁的自由的人民而言，更是如此。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ɪts]['næʃ(ə)nəl] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [rɪ'naʊn] ;

which	was	proud	of	its	national	honour	and	ancient	renown	;
哪个	曾是	自豪的	的	它是	国家的	荣誉	和	古老的	名声	;

它为自己的国家荣誉和悠久历史而感到自豪；

[wɪtʃ] [ˌentər'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔ:r; fər][ɪts] [lɔ:z] [ænd; ənd]['ju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz][æz; əz][tu:; tə]

which	entertained	such	a	veneration	for	its	laws	and	usages	as	to
哪个	娱乐	这样的	一个	崇敬	为了	它是	法律	和	用法	作为	到

[prɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər] [tu:] ['sentʃəriz] [ðə; ði]['lɪbərəm]['vi:toʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ɪ'lektɪv]

preserve	for	two	centuries	the	liberum	veto	and	the	rights	of	elective
保存	为了	二	几个世纪	这	自由	否决	和	这	权利	的	选修课

['mɑ:nərki] ,

monarchy	,
君主制	,

它对自己的法律和习俗抱有如此崇敬之情，以至于在两个世纪的时间里保留了自由否决权和选举君主制的权利。

[ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪts] [kə'læmitiz] ;

the	source	of	all	its	calamities	;
这	来源	的	全部	它是	灾难	;

一切灾难的根源；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði]['pɑːzətɪv] [ˌstɪpjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ɪts] ['sɑːvrɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	which	had	the	positive	stipulations	of	its	sovereign	for	the
和	哪个	有	这	积极的	规定	的	它是	主权	为了	这

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['næʃ(ə)nəl] [raɪts] .

preservation	of	its	national	rights	.
保存	的	它是	国家的	权利	.

并且有其主权者为维护其国家权利而作出的积极规定。

[bʌt; bət] , [laɪk][moʊst]['dʒen(ə)rəl] ['pɪktʃərz] , [ɪts] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ɪts][ˌdʒenə'rælətɪ]

But	,	like	most	general	pictures	,	its	impression	may	be	diminished	by	its	generality
但	,	喜欢	最多	一般的	图片	,	它是	印象	可能	是	减少	经过	它是	概论

.

:

.

但是，就像大多数概括性图片一样，它的印象可能会因其概括性而减弱。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [meɪk] [noʊ][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ,

We	shall	therefore	make	no	apology	for	introducing	,
我们	将	所以	制作	不	道歉	为了	介绍	,

因此，我们不会为引入以下内容而感到抱歉：

[ɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrətɪ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [twelv] ['jɪrz] [ɪn]['poʊlənd] ,

on	the	authority	of	an	Englishman	who	had	been	twelve	years	in	Poland	,
在	这	权威	的	一个	英国人	WHO	有	到过	十二	年	在	波兰	,

据一位在波兰生活了十二年的英国人所述，

[ə; eɪ] [fjuː] [fækts][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] .

a	few	facts	to	give	the	character	of	precision	and	truth	to	the	outline	.
一个	很少	事实	到	给	这	特点	的	精确	和	真相	到	这	大纲	.

补充一些事实，使提纲更具精确性和真实性。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv]['zɑːmɔːstʃ] [twelv] [steɪt] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [faʊnd] ,

In	the	fortress	of	Zamosc	twelve	state	prisoners	were	found	,
在	这	堡垒	的	扎莫斯克	十二	状态	囚犯	是	成立	,

在扎莫希奇要塞发现了十二名国家囚犯，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kaːsəreɪtɪd][fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ˌʌndər'gɑːn]

some	of	whom	had	been	incarcerated	for	six	years	without	having	undergone
一些	的	谁	有	到过	被监禁	为了	六	年	没有	拥有	经历

[ə; eɪ]['traɪəl] ,

a	trial	,
一个	审判	,

其中一些人未经审判就被监禁了六年。

[ænd; ənd] [huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər]['oʊnlɪ] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	whose	names	were	only	known	to	the	commander	of	the	castle	.
和	谁	姓名	是	仅有的	已知	到	这	指挥官	的	这	城堡	.

他们的名字只有城堡的指挥官知道。

[ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒənz] [ʌv; əv] - , [ɪn] ['wɔːsɔː] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	dungeons	of	Marienanski	,	in	Warsaw	,	was	found	a	victim	of	the
在	这	地下城	的	-	,	在	华沙	,	曾是	成立	一个	受害者	的	这

['rʌʃ(ə)n] [pə'liːs] ,

Russian	police	,
俄语	警察	,

在华沙马里埃南斯基监狱的地牢里，发现了一名俄罗斯警察的受害者。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kept][ɪn]['sɑːlətərɪ] [kən'faɪnmənt] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] ,

who	had	been	kept	in	solitary	confinement	for	ten	years	,
WHO	有	到过	保留	在	孤	监禁	为了	十	年	,

他曾被单独监禁十年，

[ænd; ənd] [huːz] [feɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] .

and	whose	fate	was	entirely	unknown	to	his	friends	and	relatives	.
和	谁	命运	曾是	完全	未知	到	他的	朋友们	和	亲属	.

他的命运对他的朋友和亲人来说完全是个谜。

[rɪ'spektəbl] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['wɔːsɔː] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] ['teɪkən] [ænd; ənd] [floːgɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Respectable	inhabitants	of	Warsaw	were	often	taken	and	flogged	before	the
可敬	居民	的	华沙	是	经常	已采取	和	鞭打	前	这

[grænd] [duːk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɔːr'mæləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['traɪəl] ,

grand	duke	without	the	formality	of	a	trial	,
盛大	公爵	没有	这	正式	的	一个	审判	,

华沙的体面居民经常被带到大公面前，未经审判就遭到鞭打。

[ɔːr] [ðə; ði] [ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] .

or	the	specification	of	a	charge	.
或者	这	规格	的	一个	收费	.

或对收费进行具体说明。

[sʌm; səm] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'lɔːfl] ['mænər] ,

Some	were	even	,	in	the	same	unlawful	manner	,
一些	是	甚至	,	在	这	相同的	非法的	方式	,

有些人甚至以同样的非法方式，

[meɪd] [tuː; tə] [breɪk] [stoʊnz] [ɔːr] [wiːl] ['bæroʊz; 'beroʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [striːts] [ɔːr] ['haɪweɪz] [laɪk] ['gæli]

made	to	break	stones	or	wheel	barrows	on	the	streets	or	highways	like	galley
制成	到	休息	石头	或者	车轮	墓丘	在	这	街道	或者	高速公路	喜欢	厨房

[sleɪvz] .

slaves	.
奴隶	.

被迫像奴隶一样在街道或公路上砸碎石头或推独轮车。

['pɜːsənz] [ʌv; əv] [ræŋk] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['hoʊmz] , [ɪ'mjʊəd] [ɪn] ['prɪzn] ,

Persons	of	rank	were	frequently	taken	from	their	homes	,	immured	in	prison	,
人	的	秩	是	频繁地	已采取	从	他们的	房屋	,	被囚禁	在	监狱	,

有身份地位的人经常被从家中带走，囚禁在监狱里。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] ['æftər] ['sevrəl] [wiːks] - [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ə'ledʒd] [ə'fens]

and	dismissed	after	several	weeks	'	incarceration	without	knowing	what	alleged	offence
和	解雇	后	一些	周	-	监禁	没有	会心	什么	据称	罪行

[hæd; həd] [prə'vəukt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɑːntən] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] ['paʊər] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɑːrtər]

had	provoked	such	a	wanton	exercise	of	power	contrary	to	the	charter
有	挑衅	这样的	一个	放肆	锻炼	的	力量	相反	到	这	宪章

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['poʊlənd] ;

and	the	privileges	of	Poland	;
和	这	特权	的	波兰	;

在被监禁数周后被释放，但人们并不知道他究竟犯了什么罪，才导致他如此肆意地行使权力，违反了波兰的宪章和特权；

[steɪt] [ə'fendəz] [wɜːr; wər] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] ['rʌʃ(ə)n] ['prizənz] [ænd; ənd]

state	offenders	were	carried	out	of	the	country	to	Russian	prisons	and
状态	罪犯	是	携带	出去	的	这	国家	到	俄语	监狱	和

[ə'tempts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [saɪ'bɪriə] ,

attempts	were	made	to	give	them	a	journey	to	Siberia	,
尝试	是	制成	到	给	他们	一个	旅行	到	西伯利亚	,

国家罪犯被押送出境，送往俄罗斯监狱，并有人试图将他们送往西伯利亚。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [pri'ventid] [baɪ][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

which	were	only	prevented	by	the	threat	of	suicide	on	the	part	of	the
哪个	是	仅有的	阻止	经过	这	威胁	的	自杀	在	这	部分	的	这

['vɪktəms] .

victims	.
受害者	.

而这一切的发生，仅仅是因为受害者以自杀相威胁。

[ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɜːr; wər] ['skwɔndəd] [ɪn'taɪərli][fɔːr; fər] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːbdʒekts] ;

The	resources	of	the	kingdom	were	squandered	entirely	for	Russian	objects	;
这	资源	的	这	王国	是	挥霍	完全	为了	俄语	对象	;

王国的资源全部被挥霍在了俄罗斯的事业上；

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [ə'prest] [tuː; tə][meɪn'teɪn][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n]

and	the	people	were	oppressed	to	maintain	a	Polish	and	a	Russian
和	这	人们	是	受压迫者	到	维持	一个	抛光	和	一个	俄语

['ɑːrmi] .

army	.
军队	.

为了维持波兰军队和俄罗斯军队的存在，人民遭受压迫。

[ˌpekjʊ'leɪʃən][ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Peculation	and	pillage	was	the	order	of	the	day	.
普库尔	和	掠夺	曾是	这	命令	的	这	天	.

掠夺和劫掠成了当时的常态。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['wɔːsɔː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sæləri][ʌv; əv] [bɪ'twiːn] 500l .

The	president	of	the	town	of	Warsaw	,	with	a	salary	of	between	500l	.
这	总统	的	这	镇	的	华沙	,	和	一个	薪水	的	之间	500l	.

[ænd; ənd] 600l .

and	600l	.
和	600l	.

华沙市市长，年薪在 500 至 600 里拉之间。

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [ə'mæs] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] - , 000l .

contrived	to	amass	a	fortune	of	100	,	000l	.
人为的	到	积累	一个	财富	的	-	,	000l	.

设法积累了 100,000 英镑的财富。

[ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , [bɪ'saɪdz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['splendər] [ænd; ənd] ['skwɔndərɪŋ] [twaɪs][hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] ['ɪnkʌm] .

in	fifteen	years	,	besides	living	in	splendour	and	squandering	twice	his	legal	income	.
在	十五	年	,	除了	活的	在	辉煌	和	挥霍	两次	他的	合法的	收入	.

十五年间，他不仅过着奢靡的生活，还挥霍了双倍的合法收入。

[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'prɪnsəpld] [ˌpekjʊ'leɪʃən][wʌz; wəz] ['præktɪst] [baɪ] ['ʌðər] [mjuː'nɪsɪp(ə)l][ɔːr] [steɪt] ['ɑːfəsərz] .

The	same	unprincipled	peculation	was	practised	by	other	municipal	or	state	officers	.
这	相同的	毫无原则的	普库尔	曾是	已实践	经过	其他	市政	或者	状态	警官	.

其他市政或州政府官员也采取了同样毫无原则的贪污行为。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒenrəlz] [wɜːr; wər][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mædʒɪstrits] [ænd; ənd] ['bɪlɪt] - ['mæstər] ,

The	Russian	generals	were	in	league	with	the	magistrates	and	billet	-	master	,
这	俄语	将军们	是	在	联盟	和	这	地方法官	和	坯料	-	掌握	,

俄国将领与地方官吏和营房长勾结在一起。

[tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði] ['buːti] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][æz; əz][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv]

to	divide	the	booty	received	from	the	inhabitants	as	the	price	of
到	划分	这	赃物	已收到	从	这	居民	作为	这	价格	的

[ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'presɪv] ['kwɔːrtərɪŋ] [ʌv; əv] [truːps] [ɑːn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] .

exemption	from	the	oppressive	quartering	of	troops	on	their	houses	.
豁免	从	这	压迫性的	四分之一	的	军队	在	他们的	房屋	.

将从居民那里获得的战利品进行分配，作为免于军队在其房屋上进行压迫性驻扎的代价。

[spaɪz] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['evri] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst]
Spies **were** **employed** **by** **the** **police** **to** **watch** **every** **man** **of** **the** **least**
间谍 是 受雇 经过 这 警察 到 手表 每一个 男人 的 这 至少
['kɑːnsɪkwens] [ɪn][sə'saɪəti] ,
consequence **in** **society** **,**
结果 在 社会 ,

警方雇佣间谍监视社会上每一个最不起眼的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][noʊ'bɪləti][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [sʌtʃ] ['deɪndʒərəs]
and **the** **nobility** **were** **often** **driven** **to** **the** **country** **to** **avoid** **such** **dangerous**
和 这 贵族 是 经常 驱动 到 这 国家 到 避免 这样的 危险的
[ɪn'truːdəz] .
intruders **.**
入侵者 .

为了躲避这些危险的入侵者，贵族们常常被迫迁往乡村。

[ɪn] ['sevrəl] ['instənsiz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪət][wɜːr; wər] ['bænɪʃt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɛ'steɪts] ,
In **several** **instances** **members** **of** **the** **diet** **were** **banished** **to** **their** **estates** **,**
在 一些 实例 成员 的 这 饮食 是 被放逐 到 他们的 庄园 ,

在一些情况下，议员们被流放到他们的庄园。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [truːps] [ðæt] ['gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['ventʃərd] [ɪn]
and **made** **to** **pay** **the** **troops** **that** **guarded** **them** **,** **for** **having** **ventured** **in**
和 制成 到 支付 这 军队 那 守卫 他们 , 为了 拥有 冒险 在
[ðə; ði] [ə'sembli] ,
the **assembly** **,**
这 集会 ,

并责令支付守卫他们的士兵报酬，因为他们冒险进入了集会。

[huːz] [dɪs'kʌʃnz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [friː] , [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
whose **discussions** **ought** **to** **have** **been** **free** **,** **to** **express** **a** **suspicion** **of** **the**
谁 讨论 应该 到 有 到过 自由的 , 到 表达 一个 怀疑 的 这
['gʌvərnmənt] ,
government **,**
政府 ,

本应自由讨论的议题，本应是表达对政府怀疑的，

[ɔːr][tuː; tə][hɪnt][æn; ən][ə'pɪnjən] ['kɑːntreri][tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [duːk] .
or **to** **hint** **an** **opinion** **contrary** **to** **the** **taste** **of** **the** **grand** **duke** **.**
或者 到 暗示 一个 观点 相反 到 这 品尝 的 这 盛大 公爵 .

或者暗示与大公的喜好相反的观点。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækts][ɑːn] [ðɪs] [hed] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [noʊ]
" **The** **following** **statement** **of** **facts** **on** **this** **head** **,** **to** **which** **we** **have** **seen** **no**
" 这 下列的 陈述 的 事实 在 这 头 , 到 哪个 我们 有 已见 不

"关于此事，我们尚未看到以下事实陈述，但事实并非如此。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **326** **]**
[页 -]

[第326页]

[ə'luːʒ(ə)n] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [prɪnts] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'laɪd]
allusion **made** **in** **the** **public** **prints** **,** **but** **the** **authenticity** **of** **which** **may** **be** **relied**
典故 制成 在 这 民众 印刷 , 但 这 真实性 的 哪个 可能 是 依赖
[ɑːn] ,
on **,**
在 ,

公开印刷品中有所提及，但其真实性尚可信赖。

[wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['betər] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] [ɪn]['poʊlənd][ðæn; ðən]
will **give** **a** **better** **idea** **of** **the** **system** **of** **Russian** **government** **in** **Poland** **than**
将要 给 一个 更好的 主意 的 这 系统 的 俄语 政府 在 波兰 比
['eni]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skrɪpʃn] [kʊd; kəd] [kən'veɪ] .
any **general** **description** **could** **convey** **.**
任何 一般的 描述 可以 传达 .

比任何一般性描述都能更好地展现俄罗斯在波兰的政府体制。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɔːrtər][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'bʌv] [ə'l(j)uːd]
We **have** **received** **it** **from** **the** **quarter** **to** **which** **we** **have** **above** **alluded**
我们 有 已收到 它 从 这 四分之一 到 哪个 我们 有 多于 暗示
: 一
: 二
: 一

我们已从上文提到的那个部门收到：——

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['poʊlənd] , [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , ['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði] ['sɪtəznz] ,
" **According** **to** **the** **laws** **of** **Poland** **,** **a** **commission** **,** **chosen** **by** **the** **citizens** **,**
" 根据 到 这 法律 的 波兰 , 一个 委员会 , 选定 经过 这 公民 ,

“根据波兰法律，由公民选举产生的委员会，

[hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːdɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
has **the** **right** **of** **examining** **and** **auditing** **the** **accounts** **of** **the** **town** **.**
有 这 正确的 的 检查 和 审计 这 账户 的 这 镇 .

有权审查和审计该镇的账目。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tə'rænɪk(ə)l] ['sɪstəm] [ə'dɑːptɪd][baɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [huː] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] [ə'baʊt]
From **the** **tyrannical** **system** **adopted** **by** **the** **officers** **who** **were** **continually** **about**
从 这 强横 系统 已采用 经过 这 警官 WHO 是 持续 关于
[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [duːk] ,
the **person** **of** **the** **grand** **duke** **,**
这 人 的 这 盛大 公爵 ,

从那些时刻围绕在大公身边的官员们所采取的暴政制度来看，

[ðeɪ] [derd] [nɑːt][pər'fɔːrm][ðer; ðər]['duːti][frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] , [ænd; ənd]
they **dared** **not** **perform** **their** **duty** **from** **fear** **of** **his** **displeasure** **,** **and**
他们 敢于 不是 履行 他们的 责任 从 害怕 的 他的 不满 , 和
['prɑːbəbli] ,
probably **,**
大概 ,

他们不敢履行职责，因为害怕他不高兴，而且很可能，

[æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪskriːənts] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , ['biːɪŋ] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]
at **the** **instigation** **of** **the** **miscreants** **around** **him** **,** **being** **consigned** **to** **a**
在 这 煽动 的 这 恶棍 大约 他 , 存在 寄售 到 一个
['prɪzn] ;
prison **;**
监狱 ;

在周围恶棍的唆使下，他被投入监狱；

[rɪ'mɑːnstrənsɪz] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , ['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - ['jɪrli] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]
remonstrances **were** **,** **however** **,** **generally** **made** **at** **the** **half** **-** **yearly** **meeting** **of**
抗议 是 , 然而 , 一般来说 制成 在 这 一半 - 每年 会议 的
[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ; [ðoʊ] ,
the **commission** **;** **though** **,**
这 委员会 ; 尽管 ,

然而，抗议意见通常是在委员会的半年一次的会议上提出的；尽管如此，

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [tʃek]

up	to	the	period	immediately	before	the	revolution	,	nothing	was	done	to	check
向上	到	这	时期	立即地	前	这	革命	,	没有什么	曾是	完毕	到	查看

[ðə; ði]['iːv(ə)l] .

the	evil	.
这	邪恶的	.

直到革命前夕，都没有采取任何措施来遏制这种罪恶。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ə'kɜːrd] , [nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][ɪt'self] ,

In	the	month	of	September	a	circumstance	occurred	,	not	important	in	itself	,
在	这	月	的	九月	一个	环境	发生	,	不是	重要的	在	本身	,

九月份发生了一件事，这件事本身并不重要。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [greɪt] [weɪt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

but	of	great	weight	in	the	future	course	of	events	.
但	的	伟大的	重量	在	这	未来	课程	的	活动	.

但这对未来的事态发展具有重大意义。

[jənɪ'ʃɛfski] , [ə; eɪ] - ['ɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [hæd; həd][sent] ['sevrəl] [pə'tɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]

Janiszewski	,	a	cidevant	officer	in	the	army	,	had	sent	several	petitions	to	the
雅尼谢夫斯基	,	一个	-	官	在	这	军队	,	有	发送	一些	请愿书	到	这

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

president	of	the	town	,
总统	的	这	镇	,

贾尼谢夫斯基是军队中的一名违规军官，他曾多次向该镇镇长递交请愿书。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [nɪ'glekt] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

which	were	treated	with	neglect	and	insult	.
哪个	是	治疗	和	忽视	和	侮辱	.

它们曾遭受忽视和侮辱。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [met][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [wen] [ðə; ði] ['lætər] [ə'gen] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm] .

He	and	the	president	met	in	the	street	,	when	the	latter	again	insulted	him	.
他	和	这	总统	遇见	在	这	街道	,	什么时候	这	后者	再次	受辱	他	.

他和总统在街上相遇，总统再次侮辱了他。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ri'zentid] [baɪ][ðə; ði]['fɔːrmər] , [huː] [in'fliktid] [sɪ'vɪr] ['kɔːrpərəl]

This	was	immediately	resented	by	the	former	,	who	inflicted	severe	corporal
这	曾是	立即地	怨恨	经过	这	以前的	,	WHO	造成的	严重	下士

[tʃæ'staɪzmənt] [ɑːn][ðə; ði]['lætər] .

chastisement	on	the	latter	.
惩罚	在	这	后者	.

前者对此立即表示不满，并对后者施以严厉的体罚。

[ðə; ði][grænd] [duːk] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] .

The	grand	duke	refused	to	interfere	in	the	affair	.
这	盛大	公爵	拒绝	到	干扰	在	这	事务	.

大公拒绝干预此事。

[ə; eɪ]['traɪəl] [in'sjuːd] , [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɜːr; wər][ɪk'spoʊzd] ,

A	trial	ensued	,	in	which	some	abuses	of	the	president	were	exposed	,
一个	审判	随后	,	在	哪个	一些	滥用	的	这	总统	是	裸露	,

随后展开审判，审判中揭露了总统的一些滥用职权行为。

[ænd; ənd] [jənɪ'ʃɛfski] ['sentənst] ['oʊnli][tuː; tə]['fɔːrti] [deɪz] - [ɪm'prɪznmənt] .

and	Janiszewski	sentenced	only	to	forty	days	'	imprisonment	.
和	雅尼谢夫斯基	判刑	仅有的	到	四十	天	-	监禁	.

而 Janiszewski 只被判处 40 天监禁。

[ðɪs] [ə'fer] , [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ;

This	affair	,	and	this	decision	,	created	a	strong	sensation	at	the	time	;
这	事务	,	和	这	决定	,	创建	一个	强的	感觉	在	这	时间	;

这件事以及这个决定在当时引起了强烈轰动；

[ænd; ənd] [em'bəʊldənd] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	emboldened	the	commission	appointed	to	investigate	the	affairs	of	the
和	加粗	这	委员会	任命	到	调查	这	事务	的	这

[taʊn] - [haʊs] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][ðer; ðər] [raɪts] .

town	-	house	to	insist	on	their	rights	.
镇	-	房子	到	坚持	在	他们的	权利	.

这鼓励了受命调查该镇事务的委员会坚持维护自身权利。

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['nuːmərəs] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] [ðæt]

The	commission	,	being	at	length	roused	by	the	numerous	abuses	that
这	委员会	,	存在	在	长度	唤醒	经过	这	很多的	滥用	那

[wɜːr; wər] [prest] [ɑːn][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

were	pressed	on	their	attention	,
是	按下	在	他们的	注意力	,

委员会最终被众多被揭露的滥用职权行为所激怒，

[əb'teɪnd] [æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [tuː; tə][proʊ'siːd][ɪn][ðə; ði]

obtained	an	order	from	the	minister	of	the	interior	to	proceed	in	the
获得	一个	命令	从	这	部长	的	这	内部的	到	继续	在	这

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['duːtiz] .

execution	of	their	duties	.
执行	的	他们的	职责	.

获得内政部长的命令后，他们继续履行职责。

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [fɔːrmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [brəntʃ] [kə'mitiz] , [iːtʃ] [tuː] ['teɪkɪŋ] ['kɑːgnɪzəns]

They	immediately	formed	themselves	into	branch	committees	,	each	two	taking	cognizance
他们	立即地	形成	他们自己	进入	分支	委员会	,	每个	二	采取	认知

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] .

of	a	department	.
的	一个	部门	.

他们立即组成了分支机构委员会，每个委员会由两人组成，负责一个部门。

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz]

The	task	of	investigating	the	abuses	in	the	quartering	of	the	officers
这	任务	的	调查	这	滥用	在	这	四分之一	的	这	警官

[dɪ'vɑːlvd] [ɑːn] [tuː] ['sɪtəznz] ,

devolved	on	two	citizens	,
下放	在	二	公民	,

调查军官宿舍管理中存在的虐待行为的任务落在了两名公民身上。

[kɔːld] ['ʃʌk] [ænd; ənd] [tʃɝ'nɛtski] .

called	Schuch	and	Czarnecki	.
称为	舒赫	和	查内茨基	.

名为舒赫和查内茨基。

[ðeɪ] [faʊnd] , [ɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

They	found	,	on	inquiry	,
他们	成立	,	在	询问	,

经调查，他们发现：

[ðæt] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]['kɑːmprəmaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

that	the	owners	of	large	houses	were	induced	to	compromise	with	the
那	这	所有者	的	大的	房屋	是	诱导	到	妥协	和	这

- [fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌm; səm][ɪn] [kæʃ] ['iːkwəl][tuː; tə][wʌn] - [fɔːrθ] ,

billetmaster	for	a	sum	in	cash	equal	to	one	-	fourth	,
-	为了	一个	和	在	现金	平等的	到	一	-	第四	,

大宅业主被迫与管家达成妥协，支付相当于四分之一房产价值的现金。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [tuː; tə][wʌn][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rent] ,

and	in	some	instances	to	one	half	of	the	amount	of	rent	,
和	在	一些	实例	到	一	一半	的	这	数量	的	租	,

在某些情况下，甚至高达租金的一半。

[ɪn] [luː] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɔːr]['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪn'fɪrɪər] ['ɑːfəsərz] ['kwɔːrtərd] [ɑːn]

in	lieu	of	having	a	general	or	any	number	of	inferior	officers	quartered	on
在	代替	的	拥有	一个	一般的	或者	任何	数字	的	下	警官	四分	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

而不是让一名将军或许多下级军官驻扎在这些地方。

[ɪn] ['wɔːsɔː] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [kən'teɪn] [frʌm; frəm] ['fɪfti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fæməliz] ;

In	Warsaw	many	of	the	houses	contain	from	fifty	to	a	hundred	families	;
在	华沙	许多	的	这	房屋	包含	从	五十	到	一个	百	家庭	;

在华沙，许多房屋里住着五十到一百户人家；

['kɑːnsɪkwentli] , [ðə; ði] ['bɪlɪt] - [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ['mʌni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['griːvəs] [tæks] .

consequently	,	the	billet	-	compensation	money	was	a	grievous	tax	.
最后	,	这	坯料	-	赔偿	钱	曾是	一个	严重的	税	.

因此，住宿补偿金是一项沉重的税负。

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ɪk'stɔːrʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə] [ɪk'siːd] [ɪn] [ri'ælәti] ['eni] ['priːviəs]

The	mass	of	extortions	were	found	to	exceed	in	reality	any	previous
这	大量的	的	勒索	是	成立	到	超过	在	现实	任何	以前的

['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

estimate	.
估计	.

实际勒索金额远超以往任何估计。

[ə; eɪ] [nuː] [siːn] [naʊ] ['oʊpənd][tuː; tə] [vjuː] .

A	new	scene	now	opened	to	view	.
一个	新的	场景	现在	打开	到	看法	.

新的景象展现在眼前。

[ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] [rɪ'siːvd] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒenrəlz] [wɜːr; wər][pɑːr'tɪsɪˌpeɪtərz][ɪn]

Those	gentlemen	received	evidence	that	the	Russian	generals	were	participators	in
那些	先生们	已收到	证据	那	这	俄语	将军们	是	参与者	在

[ðə; ði] ['pɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

the	pillage	of	the	town	,
这	掠夺	的	这	镇	,

这些先生们获得了证据，证明俄国将军们参与了对该城镇的劫掠。

[ænd; ənd][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['bɪlɪt] - ['mæstər] .

and	in	league	with	the	president	and	billet	-	master	.
和	在	联盟	和	这	总统	和	坯料	-	掌握	.

与总统和宿舍管理员勾结。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [prə'siːdɪŋz] [soʊ] [dɪs'greɪsfl] , [ðeɪ] [kən'sʌltid] [ə; eɪ]

Feeling	that	they	should	be	detected	in	proceedings	so	disgraceful	,	they	consulted	a
感觉	那	他们	应该	是	检测到	在	诉讼程序	所以	可耻	,	他们	咨询	一个

['lɔɪər] ([və'lɪnski] ,

lawyer	(	Wolinski	,
律师	(	沃林斯基	,

他们觉得自己应该在如此可耻的诉讼程序中被发现，于是咨询了律师（沃林斯基，

) [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['liːgəli] [pri'ventid] .

)	to	know	if	the	researches	of	the	committee	could	not	be	legally	prevented	.
)	到	知道	如果	这	研究	的	这	委员会	可以	不是	是	合法地	阻止	.

）了解委员会的研究是否会受到法律上的阻止。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] ; [bʌt; bət] ,

His	opinion	was	given	in	the	negative	;	but	,
他的	观点	曾是	给定	在	这	消极的	;	但	,

他的意见是否定的；但是，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

in	order	to	divert	the	public	mind	from	the	investigation	,
在	命令	到	转移	这	民众	头脑	从	这	调查	,

为了转移公众对调查的注意力，

[hi:; hi][əd'vaɪzd] [tʃɜ'nɛtski] [tu:; tə][prə'voʊk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][straɪk][hɪm; ɪm] ,

he	advised	Czarnecki	to	provoke	one	of	the	commission	to	strike	him	,
他	建议	查内茨基	到	惹	一	的	这	委员会	到	罢工	他	,

他建议查尔内茨基挑衅委员会中的一人来殴打他。

[wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['prɑ:sɪkju:t][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ə'tækɪŋ] [æn; ən][ˌɑm'plɔɪeɪ]

when	he	should	be	able	to	prosecute	him	for	attacking	an	employé
什么时候	他	应该	是	有能力的	到	起诉	他	为了	攻击	一个	雇员

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [mi:nz] [get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	by	that	means	get	rid	of	the	investigation	.
和	经过	那	方法	得到	摆脱	的	这	调查	.

他本可以以袭击雇员的罪名起诉他，从而结束调查。

[tʃɜ'nɛtski] [ju:st][ðə; ði][moʊst] [ɪn'sʌltɪŋ] ['læŋgwɪdʒ][tu:; tə]['mɪstər] . ['ʃʌk] ,

Czarnecki	used	the	most	insulting	language	to	Mr	.	Schuch	,
查内茨基	用过的	这	最多	侮辱	语言	到	先生	.	舒赫	,

查内茨基对舒赫先生使用了最侮辱性的语言，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [si:zd] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

and	in	a	fit	of	desperation	seized	hold	of	his	arm	,
和	在	一个	合身	的	绝望	查获	抓住	的	他的	手臂	,

绝望之下，她一把抓住了他的胳膊。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [baɪ] [fɔ:rs] .

with	the	intention	of	putting	him	out	of	the	room	by	force	.
和	这	意图	的	推杆	他	出去	的	这	房间	经过	力量	.

意图强行将他赶出房间。

[ðə; ði] [kə'mɪti] - [mæn] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] , [ðə; ði] [mə'nu:vər] [feɪld] .

The	committee	-	man	being	on	his	guard	,	the	manoeuvre	failed	.
这	委员会	-	男人	存在	在	他的	警卫	,	这	演习	失败的	.

由于委员会成员保持警惕，这一计谋失败了。

[tʃɜ'nɛtski] , ['si:ɪŋ] [hɪm'self] [fɔɪld] , [hɪz; ɪz][ɪ'nɪkwəti] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['gɑ:tn]

Czarnecki	,	seeing	himself	foiled	,	his	iniquity	discovered	,	and	his	ill	-	gotten
查内茨基	,	看到	他自己	挫败	,	他的	罪恶	发现	,	和	他的	患病的	-	获得

[welθ] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɔnfiskeitid] ,

wealth	likely	to	be	confiscated	,
财富	可能	到	是	没收	,

查尔内茨基眼见自己的阴谋败露，罪行败露，不义之财很可能被没收，

[kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [left][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['dʒenrəlz] [tu:; tə] [faɪt] [ðer; ðər]

committed	suicide	,	and	thus	left	the	president	and	generals	to	fight	their
坚定的	自杀	,	和	因此	左边	这	总统	和	将军们	到	斗争	他们的

[oʊn] ['bætlz] .

own	battles	.
自己的	战斗	.

他自杀了，于是留下总统和将军们独自战斗。

[ðə; ði] [ɑ:r'tɪlәri] [ʌv; əv]['mesərz] . ['ʃʌk] [ænd; ənd] [tʃɜ'nɛtski] [wʌz; wəz] [naʊ] [də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði]

The	artillery	of	Messrs	.	Schuch	and	Czarnecki	was	now	directed	against	the
这	炮兵	的	先生们	.	舒赫	和	查内茨基	曾是	现在	指导	反对	这

[hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tu:] ['pɑ:lɪʃ] ['dʒenrəlz] ,

whole	of	the	Russian	and	two	Polish	generals	,
所有的	的	这	俄语	和	二	抛光	将军们	,

舒赫和查尔内茨基先生的炮兵部队现在瞄准了整个俄军和两名波兰将军。

[ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs] [ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] - , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:krət] [pə'li:s] [ʌv; əv]

the	notorious	and	unprincipled	Raznieki	,	the	head	of	the	secret	police	of
这	臭名昭著	和	毫无原则的	-	,	这	头	的	这	秘密	警察	的

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] - .

the	kingdom	,	and	Kossecki	.
这	王国	,	和	-	.

臭名昭著、毫无原则的拉兹涅基，王国秘密警察的头目，以及科塞茨基。

[mi:nz] [hæd; həd] [ɪn] [veɪn] [bɪn] [traɪd] [tu:; tə] [braɪb] ['mesərz] . ['ʃʌk] [ænd; ənd] [tʃɝ'nɛtski] [θru:]

Means	had	in	vain	been	tried	to	bribe	Messrs	.	Schuch	and	Czarnecki	through
方法	有	在	徒劳	到过	尝试	到	贿赂	先生们	.	舒赫	和	查内茨基	通过

[ðə; ði] ['kɑ:mɪseri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] ,

the	commissary	of	the	circle	,
这	小卖部	的	这	圆圈	,

人们曾多次尝试通过圈子里的代理人贿赂舒赫先生和查尔内茨基先生，但都徒劳无功。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [si:s] ,

that	the	investigations	should	cease	,
那	这	调查	应该	停止	,

调查应该停止。

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒenrəlz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fer] .

or	that	the	generals	should	not	appear	to	be	implicated	in	the	affair	.
或者	那	这	将军们	应该	不是	出现	到	是	牵涉其中	在	这	事务	.

或者说，将军们不应该被牵连进这件事。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æsə'teind] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [lu:'ɪtski] , ['rʌʃ(ə)n] [kə'mændər]

It	was	ascertained	by	the	investigation	that	General	Lewicki	,	Russian	commander
它	曾是	已确定	经过	这	调查	那	一般的	莱维茨基	,	俄语	指挥官

[ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

of	the	town	,
的	这	镇	,

调查证实，该镇的俄军指挥官列维茨基将军

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪŋz] [hi:; hi] ['ɑ:kjupaɪd] , [rɪ'si:vd] ['peɪmənt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

independently	of	the	lodgings	he	occupied	,	received	payment	for	more	than
独立	的	这	住宿	他	占领	,	已收到	支付	为了	更多的	比

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɑ:dʒɪŋz] ;

a	hundred	lodgings	;
一个	百	住宿	;

无论他住在何处，他都收到了一百多处住宿的报酬；

[ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['ʒɑ:ndr] [rɪ'si:vd] ['peɪmənt] [ʌv; əv] 212l .

that	General	Gendre	received	payment	of	212l	.
那	一般的	性别	已收到	支付	的	212l	.

Gendre将军收到了2121英镑的付款。

10s . ; [ðæt] - , [kæ'ʃɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] [grænd] [du:k] , [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [fʌnd]

10s	.	;	that	Philippeus	,	cashier	to	the	grand	duke	,	received	from	the	same	fund
10s	.	;	那	-	,	出纳员	到	这	盛大	公爵	,	已收到	从	这	相同的	基金

225l .

225l	.
225l	.

10先令；大公的财务主管菲利普从同一基金中收到了225英镑。

['ænjuəli] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sweitənd] [baɪ] [ə; eɪ] [prɑ:mpt] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [ˌtu:'tu:] , 500l . , ['bi:ɪŋ] [ten]

annually	,	which	was	sweetened	by	a	prompt	payment	of	2	,	500l	.	,	being	ten
每年	,	哪个	曾是	加糖	经过	一个	迅速的	支付	的	2	,	500l	.	,	存在	十

['jɪrz] [ɪn] [æd'væns] ;

years	in	advance	;
年	在	进步	;

每年支付 2,500 英镑，提前十年支付，以此作为奖励；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kəutʃmən] [ænd; ənd] ['læki] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [du:k] [ænd; ənd] ['dʒenrəlz]
and **that** **the** **coachmen** **and** **lackeys** **of** **the** **grand** **duke** **and** **generals**
和 那 这 马车夫 和 喽啰 的 这 盛大 公爵 和 将军们
[rɪ'si:vd] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [fʌnd] ,
received **money** **from** **the** **same** **fund** **,**
已收到 钱 从 这 相同的 基金 ,

而且，大公和将军们的马车夫和仆役也从同一基金中领取薪水。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər]['mæstərz] .
instead **of** **wages** **from** **their** **masters** **.**
反而 的 工资 从 他们的 大师 .

而不是从主人那里获得工资。

[æz; əz][ðə; ði][ɪnˌfleksə'bɪlətɪ][ænd; ənd] [ɪn'tegrətɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər] [pru:f] [ə'genst] [ɔ:l]
As **the** **inflexibility** **and** **integrity** **of** **those** **gentlemen** **were** **proof** **against** **all**
作为 这 缺乏灵活性 和 正直 的 那些 先生们 是 证明 反对 全部
[braɪbz] ,
bribes **,**
贿赂 ,

由于这些先生们的坚定立场和正直品格，任何贿赂都无法抵挡。

[ðə; ði] ['dʒenrəlz] [fɔ:'sɔ:] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [stɔ:rm] [wɪtʃ] ['θretnd] [tu:; tə] [breɪk] [ænd; ənd]
the **generals** **foresaw** **the** **impending** **storm** **which** **threatened** **to** **break** **and**
这 将军们 预见 这 即将到来的 风暴 哪个 威胁 到 休息 和
[ˌoʊvər'welm] [ðem; ðəm] .
overwhelm **them** **.**
压倒 他们 .

将军们预见到即将到来的风暴，这场风暴有可能摧毁并吞噬他们。

[ɪn] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [kən'si:vd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'troʊʃəs] [plɑ:ts][ɑ:n]
In **this** **critical** **situation** **,** **they** **conceived** **one** **of** **the** **most** **atrocious** **plots** **on**
在 这 批判的 情况 , 他们 构思 一 的 这 最多 极其恶劣 图表 在
['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
record **.**
记录 .

在这种危急情况下，他们策划了有史以来最骇人听闻的阴谋之一。

[ɪts]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbəns] , [baɪ] [wɪtʃ]
Its **object** **was** **to** **create** **a** **disturbance** **,** **by** **which**
它是 目的 曾是 到 创造 一个 干扰 , 经过 哪个

其目的是制造骚乱，以此来.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **327** **]**
[页 -]

[第327页]

[ðə; ði] [taʊn] - [haʊs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][set][ɑ:n]['faɪər] ,
the **town** **-** **house** **should** **be** **set** **on** **fire** **,**
这 镇 - 房子 应该 是 放 在 火 ,

应该把那栋联排别墅烧掉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:kjuments] [wɪtʃ] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['pɪlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kən'sʊmd] .
and **the** **documents** **which** **implicated** **them** **in** **the** **pillage** **should** **be** **consumed** **.**
和 这 文件 哪个 牵涉其中 他们 在 这 掠夺 应该 是 消耗 .

那些牵连他们参与劫掠的文件应该被销毁。

[ðeɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə] [prə'du:s] [ðɪs] [baɪ] ['ɑ:rmɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] ;
They **agreed** **to** **produce** **this** **by** **arming** **a** **number** **of** **students** **;**
他们 同意 到 生产 这 经过 武装 一个 数字 的 学生 ;

他们同意通过武装一些学生来制造这件事;

[ænd; ənd][ðer; ðər]['eɪdʒənt][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [noʊn] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	their	agent	was	an	officer	in	the	army	,	known	to	belong	to	the
和	他们的	代理人	曾是	一个	官	在	这	军队	,	已知	到	属于	到	这

['siːkrət] [sə'saiətiz] .

secret	societies	.
秘密	社会	.

他们的代理人是一名军官，已知是秘密社团成员。

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] - ['dʌkət] [ɪn][goʊld][wʌz; wəz] [peɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər]

The	sum	of	200	ducats	in	gold	was	paid	him	as	a	reward	for
这	和	的	-	杜卡特	在	金子	曾是	有薪酬的	他	作为	一个	报酬	为了

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['sɜːrvɪsɪz] ,

anticipated	services	,
预期	服务	,

他因预期提供的服务而获得了200杜卡特黄金作为报酬。

[ænd; ənd] - [stænd][ʌv; əv][ɑːrmz][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm] .

and	200	stand	of	arms	was	provided	him	.
和	-	站立	的	武器	曾是	假如	他	.

并向他提供了 200 支武器。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ðɪs] [mæn] [siːmd] [ə; eɪ][fɪt]['eɪdʒənt] .

For	such	a	project	this	man	seemed	a	fit	agent	.
为了	这样的	一个	项目	这	男人	似乎	一个	合身	代理人	.

对于这样一个项目来说，这个人似乎是合适的代理人。

[hiː; hi] [tʊk] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [met][tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz]

He	took	lodgings	in	the	house	where	the	students	met	to	hold	their	deliberations
他	采取	住宿	在	这	房子	在哪里	这	学生	遇见	到	抓住	他们的	审议

,

,

,

他住在学生们聚会讨论的那所房子里。

['oʊpənd][tuː; tə][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [ˌrevə'luːʃəneri] [vjuːz] ,

opened	to	them	his	revolutionary	views	,
打开	到	他们	他的	革命性的	浏览	,

向他们阐述了他的革命观点，

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm'self][æz; əz][wʌn]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə]['reskjuː][ðer; ðər] ['kɑːmən] ['kʌntri]

and	represented	himself	as	one	qualified	to	rescue	their	common	country
和	代表	他自己	作为	一	合格的	到	救援	他们的	常见的	国家

[frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv]['despətɪzəm] .

from	the	grasp	of	despotism	.
从	这	抓牢	的	专制主义	.

他把自己塑造成一个有资格将他们共同的国家从专制统治下拯救出来的英雄。

[hiː; hi][soʊ][fɑːr][ɪn'greɪʃiːˌeɪtɪd][hɪm'self]['ɪntuː][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][əb'teɪn][sʌm; səm]

He	so	far	ingratiated	himself	into	their	confidence	as	to	obtain	some
他	所以	远的	讨好	他自己	进入	他们的	信心	作为	到	获得	一些

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv]['poʊlənd] .

knowledge	of	the	general	plan	for	the	freedom	of	Poland	.
知识	的	这	一般的	计划	为了	这	自由	的	波兰	.

他已经赢得了他们的信任，从而了解了一些波兰自由的总体计划。

['sɜːrkəmstænsɪz] , [haʊ'evər] , [kri'eɪtɪd] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'zeləs] [ɔːg'zɪliəri] ;

Circumstances	,	however	,	created	distrust	of	this	new	and	overzealous	auxiliary	;
情况	,	然而	,	创建	怀疑	的	这	新的	和	过分热心	辅助的	;

然而，种种情况导致人们对这位新来的、过于热心的助手产生了不信任感；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stjʊdnts] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][ækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	the	students	refused	to	act	with	him	,
和	这	学生	拒绝	到	行为	和	他	,

学生们拒绝与他一起行动。

[ɔ:r][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['mʌskɪt] [ðə; ði] ['dʒenrəlz] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] .

or	to	receive	the	muskets	the	generals	had	provided	for	distribution	.
或者	到	收到	这	滑膛枪	这	将军们	有	假如	为了	分配	.

或者领取将军们准备分发的火枪。

[kəˌmju:nɪ'keɪʃn] ['hævɪŋ] [naʊ] ['si:st] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjʊdnts] ,

Communication	having	now	ceased	between	Petrikowski	and	the	students	,
沟通	拥有	现在	停止	之间	-	和	这	学生	,

佩特里科夫斯基与学生们之间的沟通就此中断。

[hi:; hi] [tʊk] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [tu:; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [met] [tu:; tə][hoʊld][ðer; ðər]

he	took	lodgings	in	the	next	room	to	that	in	which	they	met	to	hold	their
他	采取	住宿	在	这	下一个	房间	到	那	在	哪个	他们	遇见	到	抓住	他们的

[dɪˌlɪbə'reɪʃnz] ;

deliberations	;
审议	;

他住在他们开会商议的房间隔壁的房间里;

[wʌt] [hi:; hi][ˌoʊvər'hɜ:rd][wʌz; wəz] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒenrəlz] ; [ænd; ənd][ten] ['stjʊdnts]

what	he	overheard	was	communicated	to	the	generals	;	and	ten	students
什么	他	无意中听到	曾是	沟通	到	这	将军们	;	和	十	学生

[wɜ:r; wər][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [di'naunst] ,

were	in	consequence	denounced	,
是	在	结果	谴责	,

他无意中听到的内容被传达给了将军们；结果，十名学生因此遭到告发。

[ə'restɪd] , [ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] [flo:gɪd] ([baɪ][æn; ən] ['ɑ:rbɪtreri]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [du:k] ,

arrested	,	and	severely	flogged	(	by	an	arbitrary	order	of	the	grand	duke	,
被捕	,	和	严重	鞭打	(	经过	一个	随意的	命令	的	这	盛大	公爵	,

被捕后，遭到严厉鞭答（由大公爵任意下令）。

) [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][daɪ'vʌldʒ][ðer; ðər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

)	to	make	them	divulge	their	associates	.
)	到	制作	他们	泄露	他们的	同事	.

）让他们供出同伙。

[ðoʊ] ['raɪðɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [wɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənər] ,

Though	writhing	under	the	whip	of	the	executioner	,
尽管	扭动	在下面	这	鞭	的	这	刽子手	,

即使在刽子手的鞭答下痛苦挣扎，

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [ɪ'skeɪpt] [ðer; ðər][lɪps][tu:; tə] [ɪn'kʌlˌpeɪt] [ðer; ðər] [frendz] ,

not	a	word	escaped	their	lips	to	inculpate	their	friends	,
不是	一个	单词	逃脱	他们的	嘴唇	到	责备	他们的	朋友们	,

他们一句话也没说，没有出卖自己的朋友。

[ɔ:r][ɪm'pɑ:rt][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ski:mz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn'groʊst] [ðer; ðər]

or	impart	a	knowledge	of	the	schemes	that	had	so	long	engrossed	their
或者	传授	一个	知识	的	这	方案	那	有	所以	长的	全神贯注	他们的

[θɔ:ts] .

thoughts	.
想法	.

或者传授他们长期以来一直关注的计划知识。

[ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [meɪ] [bi:; bi] [kən'si:vd] [baɪ][ðə; ði][fækt] ,

The	severity	of	the	punishment	may	be	conceived	by	the	fact	,
这	严重性	的	这	惩罚	可能	是	构思	经过	这	事实	,

惩罚的严厉程度可以从以下事实中看出:

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [daɪd] [suːn] ['æftər][ɪts] [ɪn'flɪkʃn] .

that	one	of	the	number	died	soon	after	its	infliction	.
那	一	的	这	数字	死亡	很快	后	它是	施加	.

其中一人在中毒后不久便死亡。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn]['sɑːlətəri] [kən'faɪnmənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pʌnɪʃmənt] [rɪ'meɪnd]

The	students	were	kept	in	solitary	confinement	,	and	their	punishment	remained
这	学生	是	保留	在	孤	监禁	,	和	他们的	惩罚	剩余

[ʌn'sɜːrt(ə)n] ;

uncertain	;
不确定	;

学生们被单独监禁，惩罚措施尚不明确；

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] [felt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] [baɪ][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] ,

universal	sympathy	was	felt	for	their	sufferings	by	their	comrades	,
普遍的	同情	曾是	毛毡	为了	他们的	苦难	经过	他们的	同志们	,

他们的战友们对他们的苦难深表同情。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm] ;

coupled	with	an	ardent	desire	to	relieve	them	;
耦合	和	一个	热心	欲望	到	缓解	他们	;

同时，也怀着强烈的愿望去帮助他们；

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['deɪndʒər] ['θretnd] [tuː; tə] ['ɪmplɪkeɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]['bɑːdi] ,

but	by	this	time	danger	threatened	to	implicate	a	great	part	of	their	body	,
但	经过	这	时间	危险	威胁	到	牵连	一个	伟大的	部分	的	他们的	身体	,

但此时危险已经威胁到他们身体的大部分部位。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æsə'teind] [ðæt] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'rest] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [wʌz; wəz]

and	it	was	ascertained	that	an	order	to	arrest	a	great	number	was
和	它	曾是	已确定	那	一个	命令	到	逮捕	一个	伟大的	数字	曾是

[tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] 30th [noʊ'vembər] .

to	take	place	on	the	30th	November	.
到	拿	地方	在	这	30th	十一月	.

经查明，将于 11 月 30 日下令逮捕大量人员。

[ɑːn][ðə; ði] 27th [noʊ'vembər] , [æn; ən]['ɔːrdər] [ə'raɪvd] [ɪn] ['wɔːsɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['empərər] ,

On	the	27th	November	,	an	order	arrived	in	Warsaw	from	the	emperor	,
在	这	27th	十一月	,	一个	命令	到达的	在	华沙	从	这	皇帝	,

11月27日，皇帝的一道命令送达华沙。

[tuː; tə] [send] [tuː; tə]['riːgə][wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'spætʃ] - , - , - [ʌv; əv] ['flɔːrɪn] ,

to	send	to	Riga	with	all	possible	despatch	42	,	000	,	000	of	florins	,
到	发送	到	里加	和	全部	可能的	调度	-	,	-	,	-	的	弗洛林	,

以一切可能的快捷方式将4200万弗罗林运往里加。

['iːkwəl][tuː; tə][wʌn] , - , 000l .

equal	to	1	,	050	,	000l	.
平等的	到	1	,	-	,	000l	.

等于 1,050,000 升。

['stɜːrlɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌtuː'tuː] , - ,

sterling	,	of	which	2	,	000	,
英镑	,	的	哪个	2	,	-	,

英镑，其中 2,000 英镑

- [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv][wɔːr] ,

000	were	to	be	furnished	from	the	treasury	of	the	minister	of	war	,
-	是	到	是	提供	从	这	财政部	的	这	部长	的	战争	,

000英镑将由陆军大臣的国库提供。

- , - , - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['treʒəri] , [ænd; ənd] - , - , - [frʌm; frəm][ðə; ði]
28 , 000 , 000 from the government treasury , and 12 , 000 , 000 from the
- , - , - 从 这 政府 财政部 , 和 - , - , - 从 这
[bæŋk] .
bank .
银行 .

其中 28,000,000 来自国库，12,000,000 来自银行。

[ðiːz] [tuː] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kən'kəːriŋ] ,
These two circumstances concurring ,
这些 二 情况 同意 ,

这两个情况同时发生时，

[kri'eɪtɪd] [greɪt] [æk'tɪvəti][ɪn][ɔːl] ['pɝːsənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv]['despətɪzəm]
created great activity in all persons connected with the overthrow of despotism
创建 伟大的 活动 在 全部 人 连接 和 这 推翻 的 专制主义
[ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ;
and the freedom of their country ;
和 这 自由 的 他们的 国家 ;

这激发了所有参与推翻专制统治、争取国家自由的人们的积极性；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði]['memərəb(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 29th [tuː; tə]
and it was determined only on the memorable morning of the 29th to
和 它 曾是 决定 仅有的 在 这 难忘 早晨 的 这 29th 到
[kə'mens] [ðer; ðər][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
commence their patriotic work in the evening .
开始 他们的 爱国 工作 在 这 晚上 .

直到29日那个值得纪念的早晨，他们才决定当晚开始他们的爱国工作。

" [ðə; ði] ['ɛdɪtɝz] [kən'kluːʒ(ə)n] , [ɔːr] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪz] ['laɪkwaɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv]
" The Editor's Conclusion , or Summary of the Year is likewise worthy of
" 这 编辑的 结论 , 或者 概括 的 这 年 是 同样地 值得 的
['ekstrækt; ɪk'strækt] :
extract :
提炼 :

“编辑结论或年度总结同样值得摘录：

" [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - [drɑːpt] [ɑːn] ['jʊrəp] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [fər'ment] [ænd; ənd]
" The curtain of the year 1830 dropped on Europe in a state of ferment and
" 这 窗帘 的 这 年 - 掉落 在 欧洲 在 一个 状态 的 发酵 和
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
agitation ,
搅动 ,

1830年的帷幕在欧洲落下，当时的欧洲正处于动荡不安的状态。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ɔːr][tuː; tə] [fɔːr'tel] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
of which it was impossible to check the progress or to foretell the result
的 哪个 它 曾是 不可能的 到 查看 这 进步 或者 到 预言 这 结果
.
:
.

其中，进度无法检查，结果也无法预测。

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːtəm] [baɪ]
The masses of the population had been stirred up from the bottom by
这 群众 的 这 人口 有 到过 搅拌 向上 从 这 底部 经过
[ðə; ði] [kən'kʌʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd]['belˌdʒɪk] [ˌrɛvə'luːʃənz] ,
the concussion of the French and Belgic revolutions ,
这 脑震荡 的 这 法语 和 比利时 革命 ,

法国和比利时革命的冲击从底层激起了广大民众的斗志。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪkˈspektɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋ][taɪm][tuː; tə][səbˈsaɪd]['ɪntuː]['ɔːrdər] ,

and	could	not	be	expected	for	a	long	time	to	subside	into	order	,
和	可以	不是	是	预期的	为了	一个	长的	时间	到	塌陷	进入	命令	,

而且在很长一段时间内，这种情况都不可能逐渐平息下来，恢复秩序。

[ɔːr][rɪˈzuːm][ə; eɪ][dɪˈtɜːrmɪnət][əˈreɪndʒmənt][əˈkɔːrdɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər][weɪt][ænd; ənd][əˈfɪnətiːz] .

or	resume	a	determinate	arrangement	according	to	their	weight	and	affinities	.
或者	恢复	一个	确定	安排	根据	到	他们的	重量	和	亲和力	.

或者根据它们的权重和亲和力恢复确定的安排。

[ðə; ði][pɑːrˈtɪʃ(ə)n][wɔːl][ʌv; əv]['prɪvəlɪdʒ] , [ræŋk] , [ɔːr][səˌbɔːrdɪˈneɪʃn] , [ˌɪntərˈpoʊzd][bɪˈtwiːn]['dɪfrənt]

The	partition	wall	of	privilege	,	rank	,	or	subordination	,	interposed	between	different
这	分割	墙	的	特权	,	秩	,	或者	从属关系	,	插入	之间	不同的

['klæsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjʊrəˈpiːən][kəˈmjuːnəti] ,

classes	of	the	European	community	,
课程	的	这	欧洲的	社区	,

在欧洲共同体不同阶级之间设置的特权、等级或从属关系的隔墙，

[hæd; həd][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][bɪn]['fɔːrsəbli]['broʊkən][daʊn] , [ænd; ənd][ɪn]['ʌðər][hæd; həd][bɪn]

had	in	some	cases	been	forcibly	broken	down	,	and	in	others	had	been
有	在	一些	案例	到过	强制	破碎的	向下	,	和	在	其他的	有	到过

[mɔːr]['saɪləntli]['ʌndəˈmaind] .

more	silently	undermined	.
更多的	默默	被削弱	.

有些情况下是被强行摧毁的，有些情况下是被悄无声息地破坏的。

[ænˈtɪkwəti] , ['kʌstəm] , ['juːsɪdʒ] , [ɔːr][lɪˈdʒɪtɪməsi] , [wɪtʃ]['fɔːrmərli][bɪˈkeɪm][ə; eɪ]['ʃeltər][tuː; tə]

Antiquity	,	custom	,	usage	,	or	legitimacy	,	which	formerly	became	a	shelter	to
古代	,	风俗	,	用法	,	或者	合法性	,	哪个	以前	成为	一个	庇护所	到

[əˈbjuːsɪz, əˈbjuːzɪz] ,

abuses	,
滥用	,

古老性、习俗、惯例或合法性，这些曾经成为滥用权力的庇护所。

[kʊd; kəd][nɑːt][naʊ][prəˈtekt]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][raɪt][frʌm; frəm]['θretnd][ˌɪnəˈveɪʃ(ə)n] .

could	not	now	protect	justice	and	right	from	threatened	innovation	.
可以	不是	现在	保护	正义	和	正确的	从	威胁	创新	.

现在无法保护正义和权利免受创新威胁。

['evriwer]['paʊər][wʌz; wəz]['tʃælɪndʒd][ɑːn][ɪts][raʊndz] ,

Everywhere	power	was	challenged	on	its	rounds	,
到处	力量	曾是	挑战	在	它是	回合	,

权力在各个层面都受到了挑战。

[ænd; ənd][kəmˈpeld][tuː; tə][gɪv][ðə; ði]['pɑːpjələr]['wɑːtʃwɜːrd][bɪˈfɔːr][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][əˈlaʊd]

and	compelled	to	give	the	popular	watchword	before	it	could	be	allowed
和	被迫	到	给	这	受欢迎的	口令	前	它	可以	是	允许

[tuː; tə][pæs] .

to	pass	.
到	经过	.

并且必须先给出流行的口号，才能允许其通过。

['weðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ðæt][diˈmɑːndid][ɪts][ˌɪndɪˈpendəns][frʌm; frəm][ə; eɪ]['fɔːrən]

Whether	it	was	a	nation	that	demanded	its	independence	from	a	foreign
无论	它	曾是	一个	国家	那	要求	它是	独立	从	一个	外国的

['paʊər] ,

power	,
力量	,

无论是要求摆脱外国势力统治而获得独立的国家，

[æz; əz][ɪn]['beldʒəm][ænd; ənd]['poʊlənd] ; [ɔ:r][ə; eɪ]['pi:p(ə)l] [ðæt] [kæ'ʃiəd] [ðer; ðər]['daɪnəsti] , [æz; əz][ɪn]

as	in	Belgium	and	Poland	;	or	a	people	that	cashiered	their	dynasty	,	as	in
作为	在	比利时	和	波兰	;	或者	一个	人们	那	收银员	他们的	王朝	,	作为	在

[fræns] [ænd; ənd]['sæksəni] ;

France	and	Saxony	;
法国	和	萨克森	;

例如比利时和波兰；或者像法国和萨克森那样，一个废除了王朝的民族；

[ɔ:r][ə; eɪ] ['pɑ:rləmənt] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] ['pɑ:pjələr]['pɑ:rti] , [æz; əz][ɪn]

or	a	parliament	that	changed	its	administration	for	a	more	popular	party	,	as	in
或者	一个	议会	那	已更改	它是	行政	为了	一个	更多的	受欢迎的	派对	,	作为	在

['ɪŋgləɪnd] ;

England	;
英格兰	;

或者像英国那样，议会为了支持更受欢迎的政党而更换执政机构；

[ɔ:r] [rɪ'pʌblɪk] [ðæt] ['libərəlaizd] [ðer; ðər] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [æz; əz][ɪn] ['swɪtsərlənd] , — [ɔ:l][wʌz; wəz]

or	republics	that	liberalized	their	institutions	,	as	in	Switzerland	,	—	all	was
或者	共和国	那	自由化	他们的	机构	,	作为	在	瑞士	,	—	全部	曾是

['mu:vmənt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

movement	and	change	.
移动	和	改变	.

或者像瑞士那样实行制度自由化的共和国——一切都是运动和变革。

[ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [blu:] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sʌbə:b] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ,

The	breath	of	revolution	sometimes	blew	from	the	suburbs	of	a	capital	,
这	气息	的	革命	有时	吹	从	这	郊区	的	一个	首都	,

[æz; əz][ɪn] [fræns] ;

as	in	France	;
作为	在	法国	;

革命的气息有时会从首都郊区吹起，就像在法国一样；

['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pez(ə)nt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [swɪs] ['maʊntnz] ;

sometimes	from	the	cottages	of	the	peasant	,	as	in	the	Swiss	mountains	;
有时	从	这	小屋	的	这	农民	,	作为	在	这	瑞士	山脉	;

有时是从农民的小屋里传出来的，例如在瑞士山区；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evri] [wer] ['paʊərf(ə)l] .

but	it	was	every	where	powerful	.
但	它	曾是	每一个	在哪里	强大的	.

但它的威力无处不在。

[noʊ][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz][held]['venərəb(ə)l] , [noʊ] [ə'θɔ:rəti] ['seɪkrɪd] , [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

No	institution	was	held	venerable	,	no	authority	sacred	,	that	stood	in	the	way	of
不	机构	曾是	握住	可敬	,	不	权威	神圣	,	那	站立	在	这	方式	的

[ðə; ðɪ]['pɑ:pjələr] [wɪl] .

the	popular	will	.
这	受欢迎的	将要	.

没有任何机构被视为神圣不可侵犯，没有任何权威被视为不可阻挡民意。

[ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l][hæd; həd] ['evri] [wer] [gɑ:t][ə; eɪ] ['pɜ:rtʃəs] [ə'genst] [ðer; ðər] ['rʊlər] ,

The	people	had	every	where	got	a	purchase	against	their	rulers	,
这	人们	有	每一个	在哪里	得到	一个	购买	反对	他们的	统治者	,

各地的人民都设法反抗统治者。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɪkst] [ðer; ðər] ['endʒɪnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [pʊl] .

and	had	fixed	their	engines	for	a	further	pull	.
和	有	固定的	他们的	发动机	为了	一个	更远	拉	.

他们已经修好了引擎，可以继续拉动。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['mɪlətəri] [prə'tekʃn] [hæd; həd] [dɪ'mɪnɪʃt] , [ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][æz; əz]

The	power	of	domestic	military	protection	had	diminished	,	in	proportion	as
这	力量	的	国内的	军队	保护	有	减少	,	在	部分	作为

['rʊlər] [rɪ'kwaɪərd][ɪts][eɪd] ;

rulers	required	its	aid	;
统治者	必需的	它是	援助	;

随着统治者对国内军事保护的需求减少，国内军事保护的力量也相应减弱；

[waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɔ:l] ['jʊrəp] [si:md] ['ɑ:rmɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['traɪəl][ʌv; əv]

while	,	at	the	same	time	,	all	Europe	seemed	arming	for	a	general	trial	of
尽管	,	在	这	相同的	时间	,	全部	欧洲	似乎	武装	为了	一个	一般的	审判	的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

与此同时，整个欧洲似乎都在为一场全面的力量较量做准备。

[ɔ:r][ə; eɪ] [ri:kə'mensmənt] [ʌv; əv]['kɑ:ŋkwest] .

or	a	recommencement	of	conquest	.
或者	一个	重新开始	的	征服	.

或者说是征服的重新开始。

['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'fɔ:rm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [faɪ'nænʃ(ə)l] [rɪ'fɔ:rm] , ['li:g(ə)l]

Every	kind	of	reform	was	the	order	of	the	day	;	financial	reform	,	legal
每一个	种类	的	改革	曾是	这	命令	的	这	天	;	金融的	改革	,	合法的

[rɪ'fɔ:rm] ,

reform	,
改革	,

各种改革都成了当务之急：金融改革、法律改革.....

[ɪˌkli:zi'æstɪkl] [rɪ'fɔ:rm] , [ænd; ənd] [ˌpɑ:rlə'mentri] [rɪ'fɔ:rm] .

ecclesiastical	reform	,	and	parliamentary	reform	.
教会的	改革	,	和	议会	改革	.

教会改革和议会改革。

[ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [kə'menst] [mʌst; məst] [rɪ'zɑ:lv] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv]

The	year	that	has	just	commenced	must	resolve	the	character	of	many	of
这	年	那	有	只是	开始	必须	解决	这	特点	的	许多	的

[ðoʊz] [veɪg] ['tendənsiz] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ,

those	vague	tendencies	to	change	,
那些	模糊的	倾向	到	改变	,

刚刚开始的这一年必须厘清许多模糊的变化趋势的性质。

[tu:; tə][wɔ:r] , [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [ə'lɑ:rmd] [sʌm; səm][ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][hoʊp]['ɪntu:] ['ʌðər]

to	war	,	and	confusion	,	which	alarmed	some	and	inspired	hope	into	others
到	战争	,	和	困惑	,	哪个	惊慌	一些	和	灵感	希望	进入	其他的

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] - .

at	the	close	of	1830	.
在	这	关闭	的	-	.

1830 年末，战争和混乱令一些人感到恐慌，也给另一些人带来了希望。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	328	]
"	[	页	-	]

[第328页]

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:dər] .

NOTES	OF	A	READER	.
笔记	的	一个	读者	.

读者笔记。

[ðə; ði] [drə'mætɪk] ['ænjuəl] .

THE	DRAMATIC	ANNUAL	.
这	戏剧性	年度的	.

戏剧年鉴。

[ðə; ði] [dæmd] ['ɔːθər] .

THE	DAMNED	AUTHOR	.
这	该死的	作者	.

该死的作者。

['mɪstər] ['fredrɪk] ['renldz] , [ðə; ði] ['vetərən] ['dræmətɪst] , [hæz; həz] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['mɪstər] .

Mr	Frederick	Reynolds	,	the	veteran	dramatist	,	has	,	by	the	aid	of	Mr	.
先生	弗雷德里克	雷诺兹	,	这	老将	剧作家	,	有	,	经过	这	援助	的	先生	.

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [brʊk] ,

W	.	H	.	Brooke	,
W	.	H	.	布鲁克	,

资深剧作家弗雷德里克·雷诺兹先生在W·H·布鲁克先生的帮助下，

[prə'duːst] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleɪˌraɪts] [əd'ventʃəz] , ['ʌndər]

produced	an	amusing	and	elegant	volume	of	a	Playwright's	Adventures	,	under
生产	一个	有趣	和	优雅的	体积	的	一个	剧作家的	冒险	,	在下面

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['taɪt(ə)l] ,

the	above	title	,
这	多于	标题	,

他创作了一部有趣而优雅的剧作家冒险故事集，书名如上所示。

['mɪstər] . ['brʊks] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ɑːr; ər][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [kʌts] , [fʊl] [ʌv; əv] [pɔɪnt]

Mr	.	Brooke's	contributions	are	a	plentiful	sprinkling	of	Cuts	,	full	of	point
先生	.	布鲁克的	贡献	是	一个	丰富	洒	的	削减	,	满的	的	观点

[ænd; ənd] ['hjuːmər] ,

and	humour	,
和	幽默	,

布鲁克先生的贡献就像是大量妙语连珠的讽刺文章，充满了真知灼见和幽默感。

[ænd; ənd] ['dʌvteɪld] [baɪ][ðə; ði]['edɪtər][wɪð; wɪθ][noʊ] [læk] [ʌv; əv][ˌɪndʒə'nuːəti] .

and	dovetailed	by	the	Editor	with	no	lack	of	ingenuity	.
和	榫卯结构	经过	这	编辑	和	不	缺少	的	独创性	.

编辑巧妙地将其衔接起来，毫不费力。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪt'self] [pə'pɔːts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] ,

The	Narrative	itself	purports	to	be	a	series	of	adventures	,
这	叙述	本身	声称	到	是	一个	系列	的	冒险	,

故事本身声称是一系列冒险故事，

[ɔːr][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['æksədənts][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pleɪraɪt] [ɪn] [kwest][ʌv; əv][drə'mætɪk] ['fɔːrtʃən] ,

or	a	volume	of	accidents	to	a	young	playwright	in	quest	of	dramatic	fortune	,
或者	一个	体积	的	事故	到	一个	年轻的	剧作家	在	寻求	的	戏剧性	财富	,

或者说，这是一部关于一位渴望在戏剧界闯出一片天地的年轻剧作家的意外事件集。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['mɜːrdər] , [ænd; ənd] " [ə; eɪ] ['hæpi] ['juːniən] .

with	a	due	admixture	of	love	and	murder	,	and	"	a	happy	union	.
和	一个	到期的	混合物	的	爱	和	谋杀	,	和	"	一个	快乐的	联盟	.

爱情与谋杀的适当混合，以及"幸福的结合"。

" — [ðiːz] [ɑːr; ər] [rɪ'liːvd] [baɪ]['pʌndʒənt] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌrepɑːr'tiː] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] ['reɪləri] ,

"	—	These	are	relieved	by	pungent	attempts	at	repartee	and	harmless	raillery	,
"	—	这些	是	松了口气	经过	泼辣	尝试	在	妙语连珠	和	无害	玩笑	,

——这些都因辛辣的俏皮话和无伤大雅的嘲讽而得到缓解。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] ['pɔːrʃ(ə)n] [glaɪd] [ɔːf] ['plezntli] [ɪ'nʌf] .

so	as	to	make	the	dialogue	portion	glide	off	pleasantly	enough	.
所以	作为	到	制作	这	对话	部分	滑行	离开	愉快	足够的	.

以便让对话部分顺利进行。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [kwoʊtɪŋ] [æn; ən] [ɪn'taɪər] ['tʃæptər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] ,

Instead	**of**	**quoting**	**an**	**entire**	**chapter**	**from**	**the**	**volume**	**,**
反而	的	引用	一个	全部的	章	从	这	体积	,

与其引用书中的整章内容，

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [træns'fɜ:r] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['peɪdʒɪz] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌepɪgrə'mætɪk]

we	**are**	**enabled**	**to**	**transfer**	**to**	**our**	**pages**	**a**	**few**	**of**	**its**	**epigrammatic**
我们	是	已启用	到	转移	到	我们的	页面	一个	很少	的	它是	警句

[ˌilə'streiʃəns] .

illustrations	**.**
插图	.

我们得以将它的一些精辟插图转载到我们的页面上。

[fɜ:rst] , [ɪz] [wʌt] ['mɪstər] . ['renəld] [kɔ:lz] [laʊtɜ˞] - , [bʌt; bət] [ðɪs] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

First	**,**	**is**	**what**	**Mr**	**.**	**Reynold**	**calls**	**l'auteur**	**sifflè**	**,**	**but**	**this**	**,**	**for**	**the**	**sake**	**of**
第一的	,	是	什么	先生	.	雷诺兹	呼叫	作者	-	,	但	这	,	为了	这	清酒	的

[ˌkɑ:mprɪ'hensɪvnəs] ,

comprehensiveness	**,**
全面性	,

首先，是雷诺先生所说的"l'auteur sifflè"，但为了全面起见，

[wi:; wi] [staɪl] [ðə; ði] [dæmd] ['ɔ:θər] .

we	**style**	**the**	**damned**	**author**	**.**
我们	风格	这	该死的	作者	.

我们给这位该死的作者贴上标签。

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [kə'mɪti] .

THE	**HANGING**	**COMMITTEE**	**.**
这	绞刑	委员会	.

绞刑委员会。

['mɪstər] . ['renldz] [si:mz] [tu:; tə] [hoʊld] [wɪð; wɪθ] [swɪft] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɛriɪst] ['feɪsɪz] [ɑ:r; ər] [ɪn]

Mr	**.**	**Reynolds**	**seems**	**to**	**hold**	**with**	**Swift**	**,**	**that**	**the**	**merriest**	**faces**	**are**	**in**
先生	.	雷诺兹	似乎	到	抓住	和	迅速	,	那	这	最快乐的	面孔	是	在

['mɔ:rnɪŋ] ['koʊtʃɪz] ,

mourning	**coaches**	**,**
丧	教练	,

雷诺兹先生似乎和斯威夫特一样认为，最快乐的面孔都出现在送葬的马车里。

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['hɪroʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fju:nərəl] [ˌintrə'dju:sis] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [kʌts] .

for	**his**	**hero**	**at**	**a**	**funeral**	**introduces**	**one**	**of**	**the**	**best**	**cuts**	**.**
为了	他的	英雄	在	一个	葬礼	介绍	一	的	这	最好的	削减	.

在为他的英雄举行的葬礼上，他展现了最精彩的片段之一。

[ðʌs] —

Thus	**—**
因此	—

因此-

[ɑ:n] [vɪvədz] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] , [hɪz; ɪz] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [su:n] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz]

On	**Vivid's**	**return**	**home**	**,**	**his**	**gratification**	**was**	**soon**	**diminished**	**by**	**the**	**recollections**
在	Vivid的	返回	家	,	他的	满足感	曾是	很快	减少	经过	这	回忆

[ʌv; əv] " [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

of	**"**	**existing**	**circumstances**	**,**
的	"	现存的	情况	,

Vivid回到家后，很快就被对"现状"的回忆所冲淡了喜悦之情。

" [ænd; ənd] [ði:z] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [sɪŋk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['glu:mi] [ænd; ənd] [dɪ'spɑ:ndɪŋ] [steɪt] ;

"	**and**	**these**	**caused**	**him**	**to**	**sink**	**into**	**a**	**gloomy**	**and**	**desponding**	**state**	**;**
"	和	这些	导致	他	到	下沉	进入	一个	阴沉	和	沮丧	状态	;

这些事情使他陷入了沮丧和绝望的状态；

[wen] [sæm] - , ['ræðər] [ˌmælæprə'poʊ] , ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] - [edʒd] [kɑːrd] ,

when	Sam	Alltact	,	rather	malapropos	,	entered	with	a	black	-	edged	card	,
什么时候	山姆	-	,	相当	不合时宜	,	进入	和	一个	黑色的	-	边缘	卡片	,

萨姆·奥尔塔克特（Sam Alltact）很不合时宜地拿着一张黑边牌进来了。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'siːst] [ə'kweɪntəns] , [æn; ən] ['emɪnənt] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] ,

inviting	his	master	to	the	funeral	of	a	deceased	acquaintance	,	an	eminent	young	artist	,
邀请	他的	掌握	到	这	葬礼	的	一个	死者	熟人	,	一个	杰出	年轻的	艺术家	,

邀请他的师傅参加一位已故熟人的葬礼，这位熟人是一位杰出的年轻艺术家。

[neɪmd] - , [huː] , ['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] [æn; ən] [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [æn; ən] [ɪn'greɪvər] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['dʒiːniəs] ,

named	Gilmaurs	,	who	,	never	having	been	an	R	.	A	.	,	but	simply	an	engraver	of	extraordinary	genius	,
命名	-	,	WHO	,	绝不	拥有	到过	一个	拉	.	一个	.	,	但	简单地	一个	雕刻师	的	非凡的	天才	,

他名叫吉尔莫斯，虽然从未获得皇家艺术学院院士称号，但他只是一位才华横溢的雕刻家。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] ['ʌndər] [ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

was	not	to	be	buried	under	the	dome	of	St	.	Paul's	,	but	in	a	village	churchyard	.
曾是	不是	到	是	埋葬	在下面	这	穹顶	的	英石	.	保罗的	,	但	在	一个	村庄	墓地	.

他不会被葬在圣保罗大教堂的圆顶下，而是葬在村庄的教堂墓地里。

['vɪvɪd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [riˈmɑːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['mɔːrnər] , [ðæt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

Vivid	could	not	help	remarking	to	a	brother	mourner	,	that	,	in	his	opinion	,
生动	可以	不是	帮助	评论	到	一个	兄弟	哀悼者	,	那	,	在	他的	观点	,

Vivid忍不住对一位同样哀悼的兄弟说，在他看来，

[ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peɪntər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'reɪtɪd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'greɪvər] [wʌz; wəz] [ˌʌndə'reɪtɪd] :

the	profession	of	a	painter	was	as	much	overrated	as	that	of	an	engraver	was	underrated	:
这	职业	的	一个	画家	曾是	作为	很多	被高估了	作为	那	的	一个	雕刻师	曾是	被低估	:

画家这个职业被高估了，而雕刻师这个职业则被低估了：

" [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wʌt] ['riːəl] [ænd; ənd] [ʌn'predʒədɪst] [ˌkɑːnə'sɜːr] , [waɪl] ['kɔntempleitɪŋ] - ['roʊmən] ['edəfɪsiz] [frʌm; frəm] [klɔːd] ,

"	for	,	"	he	added	,	"	what	real	and	unprejudiced	connoisseur	,	while	contemplating	Woollett's	Roman	Edifices	from	Claude	,
"	为了	,	"	他	额外	,	"	什么	真实的	和	不带偏见的	行家	,	尽管	沉思	-	罗马	建筑物	从	克劳德	,

“因为，”他补充道，“哪个真正公正无私的鉴赏家，在欣赏克劳德·伍利特的《罗马建筑》时，会如此呢？”

[ænd; ənd] [sɜːr] ['rɑːbərt] ['streɪndʒɪz] ['tɪʃənz] ['mɪstrəs] [frʌm; frəm] ['tɪʃən] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] , [wʊd] [nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] ,

and	Sir	Robert	Strange's	Titian's	Mistress	from	Titian	,	with	many	others	,	would	not	acknowledge	,
和	先生	罗伯特	奇怪的	提香的	情妇	从	提香	,	和	许多	其他的	,	会	不是	承认	,

罗伯特·斯特兰奇爵士的《提香的情妇》（Titian's Mistress）一画，以及其他许多画作，均未得到承认。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɑːpi] [ɪn] ['meni] ['instənsiz] [soʊ] ['raɪvəld] , [ɪf] [nɑːt] [sə'pɑːst] , [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

that	the	copy	in	many	instances	so	rivalled	,	if	not	surpassed	,	the	original	,
那	这	复制	在	许多	实例	所以	竞争对手	,	如果	不是	超越	,	这	原来的	,

在许多情况下，复制品甚至可以与原作相媲美，或者超越原作。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] ['ɑːrtɪst] [ɔːt] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [ðə; ði] [pɑːm] ? "
that it became a decided question , which artist ought to carry off the palm ? "
那 它 成为 一个 决定 问题 , 哪个 艺术家 应该 到 携带 离开 这 棕榈 ? "

这成了一个决定性的问题：哪位艺术家应该摘得桂冠?

" [ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [kraɪd] [æn; ən] [ɑːd] [ə'kɔːrdənt] [θiˈætrɪk(ə)l] [kəm'pænjən] , " [ðə; ði]
" Or , at any rate , " cried an odd accordant theatrical companion , " the
" 或者 , 在 任何 速度 , " 哭 一个 奇怪的 和谐 戏剧 伴侣 , " 这
[ˌkɑːnə'sɜːr] [maɪt] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkˌspɪər] —
connoisseur might say , with Shakspeare —
行家 可能 说 , 和 莎士比亚 —

"或者，至少，"一位古怪的、附和的戏剧同伴喊道，"鉴赏家可能会说，莎士比亚——"

- [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [hɪr] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʒuː] ? - "
' Which is the merchant here , and which the Jew ? ' "
- 哪个 是 这 商人 这里 , 和 哪个 这 犹 ? - "

"这里哪个是商人，哪个是犹太人？"

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [ɪn] ['eni] [skuːl] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] ,
" There is no doubt , that in any school of painting , " continued our hero ,
" 那里 是 不 怀疑 , 那 在 任何 学校 的 绘画 , " 持续 我们的 英雄 ,

"毫无疑问，在任何绘画流派中，"我们的主人公继续说道，

" [sʌtʃ] [men] [æz; əz] ['renldz] , [west] , [ænd; ənd] ['lɔːrəns] ,
" such men as Reynolds , West , and Lawrence ,
" 这样的 男人 作为 雷诺兹 , 西方 , 和 劳伦斯 ,

"像雷诺兹、韦斯特和劳伦斯这样的人，

['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ʌp'held] [waɪlst] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [lɔːdid] [ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [wen] [ded] .
cannot be too much upheld whilst living or lauded and regretted when dead .
不能 是 也 很多 维持 而 活的 或者 备受赞誉 和 后悔 什么时候 死的 .

生前怎么赞扬都不为过，死后怎么称赞和追忆都不为过。

[ðer; ðər] [ɪz] ['laɪkwaɪz] ['wɪlki] — [ə'nʌðər] ['həugaːθ] — — "
There is likewise Wilkie — another Hogarth — — "
那里 是 同样地 威尔基 — 其他 霍加斯 — — "

还有威尔基——另一位霍加斯——"

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ;
" I beg your pardon , " rejoined the theatrical gentleman ;
" 我 求 你的 赦免 , " 重新加入 这 戏剧 绅士 ;

"请再说一遍，"这位戏剧界的绅士重新说道；

" [bʌt; bət] [tɪl] [aɪ] [kæn; kən] [fər'get] [ðə; ði] ['blʌndərbʌs] ['faɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌp'setɪŋ] [koʊtʃ] , [ðə; ði]
" but till I can forget the blunderbuss fired from the upsetting coach , the
" 但 直到 我 能 忘记 这 铳 被解雇 从 这 镦 教练 , 这
['kɑːbweb] ['oʊvər] [ðə; ði] ['puːrz] - [bɑːks] ,
cobweb over the poor's - box ,
蛛网 超过 这 穷人 - 盒子 ,

"但是，直到我能忘记那辆令人不安的马车上射出的火枪声，忘记穷人捐款箱上的蛛网，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪ] ['pɑːrsn] [ænd; ənd] ['ʌndərteɪkər] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːrləts] ['fjuːnərəl] , [aɪ] ['kænɑːt]
and the gay parson and undertaker at the harlot's funeral , I cannot
和 这 同性恋 牧师 和 殡仪员 在 这 妓女的 葬礼 , 我 不能

还有妓女葬礼上的同性恋牧师和殡仪员，我无法理解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 329]
[页 -]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第17卷(The Mirror of Literature, Amusement,)
第2/3页

[ə'laʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] .
allow **of** **the** **comparison** **.**
允许 的 这 比较 .

允许进行比较。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][əd'maɪər]['həugaːθ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] : [dɪd][hiː; hi] [kən'sɪdər] [æn; ən] [ɛn'greɪvərz]
Besides **,** **I** **admire** **Hogarth** **for** **another** **reason** **:** **did** **he** **consider** **an** **engraver's**
除了 , 我 钦佩 霍加斯 为了 其他 原因 : 做过 他 考虑 一个 雕刻师的
[tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪnfrædɪg] .
to **be** **an** **infradig** **.**
到 是 一个 红外 .

此外，我欣赏霍加斯还有另一个原因：他是否认为雕刻家是卑鄙的?

[prə'feʃ(ə)n] ?
profession **?**
职业 ?

职业?

[noʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'greɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrks] . "
No **,** **for** **he** **was** **the** **engraver** **of** **his** **own** **works** **.** **"**
不 , 为了 他 曾是 这 雕刻师 的 他的 自己的 作品 . "

不，因为他是自己作品的雕刻者。

" [truː] , " [rɪ'plaɪd] ['vɪvɪd] ; " [ænd; ənd] ['ʌðər] ['peɪntəz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'greɪvər] .
" **True** **,** **"** **replied** **Vivid** **;** **"** **and** **other** **painters** **have** **been** **engravers** **.**
" 真的 , " 回复 生动 ; " 和 其他 画家 有 到过 雕刻师 .

"没错，"维维德回答说；"还有其他画家也当过雕刻家。"

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] : [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
But **to** **the** **point** **:** **look** **at** **the** **variety** **of** **the** **exquisite** **engravings** **in** **the**
但 到 这 观点 : 看 在 这 种类 的 这 精美的 雕刻 在 这
['ænuːəlz] ;
Annuals **;**
一年生植物 ;

但重点是：看看年鉴中那些精美的版画吧；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kəm'perd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [kɔːrs] ,
and **having** **compared** **them** **with** **the** **large** **,** **coarse** **,**
和 拥有 比较的 他们 和 这 大的 , 粗 ,

并将它们与大而粗糙的物体进行了比较，

['maɪndləs] ['pɪktʃərz] [ɪn] — [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə'nʌðər] ['ænjuəl] — [ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
mindless **pictures** **in** **—** **what** **may** **be** **called** **another** **annual** **—** **the** **Exhibition** **of** **the**
无意识 图片 在 — 什么 可能 是 称为 其他 年度的 — 这 展览 的 这
['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ,
Royal **Academy** **,**
皇家 学院 ,

在皇家艺术学院展览（或许可以称之为又一个年度展览）中，充斥着毫无意义的图片。

[ðen] [seɪ] , ['weðər] [juː; jʊ][duː][nɑːt][prɪ'fɜːr][ðə; ði][dɪ'stɪŋkt] ['delɪkət] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] -
then **say** **,** **whether** **you** **do** **not** **prefer** **the** **distinct** **delicate** **touches** **of** **a** **well** **-**
然后 说 , 无论 你 做 不是 更喜欢 这 清楚的 精美的 触摸 的 一个 出色地 -
[də'rektɪd] ['bjʊərɪn] ,
directed **burin** **,**
指导 刻刀 ,

然后说，你是否更喜欢用精准的雕刻刀所呈现出的独特而细腻的笔触?

[tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] , ['traʊəl] - [laɪk] [splæʃɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] - [də'rektɪd] ['peɪntɪŋ] - [brʌʃ] ? "
to **the** **broad** **,** **trowel** **-** **like** **splashings** **of** **an** **ill** **-** **directed** **painting** **-** **brush** **?** **"**
到 这 广阔 , 镘 - 喜欢 水花四溅 的 一个 患病的 - 指导 绘画 - 刷子 ? "

就像用笨拙的画笔随意泼洒出的颜料一样?

" [aɪ][duː] ;
" **I** **do** **;**
" 我 做 ;

"我愿意;

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ][baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [æz; əz] [ðæt]
and **whilst** **I** **bow** **down** **to** **the** **excellence** **of** **such** **a** **portrait** **as** **that**
和 而 我 弓 向下 到 这 卓越 的 这样的 一个 肖像 作为 那
[ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst] ,
of **Charles** **the** **First** **,**
的 查尔斯 这 第一的 ,

虽然我对查理一世的肖像画的精湛技艺表示由衷的敬佩，

[baɪ][ˌvæn'daik] , [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv]['rɑːbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] , [baɪ][sɜːr]['dʒɔʃwə] ,
by **Vandyke** **,** **or** **that** **of** **Robin** **Goodfellow** **,** **by** **Sir** **Joshua** **,**
经过 范戴克 , 或者 那 的 罗宾 古德费洛 , 经过 先生 约书亚 ,

范戴克的作品，或者罗宾·古德费洛的作品，由约书亚爵士创作，

[kʌm] ['mʌltɪs]['ɑːliːz][baɪ] ['peɪntəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [prɪ] - ['emɪnənt] [dɪ'skrɪpʃn] — [eɪ] ,
cum **multis** **aliis** **by** **painters** **of** **the** **same** **pre** **-** **eminent** **description** **—** **ay** **,**
精液 多 外甥 经过 画家 的 这 相同的 预 - 杰出 描述 — 哎 ,

cum multis aliis 由同为杰出画家的作品——哎，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [waɪlst] [aɪ] ['greɪtlɪ] [əd'maɪər] ['nuːmərəs] ['pɪktʃərz] [stɪl] ['ænjuəlɪ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ] ['haɪlɪ]
and **also** **whilst** **I** **greatly** **admire** **numerous** **pictures** **still** **annually** **exhibited** **by** **highly**
和 还 而 我 非常 钦佩 很多的 图片 仍然 每年 展出 经过 高度
['tæləntɪd] ['lɪvɪŋ] ['ɑːrtɪsts] ,
talented **living** **artists** **,**
才华横溢 活的 艺术家 ,

此外，虽然我非常欣赏许多才华横溢的在世艺术家每年仍在展出的画作，

[aɪ][æsk] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [maɪ][maɪnd] ['relətɪv] [tuː; tə] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ,
I **ask** **,** **if** **I** **am** **not** **to** **speak** **my** **mind** **relative** **to** **that** **class** **of** **painting** **,**
我 问 , 如果 我 是 不是 到 说话 我的 头脑 相对的 到 那 班级 的 绘画 ,

我想问，如果我不能就那类绘画发表自己的看法，

[wɪtʃ] [maɪt] [pæs] ['mʌstər] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ɪnz] [æt; ət]['dɑːrtfərd] , [ɔːr] ['haʊnzloʊ] , [ɔːr] — — .
which **might** **pass** **muster** **outside** **the** **inns** **at** **Dartford** **,** **or** **Hounslow** **,** **or** **—** **—** **.**
哪个 可能 经过 鼓起 外部 这 旅馆 在 达特福德 , 或者 豪恩斯洛 , 或者 — — .

这或许能在达特福德、豪恩斯洛或——的客栈之外获得认可。

[haʊ'evər] , - [ðə; ði]['laɪən] [preiz] [nɑːt][ə'pɑːn] ['kɑːkəsɪz] , - [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,
However **,** **'** **the** **lion** **preys** **not** **upon** **carcasses** **,** **'** **and** **,** **therefore** **,**
然而 , - 这 狮子 猎物 不是 之上 尸体 , - 和 , 所以 ,

然而，"狮子不捕食动物尸体"，因此，

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ðiːz] ['kænvəs] - ['spɔɪlɚz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ðoʊz] ,
I **will** **leave** **these** **canvass** **-** **spoilers** **to** **the** **judgment** **of** **those** **,**
我 将要 离开 这些 帆布 - 剧透 到 这 判断 的 那些 ,

我会把这些破坏画布的行为交由那些人来评判。

[huː] [wɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər] [laɪt] — [vɪz] .

who	will	show	them	in	their	proper	light	—	viz	.
WHO	将要	展示	他们	在	他们的	恰当的	光	—	即	.

谁会以正确的方式展现它们——即

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] - [kə'mɪti] .

the	hanging	-	committee	.
这	绞刑	-	委员会	.

绞刑委员会。

" [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['biːɪŋ] [kən'kluːdid] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [taʊn] ,

"	The	funeral	being	concluded	,	they	return	to	town	,
"	这	葬礼	存在	结束	,	他们	返回	到	镇	,

葬礼结束后，他们返回镇上。

['vɪvɪd] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɑːd] [kəm'pænjən][ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kænvəs] - ['spɔɪlɚz] [tuː; tə][ðə; ði]

Vivid	agreeing	with	his	odd	companion	in	leaving	the	canvass	-	spoilers	to	the
生动	同意	和	他的	奇怪的	伴侣	在	离开	这	帆布	-	剧透	到	这

['hæŋɪŋ] [kə'mɪti] .

hanging	committee	.
绞刑	委员会	.

Vivid 同意他古怪同伴的观点，把破坏画布的人交给绞刑委员会。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [wen] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [rɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd]

Is	it	not	to	be	hoped	that	a	day	may	come	when	a	thorough	revision	and
是	它	不是	到	是	希望	那	一个	天	可能	来	什么时候	一个	彻底	修订	和

[əˌmiːliə'reɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ekwəti] [lɔːz] [wɪl] [biː; bi] [diːmd] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][æz; əz] [greɪt]

amelioration	of	our	equity	laws	will	be	deemed	a	matter	of	as	great
改善	的	我们的	公平	法律	将要	是	被认为	一个	事情	的	作为	伟大的

['næʃ(ə)nəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz] [ðæt] [tʃiːf] ['ɑːkjupaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][grænd]['rʊrəl]

national	importance	as	that	chief	occupier	of	the	time	of	our	grand	rural
国家的	重要性	作为	那	首席	占领者	的	这	时间	的	我们的	盛大	乡村的

['kæpjʊlɛts] [ænd; ənd] ['mɑːntəˌgju] ,

Capulets	and	Montagues	,
凯普莱特家族	和	蒙太古家族	,

难道不应该期待有一天，彻底修订和完善我们的衡平法会被视为一件与当年占据我们显赫乡村的凯普莱特和蒙太古家族地位的重要国家大事一样重要的事情吗?

[ðə; ði][rɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [lɔːz] .

the	revision	and	amelioration	of	the	game	laws	.
这	修订	和	改善	的	这	游戏	法律	.

对比赛规则进行修订和改进。

['traɪəl] [baɪ] ['bæt(ə)l] .

TRIAL	BY	BATTLE	.
审判	经过	战斗	.

决斗审判。

" [eɪ] ,

"	Ay	,
"	哎	,

“哎，

[liːv] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][tuː; tə]['ræŋg(ə)l] [ə'mʌŋst] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ə; eɪ] ['præktɪs] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz]

leave	lawyers	to	wrangle	amongst	each	other	—	a	practice	which	of	late	years
离开	律师	到	争吵	在	每个	其他	—	一个	实践	哪个	的	晚的	年

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,

has	become	so	much	a	legal	fashion	,
有	变得	所以	很多	一个	合法的	时尚	,

任由律师们互相争吵——这种做法近年来已成为一种法律界的时尚。

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['westmɪnstər] [hɔːl] ['hɪroʊz] , [fə'getiŋ] [ðer; ðər]['klaɪənts] - ['kwɔrəlz] [ɪn]

that	some	of	our	Westminster	Hall	heroes	,	forgetting	their	clients	-	quarrels	in
那	一些	的	我们的	威斯敏斯特	大厅	英雄	,	遗忘	他们的	客户	-	争吵	在

[ðer; ðər] [oʊn] ,

their	own	,
他们的	自己的	,

我们威斯敏斯特大厅的一些英雄，为了自身利益，忘记了委托人的争执，

['sʌd(ə)nli] [kən'vɜːrt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['pleɪntɪf] [ænd; ənd] [dɪ'fendənt] , [ænd; ənd] [brɔːl]

suddenly	convert	themselves	into	a	new	plaintiff	and	defendant	,	and	brawl
突然	转变	他们自己	进入	一个	新的	原告	和	被告	,	和	争吵

[fɔːrθ] [sʌtʃ] [hoʊm] [kɔːrs] [vɪˌtjuːpə'reɪʃənz] — — "

forth	such	home	coarse	vituperations	—	—	"
前进	这样的	家	粗	谩骂	—	—	"

突然间，他们摇身一变，成了新的原告和被告，开始互相辱骂，口出秽言——"

" [truː] ; — ['fɔːrmərli] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [braʊ] - [biːt] ['witnisiz] , [naʊ] [ðeɪ] [braʊ] - [biːt] [wʌn]

"	True	;	—	formerly	they	used	to	brow	-	beat	witnesses	,	now	they	brow	-	beat	one
"	真的	;	—	以前	他们	用过的	到	眉头	-	打	证人	,	现在	他们	眉头	-	打	一

[ə'nʌðər] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'faɪɪŋli] ,

another	,	and	so	defyingly	,
其他	,	和	所以	公然挑衅	,

"没错；——以前他们恐吓证人，现在他们互相恐吓，如此公然挑衅，

[ðæt] [er] [lɔːŋ] , [huː] [noʊz] [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːr] [kɔːrts] [meɪ] [rɪ'zemb(ə)l] , [æz; əz] ['pʌnstər] [wʊd]

that	ere	long	,	who	knows	but	the	four	courts	may	resemble	,	as	punsters	would
那	埃雷	长的	,	WHO	知道	但	这	四	法院	可能	类似	,	作为	双关语者	会

[seɪ] ,

say	,
说	,

不久之后，谁知道呢，也许这四个法院会像双关语爱好者所说的那样，变得相似。

[ðə; ði][faɪv] [kɔːrts] ?

the	five	courts	?
这	五	法院	?

五个法庭?

" ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] .

"	KICKING	THE	WORLD	.
"	踢	这	世界	.

"震撼世界。"

['evri] [wʌn][hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] , [kəm'pærətɪvli] ,

Every	one	has	heard	of	kicking	the	world	before	them	,	though	,	comparatively	,
每一个	一	有	听到	的	踢	这	世界	前	他们	,	尽管	,	比较	,

每个人都听说过横扫世界，尽管相比之下，

[soʊ] [fjuː] [sək'siːd] [ɪn][ðə; ði][tæsk] .

so	few	succeed	in	the	task	.
所以	很少	成功	在	这	任务	.

能完成这项任务的人寥寥无几。

[ðə; ði] [waɪts] [ɪn][ðə; ði][kʌt][ɑːr; ər][ɪn][æn; ən]['enviəb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] .

The	wights	in	the	cut	are	in	an	enviable	condition	.
这	重量级	在	这	切	是	在	一个	令人羡慕	状况	.

被砍伐的尸体状况令人羡慕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	330	]
[	页	-	]

[第330页]

[ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'vetərət] ['stɔ:ri] ['teləz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] ['stændɪŋ] ['dɪʃɪz]
A sketch of one of those inveterate story tellers which are the standing dishes
一个 草图 的 一 的 那些 根深蒂固 故事 柜员 哪个 是 这 常设 菜肴
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] - ,
of a table d'hôte ,
的 一个 桌子 - ,

这是一幅素描，描绘的是那些在餐桌上端上桌的、爱讲故事的常客。

[ˌɪntrə'dju:sɪs][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kʌts] , ['mɪstər] . [blɑ:'zeɪ] - , ['lɑ:kwətər] :
introduces one of the best of the cuts , Mr . Blase Bronzely , loquitur :
介绍 一 的 这 最好的 的 这 削减 , 先生 . 布莱斯 - , 洛基图尔 :

隆重介绍其中一位杰出人物，布莱斯·布朗兹利先生，他滔滔不绝地说：

" [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" Well , gentlemen , as I was saying ,
" 出色地 , 先生们 , 作为 我 曾是 说 ,

“好了，先生们，正如我刚才所说，

[wen] [aɪ] [sɔ:] [æt; ət] ['strætfərd] - [ə'pɑ:n] - ['eɪvn] [ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [pæs] [ɪn][ðə; ðɪ]
when I saw at Stratford - upon - Avon the Shakspearean procession pass in the
什么时候 我 锯 在 斯特拉特福德 - 之上 - 雅芳 这 莎士比亚式 游行 经过 在 这
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

当我在斯特拉特福德镇看到莎士比亚游行队伍经过街道时，

[ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] [soʊ]['vaɪələntlɪ] [ðæt] ['kælɪˌbæn][ænd; ənd] ['hæmlɪts] [goʊst] ['kærɪd] [ʌm'breləz] , [waɪlst]
it rained so violently that Caliban and Hamlet's Ghost carried umbrellas , whilst
它 下雨了 所以 暴力 那 卡利班 和 哈姆雷特的 鬼 携带 雨伞 , 而
[əu'fi:liə] — — "
Ophelia — — "
奥菲莉娅 — — "

雨下得如此之大，以至于卡利班和哈姆雷特的鬼魂都撑起了伞，而奥菲莉娅——”

" ['ɑ:bviəs] , [maɪ] [dɪr] [blɑ:'zeɪ] ; [ɔ:r] , [æz; əz][ə; eɪ] [leɪt] [prɪ'mɪr] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] , - [ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi]
" Obvious , my dear Blase ; or , as a late premier used to say , ' It can't be
" 明显的 , 我的 亲爱的 布莱斯 ; 或者 , 作为 一个 晚的 总理 用过的 到 说 , - 它 不能 是
[mɪst] ,
missed ,
错过 ,

“显而易见，我亲爱的布莱斯；或者，正如一位已故总理过去常说的那样，‘这显而易见，不容忽视。’”

- - [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['wɔ:tər][hæst] [ðaʊ] , [pʊr] [əu'fi:liə] : - [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
' ' Too much of water hast thou , poor Ophelia : ' and , besides ,
- - 也 很多 的 水 哈斯特 你 , 贫穷的 奥菲莉娅 : - 和 , 除了 ,

“可怜的奥菲莉娅，你喝了太多水了：”而且，

[jʊr; jər] [wet] [goʊst] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [krɪb] [frʌm; frəm] [jɔ:r'self] ; [fɔ:r; fər] [wen'evər] [ju:; jʊ][goʊ] ['hʌntɪŋ] [ɪn]
your wet ghost is a mere crib from yourself ; for whenever you go hunting in
你的 湿的 鬼 是 一个 仅仅 婴儿床 从 你自己 ; 为了 每当 你 去 打猎 在
['klaʊdi] ['weðər] ,
cloudy weather ,
多云 天气 ,

你那湿漉漉的幽灵不过是你自身的一个缩影；因为每当你在阴天去打猎时，

[dəunt][ju:; jʊ] ['regjələrli] [raɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɑ:rt]['sɪlvər]['pærəsɔ:l]['oʊvər][jʊr; jər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [hed] ?
don't you regularly ride with a smart silver parasol over your dear little head ?
不 你 经常 骑 和 一个 聪明的 银 阳伞 超过 你的 亲爱的 小的 头 ?

你不是经常骑车时头上顶着一把漂亮的银色阳伞吗?

" [ə; eɪ] [siː] - [saɪd] [taɪm] - ['kɪlər] - - (['doʊvər] .)
" A SEA - SIDE TIME - KILLER - - (DOVER .)
" 一个 海 - 边 时间 - 杀手 - - (多佛 .)

"海边消磨时光的好去处——（多佛）"

[suːn] ['groʊɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , ['lɔɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] ,
Soon growing tired of lounging in the library , loitering on the pier ,
很快 生长 疲劳的 的 休闲 在 这 图书馆 , 游荡 在 这 码头 ,

很快，他就厌倦了在图书馆里闲逛，在码头上闲逛。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [dʌl] [siː] - [saɪd] [ruː'tiːn] ,
and of all the rest of the usual dull sea - side routine ,
和 的 全部 这 休息 的 这 通常 乏味的 海 - 边 常规 ,

以及其他所有乏味单调的海边日常活动，

[hiː; hi] ['lɪtərəli] [nuː] [soʊ]['lɪt(ə)l] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm'self] , [ðæt] ,
he literally knew so little what to do with himself , that ,
他 字面上地 知道 所以 小的 什么 到 做 和 他自己 , 那 ,

他真的不知道该如何打发时间，以至于

[tuː; tə] [kɪl] [æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,
to kill an hour or two before dinner ,
到 杀 一个 小时 或者 二 前 晚餐 ,

晚餐前消磨一两个小时，

[hiː; hi] [wʊd] ['friːkwəntli] [biː; bi] [siːn] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [jɔːnɪŋ] ;
he would frequently be seen seated on a tombstone in the churchyard , yawning ;
他 会 频繁地 是 已见 坐着 在 一个 墓碑 在 这 墓地 , 打哈欠 ;

人们经常看到他坐在教堂墓地的墓碑上打哈欠；

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] , [ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑːtʃ] ; — [ɪn]
staring at the church clock , and comparing it with his own watch ; — in
凝视 在 这 教会 钟 , 和 比较 它 和 他的 自己的 手表 ; — 在
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,

他盯着教堂的钟，并与自己的手表进行比较；——简而言之，

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [rɪ'zemblɪŋ]
in some degree resembling
在 一些 程度 类似

在某种程度上类似于

" ['peɪʃ(ə)ns] [ɑːn][ə; eɪ]['mɑːnjumənt] .
" Patience on a monument .
" 耐心 在 一个 纪念碑 .

"耐心如同丰碑。"

" [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [kən'kluːd] [baɪ] [ðiːz] ['spesimənz] [ðæt] [fʌn] [ænd; ənd]['frɑːlɪk][ɑːr; ər][ðə; ði]
" The reader will conclude by these specimens that fun and frolic are the
" 这 读者 将要 结束 经过 这些 标本 那 乐趣 和 嬉戏 是 这
[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] ['ænjuəl] ;
characteristics of the Dramatic Annual ;
特征 的 这 戏剧性 年度的 ;

读者从这些例子可以得出结论：戏剧年鉴的特点是充满乐趣和嬉戏；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][spaɪs][ʌv; əv][ɪts][best] ['hjuːmər] .
and we have given him a spice of its best humour .
和 我们 有 给定 他 一个 香料 的 它是最好的 幽默 .

我们为他增添了一份最精彩的幽默。

[ðiːz] [kʌts] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ] [ɔːl] ['iləstreitəz] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə]

These Cuts , by the way , are in a style which all illustrators would do well to

这些 削减 , 经过 这 方式 , 是 在 一个 风格 哪个 全部 插画家 会 做 出色地 到

['kʌltɪveɪt] .

cultivate .

培育 .

顺便一提，这些插图的风格值得所有插画师学习借鉴。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] ['leɪbər] [ɪk'spendɪd] [ɑːn] [,ilə'streiʃəns] [ʌv; əv] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [sʌtʃ]

We have seen much labour expended on illustrations of works of humour , such

我们 有 已见 很多 劳动 已支出 在 插图 的 作品 的 幽默 , 这样的

[æz; əz] [faɪn] - [wɜːrk] ,

as fine etchy work ,

作为 美好的 - 工作 ,

我们看到，人们花费了大量精力来绘制幽默作品的插图，例如精美的蚀刻版画。

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [rɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] .

and points wrought up with extreme delicacy .

和 积分 锻 向上 和 极端 美味 .

以及极其微妙之处。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['eni] [bʌt; bət] ['hjuːmərəs] : [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ænd; ənd]

The effect , however , is any but humorous : you think of painstaking and

这 影响 , 然而 , 是 任何 但 幽默 : 你 思考 的 费尽心力 和

['trʌb(ə)l] ,

trouble ,

麻烦 ,

然而，其效果却一点也不幽默：你会想到费时费力和麻烦，

[ˌwer'æz] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ['vɪvɪdli] [dæʃt] [ɔːf] , [baɪ][ðer; ðər] [ʌn'stʌdid] [staɪl] , [wɪl] [ɪn'ʃʊr] [ə; eɪ] [læf]

whereas a few lines vividly dashed off , by their unstudied style , will ensure a laugh

然而 一个 很少 线条 生动地 虚线 离开 , 经过 他们的 未经研究的 风格 , 将要 确保 一个 笑

,

,

,

而几句随意挥洒、未经雕琢的文字，却总能博人一笑。

[wer] [mɔːr] [ɪ'læbərət] [prə'dʌkʃənz] ['oʊnli][rɪ'maɪnd][juː 'es][ʌv; əv] ['efərt] .

where more elaborate productions only remind us of effort .

在哪里 更多的 精心制作的 作品 仅有的 提醒 我们 的 努力 .

而更精心制作的作品只会让我们想起付出的努力。

[hʊdz] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [kʌts] [ɑːr; ər] ['eksələnt] [ɪn][ðer; ðər] [wei] — [æz; əz]['bɪts][ʌv; əv][fʌn] ,

Hood's pen - and - ink cuts are excellent in their way — as bits of fun ,

引擎盖的 笔 - 和 - 墨水 削减 是 出色的 在 他们的 方式 — 作为 比特 的 乐趣 ,

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ɑːrt] .

but not of art .

但 不是 的 艺术 .

胡德的钢笔画有其独特之处——作为趣味小品，而非艺术作品。

[naʊ] , ['brʊks] [dɪ'zaɪnz] [ɑːr; ər][bəuθ][wɜːrks][ʌv; əv][fʌn][ænd; ənd][ɑːrt] .

Now , Brooke's designs are both works of fun and art .

现在 , 布鲁克的 设计 是 两个都 作品 的 乐趣 和 艺术 .

如今，布鲁克的设计既充满乐趣，又极具艺术性。

[ðə; ði] ['fæməli] ['kæbɪnət] ['ætləs]

THE FAMILY CABINET ATLAS

这 家庭 内阁 图集

家庭内阁图集

[ɪz] [kəm'pliːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [twelfθ] [pɑːrt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [staɪl] [ʌv; əv] ['eksələns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
Is **completed** **with** **the** **Twelfth** **Part** **,** **in** **the** **same** **style** **of** **excellence** **as** **it**
是 完全的 和 这 第十二 部分 , 在 这 相同的 风格 的 卓越 作为 它
[wʌz; wəz] [kə'menst] .
was **commenced** **.**
曾是 开始 .

第十二部分完结，延续了其一贯的卓越水准。

[ɪn] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ɑːr; ər] [tuː] [pleɪts] ,
In **this** **portion** **are** **two** **plates** **,**
在 这 部分 是 二 盘子 ,

这部分有两个盘子，

[ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] [vjuː] [ʌv; əv]['ɪnlənd] ['siːz] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] [leɪks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
exhibiting **a** **comparative** **view** **of** **Inland** **Seas** **and** **Principal** **Lakes** **of** **the**
展出 一个 比较 看法 的 内陆 海域 和 主要的 湖泊 的 这
['iːstərn] [ænd; ənd] ['westərn] ['hemiˌsfiəz] — [wɪtʃ] [ə'loʊn][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Eastern **and** **Western** **Hemispheres** **—** **which** **alone** **are** **worth** **the** **price** **of** **the**
东 和 西 半球 — 哪个 独自的 是 值得 这 价格 的 这
[pɑːrt] .
Part **.**
部分 .

展示了东西半球内陆海和主要湖泊的对比图——仅此一项就值回票价。

[ˌɔːltə'geðər] ,
Altogether **,**
共 ,

共，

[ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'fɔːrmətɪ][ænd; ənd] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] [rɪ'flekt] [haɪ] ['kredɪt][ɑːn][ðə; ðɪ] [teɪst] [ænd; ənd]
the **uniformity** **and** **elegance** **of** **this** **work** **reflect** **high** **credit** **on** **the** **taste** **and**
这 均匀性 和 优雅 的 这 工作 反映 高的 信用 在 这 品尝 和
['tælənt][ʌv; əv] ['evrɪ] [wʌn] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ɪts] [prə'dʌkʃn] ;
talent **of** **every** **one** **concerned** **in** **its** **production** **;**
天赋 的 每一个 一 担心的 在 它是 生产 ;

这部作品的统一性和优雅性充分体现了参与制作的每一位人员的品味和才华；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəlɪ] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn] ['evrɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [nɑːt] [ɔːl'redɪ] [prə'vaɪdɪd]
and **it** **really** **deserves** **a** **place** **on** **every** **writing** **-** **table** **not** **already** **provided**
和 它 真的 值得 一个 地方 在 每一个 写作 - 桌子 不是 已经 假如
[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ætləs] .
with **an** **Atlas** **.**
和 一个 阿特拉斯 .

它真的值得在每个书桌上占有一席之地，除非书桌上还摆放着一本地图集。

[fɔːr; fər]['kɑːnstənt] ['refrəns] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd] , [baɪ][ɪts] [kən'viːniənt] [saɪz] ,
For **constant** **reference** **,** **too** **,** **it** **is** **well** **calculated** **,** **by** **its** **convenient** **size** **,**
为了 持续的 参考 , 也 , 它 是 出色地 计算 , 经过 它是 方便的 尺寸 ,

此外，它的尺寸设计得恰到好处，便于随时查阅。

[ænd; ənd][ɪz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌmbrəs] ['foʊlioʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['vaːniʃt] ,
and **is** **preferable** **to** **the** **cumbrous** **folio** **,** **as** **well** **as** **the** **varnished** **,**
和 是 优选 到 这 笨重的 对开本 , 作为 出色地 作为 这 涂漆 ,
['rʌslɪŋ] , ['roʊlər][mæp] .
rustling **,** **roller** **map** **.**
沙沙声 , 滚筒 地图 .

它比笨重的对开本地图以及涂漆的、沙沙作响的卷轴地图要好得多。

[ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['siːkrət] .
THE **KING'S** **SECRET** **.**
这 国王的 秘密 .

国王的秘密。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] [hæv; həv] ['prɑ:bəbli] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ] [ðɪs] [wɜ:rk] — [æn; ən]
Hundreds **of** **persons** **have** **probably** **been** **disappointed** **by** **this** **work** **—** **an**
数百 的 人 有 大概 到过 失望的 经过 这 工作 — 一个
[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['nɑ:v(ə)l] ,
historical **novel** **,**
历史 小说 ,

可能有数百人对这部作品——一部历史小说——感到失望。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['edwərd] [ðə; ði] [θɜ:rd] , [baɪ] ['mɪstər] . ['paʊər] , [ʌv; əv] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] ['θi:ətər] .
of **the** **time** **of** **Edward** **the** **Third** **,** **by** **Mr** **.** **Power** **,** **of** **Covent** **Garden** **Theatre** **.**
的 这 时间 的 爱德华 这 第三 , 经过 先生 . 力量 , 的 科文特 花园 剧院 .

由科文特花园剧院的鲍尔先生创作，讲述的是爱德华三世时期的故事。

['skænd(ə)l] - ['lʌvɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [soʊ] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [kənˌkætə'neɪʃn] , [ɔ:r] ['strɪŋɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
Scandal **-** **loving** **people** **are** **so** **fond** **of** **concatenation** **,** **or** **stringing** **circumstances** **,**
丑闻 - 爱 人们 是 所以 喜爱 的 级联 , 或者 串 情况 ,
['kɔ:zɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [tə'geðər] ,
causes **,** **and** **effects** **together** **,**
原因 , 和 效果 一起 ,

喜欢八卦的人特别喜欢把各种情况、原因和结果串联起来，或者说，他们热衷于把这些事情联系起来。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [keɪs] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp]
that **in** **the** **present** **case** **they** **made** **up**
那 在 这 展示 案件 他们 制成 向上

在本案中，他们达成了和解

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **331** **]**
[页 -]

[第331页]

[ðer; ðər] [maɪndz] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['si:krət] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [taɪmz] : [sʌm; səm] ['bu:dwɑ:r] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]
their **minds** **to** **some** **secret** **of** **our** **times** **:** **some** **boudoir** **story** **of**
他们的 思想 到 一些 秘密 的 我们的 时代 : 一些 闺房 故事 的
['wɪnzər] [ɔ:r] [ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] ,
Windsor **or** **St** **.** **James's** **,**
温莎 或者 英石 . 詹姆斯的 ,

他们心中所想的，是我们这个时代的某些秘密：温莎或圣詹姆斯的一些闺房故事。

[wɪtʃ] [maɪt] [ʃoʊ] [haʊ] ['rɔɪəlti] [lʌvz] .
which **might** **show** **how** **royalty** **loves** **.**
哪个 可能 展示 如何 皇室 爱 .

这或许能展现皇室成员的爱。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , " [ðə; ði] ['si:krət] " [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] [aʊt] ; — [ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz] ['oʊnli] ['tɪk(ə)ld] ,
On **the** **contrary** **,** **"** **the** **secret** **"** **does** **not** **come** **out** **;** **—** **the** **reader** **is** **only** **tickled** **,**
在 这 相反 , " 这 秘密 " 做 不是 来 出去 ; — 这 读者 是 仅有的 挠痒 ,

相反，“秘密”并没有揭晓；——读者只会感到好奇，

[hɪz; ɪz] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪl] , [laɪk] [æn; ən] [ɪl] - ['goʊɪŋ] [klɑ:k] , [ɪz] [wu:nd] [ʌp]
his **curiosity** **excited** **,** **and** **the** **tale** **,** **like** **an** **ill** **-** **going** **clock** **,** **is** **wound** **up**
他的 好奇心 兴奋的 , 和 这 故事 , 喜欢 一个 患病的 - 去 钟 , 是 伤口 向上
[wɪ'ðaʊt] ['straɪkɪŋ] .
without **striking** **.**
没有 引人注目 .

他的好奇心被激发了出来，这个故事就像一个坏掉的钟表，上紧了发条却没敲响。

[wi:; wi] [ə'tempt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plɑ:t] ,
We **attempt** **something** **like** **an** **outline** **of** **the** **plot** **,**
我们 试图 某物 喜欢 一个 大纲 的 这 阴谋 ,

我们尝试勾勒出剧情梗概，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][tuː; tə] [ɪn'duːs] ['aʊər; ɑːr] ['riːdər] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ɪt'self] ,

although	it	is	just	to	induce	Our	reader	to	turn	to	the	work	itself	,
虽然	它	是	只是	到	诱导	我们的	读者	到	转动	到	这	工作	本身	,

虽然这仅仅是为了引导读者去阅读作品本身，

[fɔːr; fər][wiː; wi] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['diːteɪlz] .

for	we	foretel	he	will	be	pleased	with	its	details	.
为了	我们	森林	他	将要	是	高兴	和	它是	细节	.

我们预言他会对其中的细节感到满意。

['ɑːtəˌveldə] , [ə; eɪ] [bɪr] ['bruːstər] [ʌv; əv] [gent] ,

Artevelde	,	a	beer	brewster	of	Ghent	,
阿尔特维尔德	,	一个	啤酒	布鲁斯特	的	根特	,

Artevelde，根特的啤酒酿造商，

[in'triːgz] [wɪð; wɪθ]['edwərd][tuː; tə][træns'fɜːr][ðə; ði][ˌkɔːrə'net][ʌv; əv]['flændərz][frʌm; frəm] [kaʊnt] ['luːɪs]

intrigues	with	Edward	to	transfer	the	coronet	of	Flanders	from	Count	Lewis
阴谋	和	爱德华	到	转移	这	冠	的	弗兰德斯	从	数数	刘易斯

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] .

to	the	young	Prince	of	Wales	.
到	这	年轻的	王子	的	威尔士	.

与爱德华密谋，将佛兰德斯王冠从路易斯伯爵手中转移到年轻的威尔士亲王手中。

[ðə; ði] [skiːm] [feɪlz] ,

The	scheme	fails	,
这	方案	失败	,

该方案失败了。

[ænd; ənd] ['ɑːtəˌveldə] ['periʃiz] [ɪn][æn; ən] [ə'freɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɪn][hɪz; ɪz][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz][hiː; hi]

and	Artevelde	perishes	in	an	affray	with	the	citizens	In	his	negotiations	he
和	阿尔特维尔德	死亡	在	一个	斗殴	和	这	公民	在	他的	谈判	他

[hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

had	employed	his	daughter	,
有	受雇	他的	女儿	,

阿尔特维尔德在与市民的冲突中丧生。他在谈判中雇佣了自己的女儿。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [ɪn][ə; eɪ]['praɪvət] [jɑːt] , [tuː; tə][ðə; ði] [temz] ,

and	dispatched	her	on	one	occasion	,	in	a	private	yacht	,	to	the	Thames	,
和	已派出	她	在	一	场合	,	在	一个	私人的	游艇	,	到	这	泰晤士河	,

有一次，他派她乘坐私人游艇前往泰晤士河。

[tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] .

to	confer	with	the	King	.
到	授予	和	这	国王	.

与国王商议。

[ɪn][hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [əb'zɜːrvd] [ænd; ənd]['rɛkəgˌnaɪzd][baɪ][ðə; ði]['fɑːloʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flemɪʃ]

In	her	passage	she	is	observed	and	recognised	by	the	follower	of	a	Flemish
在	她	通道	她	是	观察到	和	已确认	经过	这	追随者	的	一个	弗拉芒语

['noʊb(ə)l] ,

noble	,
高贵	,

在她的行进过程中，一位佛兰德斯贵族的追随者观察并认出了她。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ][də'rekt] ['ɪntrəst] [ɪn] [dɪ'fiːtɪŋ] - [skiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ]

who	has	a	direct	interest	in	defeating	Artevelde's	scheme	for	the	marriage
WHO	有	一个	直接的	兴趣	在	击败	-	方案	为了	这	婚姻

[ænd; ənd] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

and	settlement	of	his	daughter	,
和	沉降	的	他的	女儿	,

他与阻止阿尔特维尔德为他女儿安排婚姻和财产的计划有着直接的利益关系。

[huː] , [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈriːtʃɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪz] [siːzd] [baɪ] [ðɪs] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts] ,

who	,	before	she	reaches	the	King	,	is	seized	by	this	noble	and	his	agents	,
WHO	,	前	她	到达	这	国王	,	是	查获	经过	这	高贵	和	他的	代理人	,

她在到达国王面前之前，就被这位贵族及其手下抓住了。

[bʌt; bət][ɪz]['reskjuːd][baɪ][ə; eɪ] [breɪv] [jʌŋ] ['sɪtɪzn] .

but	is	rescued	by	a	brave	young	citizen	.
但	是	获救	经过	一个	勇敢的	年轻的	公民	.

但被一位勇敢的年轻市民所救。

[hɪr] [ðə; ði] [lʌv] [bɪˈgɪnz] .

Here	the	love	begins	.
这里	这	爱	开始	.

爱情由此开始。

[ðɪs] [jʌŋ] ['sɪtɪzn] [ɪz][ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [oʊld]['goʊldsmɪθ] ,

This	young	citizen	is	the	nephew	of	a	wealthy	old	goldsmith	,
这	年轻的	公民	是	这	侄子	的	一个	富裕	老的	金匠	,

这位年轻人是一位富有的老金匠的侄子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əˈbɔməˌneɪts] [ðə; ði]['træfɪk][ænd; ənd] ['fɪlθi] ['luːkər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [prəˈfeʃ(ə)n] —

but	he	abominates	the	traffic	and	filthy	lucre	of	his	uncle's	profession	—
但	他	令人憎恶	这	交通	和	污秽	利润	的	他的	叔叔的	职业	—

[fɔːr; fər] , [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] ,

for	,	it	should	be	added	,
为了	,	它	应该	是	额外	,

但他厌恶他叔叔职业中的交易和肮脏的金钱——因为，应该补充的是，

[ðə; ði]['gəʊldˌsmɪθs][wɜːr; wər][ðə; ði] ['mʌni] - ['dʒɑːbɚz][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] — [ænd; ənd][əs'paiəz][tuː; tə]

the	goldsmiths	were	the	money	-	jobbers	of	those	days	—	and	aspires	to
这	金匠	是	这	钱	-	批发商	的	那些	天	—	和	渴望	到

[bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

become	a	soldier	of	fortune	.
变得	一个	士兵	的	财富	.

当时的金匠是放高利贷的人——并且渴望成为一名雇佣兵。

['lʌndən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æm'bɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['ʃɪvəlrəs]

London	was	a	fitting	place	for	such	ambition	,	for	those	were	chivalrous
伦敦	曾是	一个	配件	地方	为了	这样的	志向	,	为了	那些	是	骑士精神

[taɪmz] .

times	.
时代	.

伦敦是实现这种抱负的理想之地，因为那是一个充满骑士精神的时代。

- ['dɔːtər] [ɪnˈtrʌsts] [ðə; ði] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪˈspætʃ]

Artevelde's	daughter	entrusts	the	youth	with	the	commission	,	and	dispatches
-	女儿	委托	这	青年	和	这	委员会	,	和	派遣

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] :

him	to	the	King	:
他	到	这	国王	:

阿特维尔德的女儿将这项任务委托给这个年轻人，并派他去见国王：

[hiː; hi] [əˈkwits] [hɪmˈself][wɪð; wɪθ] ['kɔːrtli] [dɪˈskreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [dɪˈspleɪd] [sʌm; səm] ['praʊəs]

he	acquits	himself	with	courtly	discretion	,	and	,	having	displayed	some	prowess
他	无罪释放	他自己	和	宫廷式	审慎	,	和	,	拥有	显示	一些	能力

[ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,

in	a	passage	of	arms	,
在	一个	通道	的	武器	,

他以宫廷礼仪妥善处理此事，并且在武艺较量中展现出一定的实力，

[su:n] [əb'teinz] [æn; ən] [ə'pɔintmənt] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɜ:rvɪs] .

soon	obtains	an	appointment	in	the	royal	service	.
很快	获得	一个	预约	在	这	皇家	服务	.

不久便在皇室谋得一职。

['ɛdwɝdz] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] [di'tə:minz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:rt] ['ɪnstəntli] [fɔ:r; fər]['flændərz]

Edward's	interview	with	the	lady	determines	him	to	start	instantly	for	Flanders
爱德华的	面试	和	这	女士	决定	他	到	开始	即刻	为了	弗兰德斯

,

,

,

爱德华与那位女士的谈话让他下定决心立即前往弗兰德斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪtɪzn] (['bɔ:dʒiə]) [ə'kʌmpəniz] [hɪm; ɪm] .

and	the	young	citizen	(	Borgia	)	accompanies	him	.
和	这	年轻的	公民	(	博尔吉亚家族	)	伴随	他	.

年轻的市民（博尔吉亚）陪同他同行。

[ðeɪ] [fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['flemɪʃ] ['noʊb(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [ə'tækt] [ðə; ði]

They	fall	into	the	hands	of	the	same	Flemish	noble	who	had	attacked	the
他们	落下	进入	这	双手	的	这	相同的	弗拉芒语	高贵	WHO	有	遭到攻击	这

['heroʊɪn] ;

heroine	;
女英雄	;

他们落入了袭击女主角的那位佛兰德贵族手中;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['reskju:d] , [ænd; ənd][lænd][æt; ət][ðə; ði] ['flemɪʃ] [koʊst] . — [ðə; ði] [ski:m] [feilz] ,

but	they	are	rescued	,	and	land	at	the	Flemish	coast	.	—	The	scheme	fails	,
但	他们	是	获救	,	和	土地	在	这	弗拉芒语	海岸	.	—	这	方案	失败	,

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] :

as	we	have	said	:
作为	我们	有	说	:

但他们获救了，并在弗拉芒海岸登陆。——正如我们所说，这个计划失败了:

['æftər] - [deθ] , [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['kɪŋz] [wɔ:rd] .

after	Artevelde's	death	,	his	daughter	becomes	the	King's	ward	.
后	-	死亡	,	他的	女儿	变成	这	国王学院	病房	.

阿特维尔德死后，他的女儿成为国王的养女。

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtiz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [tu:] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] :

The	interests	of	the	parties	now	become	too	complicated	for	us	to	follow	:
这	兴趣	的	这	各方	现在	变得	也	复杂的	为了	我们	到	跟随	:

各方利益如今变得过于复杂，我们无法一一分析:

[wi:; wi] [meɪ] , [haʊ'evər] , [steɪt] [ðæt] " [ðə; ði] ['kɪŋz] ['si:krət] " [ɪz][ðə; ði] ['perəntɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɔ:dʒiə] ;

we	may	,	however	,	state	that	"	the	King's	Secret	"	is	the	parentage	of	Borgia	;
我们	可能	,	然而	,	状态	那	"	这	国王学院	秘密	"	是	这	亲子关系	的	博尔吉亚家族	;

不过，我们可以说，"国王的秘密"指的是博尔吉亚家族的血统;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] " [ðə; ði] ['veri] [tʃaɪld] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn]

it	was	asserted	that	he	was	"	the	very	child	reported	to	have	been	born
它	曾是	断言	那	他	曾是	"	这	非常	孩子	据报道	到	有	到过	出生

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [kwi:n] [ˌɪzə'bɛləz] [roʊ'mæntɪk] [lʌv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɪð; wɪθ]['rɑ:dʒər]

during	the	period	of	Queen	Isabella's	romantic	love	passages	with	Roger
期间	这	时期	的	女王	伊莎贝拉的	浪漫的	爱	段落	和	罗杰

['mɔ:timə] ,

Mortimer	,
莫蒂默	,

据称，他就是"伊莎贝拉女王与罗杰·莫蒂默恋爱期间所生的那个孩子"。

[æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [heɪ'noʊ] . " — " [biː; bi]
at **the** **court** **of** **Hainault** **.** **"** **—** **"** **Be**
在 这 法庭 的 埃诺 . " — " 是

在埃诺的法庭上。"——"是

['kɑːntent] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tɪl] [hɪr] [ɔːl'redi] [ɑːr; ər] [pə'zest] [ʌv; əv] ,
content **,** **therefore** **,** **with** **that** **you** **and** **til** **here** **already** **are** **possessed** **of** **,**
内容 , 所以 , 和 那 你 和 直到 这里 已经 是 拥有 的 ,
[sɪns] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ɪz] ,
since **what** **remains** **is** **,**
自从 什么 遗迹 是 ,

因此，满足于你和迄今为止你所拥有的，因为剩下的只有：

[ænd; ənd][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] , - [ðə; ði] ['kɪŋz] ['siːkrət] . -
and **must** **continue** **,** **'** **The** **King's** **Secret** **.** **'**
和 必须 继续 , - 这 国王学院 秘密 . -

必须继续讲述《国王的秘密》。

" [ðə; ði]['heroʊɪn] [ɪz][ðə; ði] ['dʒemi] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ; [bʌt; bət] ,
" **The** **heroine** **is** **the** **gemmy** **character** **of** **the** **story** **;** **but** **,**
" 这 女英雄 是 这 宝石 特点 的 这 故事 ; 但 ,

“女主角是故事中最耀眼的角色；但是，

[ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['laɪs(ə)ns][hæz; həz] [bɪn] [juːst] [æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][dɪ'faɪ][ɪts]
in **that** **of** **the** **King** **so** **much** **license** **has** **been** **used** **as** **almost** **to** **defy** **its**
在 那 的 这 国王 所以 很多 执照 有 到过 用过的 作为 几乎 到 违抗 它是
[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
identification **with** **history** **.**
鉴别 和 历史 .

国王的形象被赋予了如此多的自由，以至于几乎违背了其与历史的关联。

[siːnz] , [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [ænd; ənd] [sketʃiz] , [ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] ['ɪntrəst] , [ə'baʊnd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]
Scenes **,** **situations** **,** **and** **sketches** **,** **of** **uncommon** **interest** **,** **abound** **throughout** **the**
场景 , 情况 , 和 草图 , 的 罕见 兴趣 , 盛产 自始至终 这
[wɜːrk] ;
work **;**
工作 ;

作品中充满了各种各样引人入胜的场景、情境和素描；

[ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] ,
the **manners** **and** **customs** **of** **the** **times** **,**
这 礼仪 和 海关 的 这 时代 ,

当时的礼仪风俗

[ænd; ənd][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv]['kɑːstuːm][ænd; ənd]['pædʒənt] ['glɪtər] [ɑːr; ər] [wɜːrkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [greɪt]
and **the** **details** **of** **costume** **and** **pageant** **glitter** **are** **worked** **up** **with** **great**
和 这 细节 的 戏服 和 盛会 闪光 是 工作 向上 和 伟大的
['leɪbər] — [pər'hæps][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]
labour **—** **perhaps** **with** **more** **than** **is** **looked** **for** **or** **will** **be** **appreciated** **in** **a**
劳动 — 也许 和 更多的 比 是 看起来 为了 或者 将要 是 感谢 在 一个
['nɑːv(ə)l] .
novel **.**
小说 .

服装和盛大庆典的细节都经过精心设计——或许比小说中人们所期待或欣赏的还要多。

[stɪl] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .
Still **,** **they** **are** **creditable** **to** **the** **taste** **and** **research** **of** **the** **author** **.**
仍然 , 他们 是 可信赖的 到 这 品尝 和 研究 的 这 作者 .

不过，这些作品体现了作者的品味和研究水平。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [siːnz] [ʌv; əv][boʊld][ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] ['ɪntrəst] ,

Occasionally	**,**	**there**	**are**	**scenes**	**of**	**bold**	**and**	**stirring**	**interest**	**,**
偶尔	,	那里	是	场景	的	大胆的	和	搅拌	兴趣	,

偶尔会出现一些大胆而激动人心的场景，

[dʒʌst] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][æn; ən]['æktər][ʌv; əv]['mɪstər] . ['paʊɝz] ['vɪvɪd]

just	**such**	**as**	**might**	**be**	**expected**	**from**	**an**	**actor**	**of**	**Mr**	**.**	**Power's**	**vivid**
只是	这样的	作为	可能	是	预期的	从	一个	演员	的	先生	.	权力	生动

[stæmp] .

stamp	**.**
邮票	.

正如人们对鲍尔先生这样一位极具个人特色的演员所期待的那样。

[ðə; ði][stɔːrm] [sketʃiz] [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['vɑːljəm] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] ['ɪnfɪnətli]

The	**storm**	**sketches**	**towards**	**the**	**close**	**of**	**the**	**second**	**volume**	**are**	**even**	**infinitely**
这	风暴	草图	向	这	关闭	的	这	第二	体积	是	甚至	无限地

['betər] [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][dʒɑːn] [kɛmbəlz] ['ʃɪlɪŋ] [weɪvz] [ɔːr]['mɪstər] . ['fɑːrliz] [læst] [siːnz] .

better	**than**	**any**	**of**	**John**	**Kemble's**	**shilling**	**waves**	**or**	**Mr**	**.**	**Farley's**	**last**	**scenes**	**.**
更好的	比	任何	的	约翰	肯布尔	先令	波浪	或者	先生	.	法利	最后的	场景	.

第二卷结尾处的暴风雨素描甚至比约翰·肯布尔的任何一先令巨浪或法利先生的最后场景都要好得多。

[ɪn] ['ʌðər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ,

In	**other**	**portions**	**of**	**the**	**work**	**,**
在	其他	部分	的	这	工作	,

在作品的其他部分，

['bɪts][ʌv; əv][ˌæntɪ'kweriənɪzəm][ɑːr; ər][soʊ] [stʌk] [ɑːn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][æz; əz][tuː; tə][pər'pleks] , ['rædər]

bits	**of**	**antiquarianism**	**are**	**so**	**stuck**	**on**	**the**	**pages**	**as**	**to**	**perplex**	**,**	**rather**
比特	的	古董收藏	是	所以	卡住	在	这	页面	作为	到	困扰	,	相当

[ðæn; ðən][eɪd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] ,

than	**aid**	**the**	**descriptions**	**,**
比	援助	这	描述	,

书中穿插的古籍轶事非但没有帮助描述内容，反而令人困惑。

[baɪ][ðer; ðər] [ˌteknɪ'kæləti] .

by	**their**	**technicality**	**.**
经过	他们的	技术性	.

从技术角度来看。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tuː] [ðə; ði] ['tɪnsl] [ɪz] [ʌn'sperɪŋli] ['sprɪŋkld] .

Here	**and**	**there**	**too**	**the**	**tinsel**	**is**	**unsparingly**	**sprinkled**	**.**
这里	和	那里	也	这	箔	是	毫不留情	撒上	.

这里那里也毫不吝啬地撒上了彩带。

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['vɪvɪdnəs] — [ə; eɪ] ['freʃnəs] — [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [suː'pɪriər]

Nevertheless	**,**	**there**	**is**	**a**	**vividness**	**—**	**a**	**freshness**	**—**	**and**	**altogether**	**a**	**superior**
尽管如此	,	那里	是	一个	生动性	—	一个	新鲜	—	和	共	一个	优越的

['ɪntrəst] ,

interest	**,**
兴趣	,

然而，它却有一种鲜活感——一种新鲜感——以及一种整体上更胜一筹的吸引力。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz] [wɪtʃ] [mʌst; məst]['rendər] " [ðə; ði] ['kɪŋz] ['siːkrət] " [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɜːrk][wɪð; wɪθ]

in	**all**	**the**	**details**	**which**	**must**	**render**	**"**	**The**	**King's**	**Secret**	**"**	**a**	**favourite**	**work**	**with**
在	全部	这	细节	哪个	必须	使成为	"	这	国王学院	秘密	"	一个	最喜欢的	工作	和

[ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] - [ænd; ənd] - [fækt] - ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] .

the	**fiction**	**-**	**and**	**-**	**fact**	**-**	**reading**	**public**	**.**
这	小说	-	和	-	事实	-	阅读	民众	.

在所有细节上，《国王的秘密》必将成为喜爱阅读虚构作品和纪实作品的读者的最爱。

[ðə; ði] [siːnz] [ɑːr; ər][soʊ]['kɑːmplɪkeɪtɪd][ɪn][ðer; ðər] ['ɪntrəst] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

The	scenes	are	so	complicated	in	their	interest	,	that	it	is	scarcely	possible	to
这	场景	是	所以	复杂的	在	他们的	兴趣	,	那	它	是	几乎	可能的	到

[dɪ'tætʃ] [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt] .

detach	an	extract	.
分离	一个	提炼	.

这些场景的趣味性非常复杂，几乎不可能从中摘取一段内容。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['vɑːljəm] [ə'kɜːrz] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

In	the	early	part	of	the	first	volume	occurs	a	passage	relative	to	the
在	这	早期的	部分	的	这	第一的	体积	发生	一个	通道	相对的	到	这

[rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [gent] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rʊlər] ,

resistance	of	the	people	of	Ghent	to	the	oppression	of	their	rulers	,
反抗	的	这	人们	的	根特	到	这	压迫	的	他们的	统治者	,

第一卷开头部分有一段关于根特人民反抗统治者压迫的文字。

[wɪtʃ] [smæks] ['strɔːŋli] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv] ['lɪbərti] .

which	smacks	strongly	of	the	enthusiasm	of	liberty	.
哪个	拍打	强烈	的	这	热情	的	自由	.

这充分体现了人们对自由的热情。

" [waɪlst] [ɪm'peld] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['ɑːrbɪtreri]

"	Whilst	impelled	on	the	one	hand	by	the	strong	desire	to	regulate	the	arbitrary
"	而	被迫	在	这	一	手	经过	这	强的	欲望	到	调节	这	随意的

[ænd; ənd] [ə'presɪv] [ɪg'zækʃn] ,

and	oppressive	exactions	,
和	压迫性的	提取	,

一方面，出于规范任意和压迫性征收的强烈愿望；

[wɪtʃ] [kræmpt] [ðer; ðər] ['enədʒiz] [ænd; ənd][held][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər][æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv]

which	cramped	their	energies	and	held	them	for	ever	at	the	mercy	of
哪个	狭窄	他们的	能量	和	握住	他们	为了	曾经	在	这	怜悯	的

[ðer; ðər] ['dɛspəts] [kə'priːs] ,

their	despot's	caprice	,
他们的	独裁者的	任性	,

这限制了他们的精力，使他们永远受制于暴君的反复无常。

[ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][baɪ][ðer; ðər][hə'bɪtʃuəl] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['fjuːd(ə)l]

and	restrained	on	the	other	hand	by	their	habitual	reverence	for	their	feudal
和	克制	在	这	其他	手	经过	他们的	习惯性的	尊敬	为了	他们的	封建

['prɪnsəz] .

princes	.
王子们	.

另一方面，他们又受到对封建君主的惯常敬畏所约束。

['ɑːtəˌveldə] [stept] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['stɑːrtld] [ɪrz] [prə'naʊnst] [ðə; ði][wɜːrd] " [rɪ'zɪst] !

Artevelde	stepped	forth	,	and	in	their	startled	ears	pronounced	the	word	"	Resist	!
阿尔特维尔德	步	前进	,	和	在	他们的	惊慌	耳朵	发音	这	单词	"	抵抗	!

阿特维尔德走上前去，在他们惊愕的耳边喊道："反抗！"

" [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [wʌz; wəz] [wel] ['sekəndid][baɪ][ðə; ði] ['græspɪŋ] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['niːdi] [ænd; ənd]

"	His	eloquence	was	well	seconded	by	the	grasping	severity	of	a	needy	and
"	他的	口才	曾是	出色地	附议	经过	这	抓握	严重性	的	一个	贫困	和

[ɪk'strævəgənt] [kɔːrt] ,

extravagant	court	,
靡	法庭	,

"他的雄辩与当时奢靡无度的宫廷的冷酷无情形成了鲜明的对比。"

[ʌn'tɪl] ['grædʒuəli] [kəm'baɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ræθ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv]

until	gradually	combining	their	wrath	and	intelligence	with	the	energies	of
直到	逐步地	结合	他们的	愤怒	和	智力	和	这	能量	的

[ðə; ði] ['pɑːpjələs] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪts] ,

the	populace	jealous	of	their	rights	,
这	民众	嫉妒的	的	他们的	权利	,

直到他们逐渐将自己的愤怒和智慧与民众因嫉妒自身权利而产生的能量结合起来，

[ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ænd; ənd] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv]['flændərz] [roʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] [berz]

the	merchants	and	citizens	of	the	cities	of	Flanders	rose	upon	the	bears
这	商人	和	公民	的	这	城市	的	弗兰德斯	玫瑰	之上	这	熊

[ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [huː] [ɪn'festid] [ænd; ənd] [rɔbd] [ðem; ðəm] ,

and	butterflies	who	infested	and	robbed	them	,
和	蝴蝶	WHO	受感染的	和	被抢劫	他们	,

佛兰德斯各城市的商人和市民奋起反抗侵扰和抢劫他们的熊和蝴蝶。

[ænd; ənd] , ['θrʌstɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] , [set]['mɑːdərn] ['jʊrəp] [ðə; ði][fɜːrst] ['fɪrf(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

and	,	thrusting	them	forth	,	set	modern	Europe	the	first	fearful	example	of
和	,	推进	他们	前进	,	放	现代的	欧洲	这	第一的	可怕	例子	的

[ə; eɪ] ['piːpəlz] [streŋθ] ,

a	people's	strength	,
一个	人们的	力量	,

并将他们推向世界，为现代欧洲树立了一个民族力量令人畏惧的第一个榜样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːtnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [gɔdz][fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] ['leɪbərd] .

and	the	rottenness	of	the	wooden	gods	for	whom	they	laboured	.
和	这	腐烂	的	这	木制的	神	为了	谁	他们	辛勤劳作	.

以及他们辛勤劳作的木制神像的腐朽。

[waɪlst] ['prɪnsəz] , [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrts] , ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [sɪns]

Whilst	princes	,	on	their	parts	,	learned	a	lesson	they	have	not	since
而	王子们	,	在	他们的	部分	,	学习	一个	课	他们	有	不是	自从

而王子们，从中吸取了教训，但他们此后却再也没有吸取过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	332	]
[	页	-	]

[第332页]

[fər'gɑːtn] [ɔːr]['evər] ['siːst] [tuː; tə] ['præktɪs] , [ænd; ənd] [kəm'baɪnɪŋ] [ðer; ðər][həusts][ʌv; əv] [sleɪvz] ,

forgotten	or	ever	ceased	to	practise	,	and	combining	their	hosts	of	slaves	,
被遗忘的	或者	曾经	停止	到	实践	,	和	结合	他们的	主持人	的	奴隶	,

被遗忘或早已停止实践，并将他们的奴隶大军聚集在一起，

[læʃ] [ðem; ðəm]['ɑːnwərd][tuː; tə] [sker] [ðɪs] ['streɪndʒər] , ['friːdəm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

lashed	them	onward	to	scare	this	stranger	,	Freedom	,	from	the	earth	,
鞭打	他们	向前	到	吓	这	陌生人	,	自由	,	从	这	地球	,

鞭策它们向前，吓走这个来自大地的陌生人——自由。

['iːv(ə)n][æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪmz] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː] ;

even	as	in	our	times	of	intelligence	they	have	done	,	and	will	do	;
甚至	作为	在	我们的	时代	的	智力	他们	有	完毕	,	和	将要	做	;

即使在我们这个智能时代，他们过去也这样做过，将来也会这样做；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪnləs] [sleɪvz] , [soʊ] [læʃ] ,

and	the	brainless	slaves	,	so	lashed	,
和	这	没脑子	奴隶	,	所以	鞭打	,

而那些愚昧无知的奴隶，遭受了如此鞭笞，

['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [wɜːrk] [wɪtʃ] ['rɪvɪtɪd] [ðer; ðər] [oʊn]

shouted	and	went	forward	to	the	murderous	work	which	rivetted	their	own
喊叫	和	去	向前	到	这	杀人犯	工作	哪个	铆接	他们的	自己的

['fetərz] ,

fetters	,
镣铐	,

他们一边叫喊一边走向那场夺走他们自己生命的杀戮。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [wɪl] [ə'gen] [duː] [ɪn] [taɪmz] [tuː; tə] [kʌm]

even	as	in	our	time	they	have	done	,	and	will	again	do	in	times	to	come
甚至	作为	在	我们的	时间	他们	有	完毕	,	和	将要	再次	做	在	时代	到	来

.

:
.

就像他们过去在我们这个时代所做的那样，将来也还会这样做。

" ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɝːnəlz] .

"	SPIRIT	OF	THE	PUBLIC	JOURNALS	.
"	精神	的	这	民众	期刊	.

“公共期刊的精神。”

['twenti] ['jɪrz] .

TWENTY	YEARS	.
二十	年	.

二十年。

[baɪ] ['tɔməs] [heinz] ['beɪli] .

BY	THOMAS	HAYNES	BAYLY	.
经过	托马斯	海恩斯	贝利	.

作者：托马斯·海恩斯·贝利。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ['twenti] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [pæst]

They	tell	me	twenty	years	are	past
他们	告诉	我	二十	年	是	过去的

他们告诉我，二十年已经过去了。

[sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðiː] [læst] ,

Since	I	have	look'd	upon	thee	last	,
自从	我	有	看起来	之上	你	最后的	,

自从我最后一次见到你之后，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðiː] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] ,

And	thought	thee	fairest	of	the	fair	,
和	想法	你	最公平	的	这	公平的	,

并认为你是世间最美的女子，

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [sɪlf] - [laɪk] [fɔːrm] [ænd; ənd] [laɪt] - [braʊn] [her] !

With	thy	sylph	-	like	form	and	light	-	brown	hair	!
和	你的	精灵	-	喜欢	形式	和	光	-	棕色的	头发	!

你拥有精灵般的身形和浅棕色的头发！

[aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] ['evri] [wɜːrd]

I	can	remember	every	word
我	能	记住	每一个	单词

我能记住每一个字。

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] [aɪ] [hɜːrd] :

That	from	those	smiling	lips	I	heard	:
那	从	那些	微笑	嘴唇	我	听到	:

我从那张笑脸上听出了这句话：

[oʊ] ！ [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz]
Oh ! how little it appears
哦 ！ 如何 小的 它 出现

哦！它看起来多么渺小啊。

[laɪk] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] .
Like the lapse of twenty years .
喜欢 这 失效 的 二十 年 .

就像二十年的时间流逝。

[ðaʊ] [ɑːrt] [tʃeɪndʒd] !
Thou art changed !
你 艺术 已更改 !

你已改变！

[ɪn] [ðiː] [aɪ][faɪnd]
in thee I find
在 你 我 寻找

我在你里面找到

['bjuːti] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] ;
Beauty of another kind ;
美丽 的 其他 种类 ;

另一种美；

[ðoʊz] [rɪtʃ] [kəːlz] [laɪ][ɑːn] [ðaɪ] [braʊ]
Those rich curls lie on thy brow
那些 富有的 卷发 说谎 在 你的 眉头

那浓密的卷发垂在你的额头上。

[ɪn][ə; eɪ]['dɑːrkər] ['klʌstər] [naʊ] ;
In a darker cluster now ;
在 一个 较暗 簇 现在 ;

现在在一个颜色较暗的星系团中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪlf] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [pleɪs]
And the sylph hath given place
和 这 精灵 有 给定 地方

而仙女已经让位。

[tuː; tə][ðə; ði] ['meɪtrənz] [fɔːrm][ʌv; əv] [greɪs] . —
To the matron's form of grace . —
到 这 女舍监的 形式 的 优雅 . —

向女舍监致意。

[jet] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz]
Yet how little it appears
然而 如何 小的 它 出现

然而，它看起来却微不足道。

[laɪk] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] .
Like the lapse of twenty years .
喜欢 这 失效 的 二十 年 .

就像二十年的时间流逝。

[stɪl] [ðaɪ] [tʃiːk] [ɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] [fer] ;
Still thy cheek is round and fair ;
仍然 你的 脸颊 是 圆形的 和 公平的 ;

你的脸颊依然圆润白皙；

- [mɪd] [ðaɪ] [kəːlz] [nɑːt][wʌn] [greɪ] [her] ;
' Mid thy curls not one grey hair ;
- 中 你的 卷发 不是 一 灰色的 头发 ;

你的卷发中没有一根白发；

[nɑːt][wʌn] [ˈləːkiŋ] [ˈsɑːroʊ] [laɪz]
Not one lurking sorrow lies
不是 一 潜伏 悲哀 谎言

没有一丝潜藏的悲伤。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlʌstər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] :
In the lustre of those eyes :
在 这 光泽 的 那些 眼睛 :

那双眼睛闪烁着光芒:

[ðaʊ] [hæst][felt] , [sɪns] [læst][wiː; wi][met] ,
Thou hast felt , since last we met ,
你 哈斯特 毛毡 , 自从 最后的 我们 遇见 ,

自上次见面以来，你一直感到.....

[noʊ] [əˈflɪkʃ(ə)n] , [noʊ] [rɪˈgret] !
No affliction , no regret !
不 痛苦 , 不 后悔 !

没有痛苦，就没有遗憾!

[ˈwʌndərf(ə)l] !
Wonderful !
精彩的 !

精彩的!

[tuː; tə] [ʃed] [noʊ] [terz]
to shed no tears
到 棚 不 眼泪

不流泪

[ɪn][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .
In the lapse of twenty years .
在 这 失效 的 二十 年 .

二十年过去了。

[bʌt; bət] [wʌt] [miːnz] [ðæt] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [braʊ] ?
But what means that changing brow ?
但 什么 方法 那 变化 眉头 ?

但眉毛的变化意味着什么呢?

[terz] [ɑːr; ər][ɪn] [ðoʊz] [dɑːrk] [aɪz] [naʊ] !
Tears are in those dark eyes now !
眼泪 是 在 那些 黑暗的 眼睛 现在 !

那双深邃的眼睛里现在充满了泪水!

[hæv; həv][maɪ] [rʌʃ] , [ɪnˈkɔːʃəs] [wɜːrdz]
Have my rush , incautious words
有 我的 匆忙 , 不谨慎 字

带着我的匆忙，不谨慎的言辞

- [ˈfiːlɪŋz] [ˈslʌmbɝɪŋ] [ˈkɔrdz] ?
Waken'd Feeling's slumbering chords ?
- 情怀 沉睡 和弦 ?

《Waken'd Feeling》中沉睡的旋律?

[ˈwerfɔːr] [dʌst] [ðaʊ] [bɪd][ˌem ˈiː] [lʊk]
Wherefore dost thou bid me look
因此 朋友 你 出价 我 看

你为何要我观看

[æt; ət][juː; jʊ][dɑːrk] - [baʊnd] [ˈdʒɜːrn(ə)l] [bʊk] ? —
At you dark - bound journal book ? —
在 你 黑暗的 - 边界 杂志 书 ? —

你那本黑皮笔记本呢? ——

[ðer; ðər][ðə; ði]['redʒɪstər] [ə'pɪrz]
There the register appears
那里 这 登记 出现

登记簿就在那里。

[ʌv; əv][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] .
Of the lapse of twenty years .
的 这 失效 的 二十 年 .

二十年过去了。

[ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [braɪd] ,
Thou hast been a happy bride ,
你 哈斯特 到过 一个 快乐的 新娘 ,

你是一位幸福的新娘，

['niːlɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌvɚz] [saɪd] ;
Kneeling by a lover's side ;
跪着 经过 一个 恋人的 边 ;

跪在爱人身边；

[ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] [wʌz; wəz][ðaɪ][laɪf] ,
And unclouded was thy life ,
和 晴朗无云 曾是 你的 生活 ,

你的生命一片光明，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [lʌvd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [waɪf] ; —
As his loved and loving wife ; —
作为 他的 喜爱 和 爱 妻子 ; —

作为他深爱且深爱着他的妻子；——

[ðaʊ] [hæst][wɔːrn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv] [gluːm] ,
Thou hast worn the garb of gloom ,
你 哈斯特 磨损 这 外衣 的 愁云 ,

你身披忧郁的衣裳，

['niːlɪŋ] [baɪ][ðæt] ['hʌzbəndz] [tuːm] ; —
Kneeling by that husband's tomb ; —
跪着 经过 那 丈夫的 墓 ; —

跪在那位丈夫的墓前；

[ðaʊ] [hæst][wept][ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [terz]
Thou hast wept a widow's tears
你 哈斯特 哭泣 一个 寡妇的 眼泪

你流下了寡妇的眼泪

[ɪn][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] .
In the lapse of twenty years .
在 这 失效 的 二十 年 .

二十年过去了。

[oʊ] ! [aɪ] [siː] [maɪ] ['erər] [naʊ] ,
Oh ! I see my error now ,
哦 ! 我 看 我的 错误 现在 ,

哦！我现在明白我的错误了。

[tuː; tə] [sə'poʊz] , [ɪn] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] ,
To suppose , in cheek and brow ,
到 认为 , 在 脸颊 和 眉头 ,

想象一下，脸颊和眉毛，

[st'reɪndʒəz] [meɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][faɪnd]
Strangers may presume to find
陌生人 可能 怙 到 寻找

陌生人可能会想当然地认为会找到

['treʒərd] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd] :

Treasured	secrets	of	the	mind	:
珍藏	秘密	的	这	头脑	:

心灵深处的珍贵秘密:

[ðer; ðər][fɑːnd] ['meməri] [stɪl] [wɪl] [kiːp]

There	fond	Memory	still	will	keep
那里	喜爱	记忆	仍然	将要	保持

那份美好的回忆将永存

[hɜːr; hər]['vɪdʒɪl] , [wen] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [sliːp] ;

Her	vigil	,	when	she	seems	to	sleep	;
她	守夜	,	什么时候	她	似乎	到	睡觉	;

她守夜，看似睡着的时候;

[ðoʊ] [kəm'poʊʒər] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrz]

Though	composure	re	-	appears
尽管	镇定	关于	-	出现

尽管镇定自若再次出现

[ɪn][ðə; ðɪ] [læps] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] .

In	the	lapse	of	twenty	years	.
在	这	失效	的	二十	年	.

二十年过去了。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ðɪ][hoʊp] [ðæt] [kæn; kən] [ə'beɪt]

Where's	the	hope	that	can	abate
在哪里?	这	希望	那	能	减弱

哪里还有希望可以减轻这种状况?

[ðə; ðɪ] [griːf] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ðʌs] ['desələt]

The	grief	of	hearts	thus	desolate
这	悲伤	的	心	因此	荒凉

如此孤寂的心灵的悲伤

[ðæt] [kæn; kən] ['juːθs] ['kiːnəst] [pæŋz] [ə'sweɪdʒ] ,

That	can	Youth's	keenest	pangs	assuage	,
那	能	青年的	最热衷	疼痛	缓和	,

那可以缓解青少年最强烈的痛苦，

[ænd; ənd] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ðɪ] [gluːm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ?

And	mitigate	the	gloom	of	Age	?
和	缓解	这	愁云	的	年龄	?

能否减轻老年带来的忧郁?

[rɪ'lɪdʒən] [bɪdz][ðə; ðɪ] ['tempɪst] [siːs] ,

Religion	bids	the	tempest	cease	,
宗教	出价	这	暴风雨	停止	,

宗教祈求风暴平息，

[ænd; ənd] , [liːdz] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][pɔːrt][ʌv; əv] [piːs] ;

And	,	leads	her	to	a	port	of	peace	;
和	,	线索	她	到	一个	港口	的	和平	;

然后，引领她前往和平之港;

[ænd; ənd][ɑːn] , [ðə; ðɪ] ['loʊnli] ['paɪlət] [stiəz]

And	on	,	the	lonely	pilot	steers
和	在	,	这	孤独	飞行员	牛

于是，孤独的飞行员继续掌舵。

[θruː] [ðə; ðɪ] [læps] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['jɪrz] .

Through	the	lapse	of	future	years	.
通过	这	失效	的	未来	年	.

随着未来岁月的流逝。

[nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] .
New **Monthly** **Magazine** **.**
新的 月度 杂志 .

新月刊。

['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'kɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['kwɑːləti] .
MEMOIRS **OF** **THE** **MACAW** **OF** **A** **LADY** **OF** **QUALITY** **.**
回忆录 的 这 金刚鹦鹉 的 一个 女士 的 质量 .

一位上流女士的金刚鹦鹉回忆录。

[baɪ] ['leɪdi] ['mɔːrgən] .
By **Lady** **Morgan** **.**
经过 女士 摩根 .

作者：摩根夫人。

([kən'tɪnjuːd] [frʌm; frəm][peɪdʒ] -) .
(**Continued** **from** **page** **318** **)** **.**
(持续 从 页 -) .

（接第318页）

['miːntaɪm] ['fɑːðər] [flɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɛʒuɪts] [ə'drɔɪtnəs] , [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə][geɪn]
Meantime **Father** **Flynn** **,** **with** **a** **Jesuit's** **adroitness** **,** **was** **endeavouring** **to** **gain**
与此同时 父亲 弗林 , 和 一个 耶稣会士 灵巧 , 曾是 努力 到 获得
[hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] ,
his **object** **,**
他的 目的 ,

与此同时，弗林神父以耶稣会士特有的机敏，正努力达成他的目标。

[æz; əz][aɪ]['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] ; [bʌt; bət][ɑːn] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrks][ænd; ənd] [sə'lebrəti] ,
as **I** **afterwards** **learned** **;** **but** **on** **alluding** **to** **his** **works** **and** **celebrity** **,**
作为 我 然后 学习 ; 但 在 暗示 到 他的 作品 和 名人 ,

后来我才知道；但提到他的作品和名望时，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [hæd; həd]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
he **discovered** **that** **the** **ambassador** **had** **never** **so** **much** **as** **heard** **of** **him** **,**
他 发现 那 这 大使 有 绝不 所以 很多 作为 听到 的 他 ,

他发现大使甚至从未听说过他这个人。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pærət] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [riˈkwestid] [maɪt] [biː; bi]
though **he** **had** **heard** **wonders** **of** **his** **parrot** **,** **which** **he** **requested** **might** **be**
尽管 他 有 听到 奇迹 的 他的 鹦鹉 , 哪个 他 请求 可能 是
[sent] [fɔːr; fər] .
sent **for** **.**
发送 为了 .

虽然他听说过他的鹦鹉的种种奇闻轶事，但他还是要求把鹦鹉送来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪnət] , [æz; əz][ðə; ði] [suː'pɪriər] [went] [aʊt] ,
I **was** **immediately** **ushered** **into** **the** **cabinet** **,** **as** **the** **superior** **went** **out** **,**
我 曾是 立即地 引导 进入 这 内阁 , 作为 这 优越的 去 出去 ,

上级出去后，我立刻被带进了办公室。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔː] [maɪ] [dɪr] ['mæstər] [mɔːr] .
and **I** **never** **saw** **my** **dear** **master** **more** **.**
和 我 绝不 锯 我的 亲爱的 掌握 更多的 .

我再也没见过我亲爱的主人。

[pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd] " [ber] [noʊ]['raɪv(ə)l] [nɪr] [ðə; ði] [θroʊn] ; " [pər'hæps] , [ɪn][hɪz; ɪz]
Perhaps **he** **could** **"** **bear** **no** **rival** **near** **the** **throne** **;** **"** **perhaps** **,** **in** **his**
也许 他 可以 " 熊 不 竞争对手 靠近 这 王座 ; " 也许 , 在 他的
[priˌɑːkjuˈpeɪʃn] ,
preoccupation **,**
专注 ,

或许他"容不得王位有任何竞争对手"；或许，在他忙于其他事情的时候，

[hiː; hi][fərˈgɑːt][tuː; tə] [rɪˈkleɪm] [ˌem ˈiː] .

he	forgot	to	reclaim	me	.
他	忘了	到	回收	我	.

他忘了把我接回来。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , [hiː; hi] [seɪld] [ðæt] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] [ˈmɜːrtʃəntmən] ,

Be	that	as	it	may	,	he	sailed	that	night	,	in	a	Portuguese	merchantman	,
是	那	作为	它	可能	,	他	航行	那	夜晚	,	在	一个	葡萄牙语	商船	,

不管怎样，那天晚上他搭乘一艘葡萄牙商船出海了。

[fɔːr; fər] [ˈlɪzbən] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	Lisbon	;	and	I	became	the	property	of	the	representative	of	his
为了	里斯本	;	和	我	成为	这	财产	的	这	代表	的	他的

[ˈbrɪtɪʃ] [ˈmædʒəsti] .

British	Majesty	.
英国	威严	.

为里斯本；我成了英国国王陛下的代表的财产。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈfeɪvərɪtɪzəm] , [aɪ] [ˈsensəbli] [lɔːst] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi]

After	the	first	few	days	of	favouritism	,	I	sensibly	lost	ground	with	his	excellency
后	这	第一的	很少	天	的	偏爱	,	我	明智地	丢失的	地面	和	他的	阁下

;

;

;

最初几天受到优待之后，我理所当然地失去了他给予我的尊重；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈdiːpli] [ˈɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] [ˈmeni] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	he	was	too	deeply	occupied	,	and	had	too	many	resources	of	his
为了	他	曾是	也	深	占领	,	和	有	也	许多	资源	的	他的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

因为他事务繁忙，而且自己拥有的资源也太多了。

[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [əˈmjuːzmənt] [ɪn][maɪ][səˈsaɪəti] .

to	find	his	amusement	in	my	society	.
到	寻找	他的	娱乐	在	我的	社会	.

他想在我的社交圈里寻找乐趣。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [aɪ][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] , [aɪ] [ˌentərˈteɪnd] [hɪz; ɪz][ˌdɪpləˈmætɪk] [gests]

During	the	few	days	I	sat	at	his	table	,	I	entertained	his	diplomatic	guests
期间	这	很少	天	我	卫星	在	他的	桌子	,	我	娱乐	他的	外交	客人

[wɪð; wɪθ] [ˈkrækɪŋ] [nʌts] ,

with	cracking	nuts	,
和	裂纹	坚果	,

在我坐在他桌旁的那几天里，我用剥坚果的方式来招待他的外交使节。

[ɪksˈtræktɪŋ][ðə; ði][ˈkəːnəlz] , [ˈpiːlɪŋ] [ˈɔːrɪndʒɪz] , [ˈtɔːkɪŋ] [brɔːd] [skɑːtʃ] [ænd; ənd][pəˈrizjən] [frentʃ] ,

extracting	the	kernels	,	peeling	oranges	,	talking	broad	Scotch	and	Parisian	French	,
提取	这	内核	,	剥落	橙子	,	说	广阔	苏格兰威士忌	和	巴黎人	法语	,

[ˈtʃæntɪŋ] [ðə; ði] " [ˈglɔːriə] ,

chanting	the	"	Gloria	,
吟唱	这	"	格洛丽亚	,

取出果核，剥橙子皮，说着浓重的苏格兰法语和巴黎法语，吟唱着“荣耀颂”，

" [ˈdænsɪŋ] " [gaɪ][ˈkoʊˌkoʊ] , " [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [igˈzibɪtɪŋ] [ɔːl][maɪ] [əˈkʌmplɪʃmənts] .

"	dancing	"	Gai	Coco	,	"	and	,	in	fact	,	exhibiting	all	my	accomplishments	.
"	跳舞	"	盖伊	可可	,	"	和	,	在	事实	,	展出	全部	我的	成就	.

“跳‘Gai Coco’舞”，实际上，展示了我的所有成就。

[aɪ][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [suːn] [sent][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɛkrəˌtɛriːz] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ə; eɪ] [nuː]
I **was** **,** **however** **,** **soon** **sent** **to** **the** **secretary's** **office** **to** **be** **taught** **a** **new**
我 曾是 , 然而 , 很快 发送 到 这 秘书的 办公室 到 是 教授 一个 新的
[ˈdʒɑːrgən] ,
jargon **,**
行话 ,

然而，我很快就被派到秘书办公室去学习一套新的术语。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][səbˈdʒɛktɪd][tuː; tə] [trɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌndɜˌlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈembəsi] .
and **to** **be** **subjected** **to** **tricks** **from** **the** **underlings** **of** **the** **embassy** **.**
和 到 是 受 到 技巧 从 这 下属 的 这 大使馆 .

并且还要遭受大使馆下属的诡计。

[hɪr] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] .
Here **I** **picked** **up** **but** **little** **,** **for** **there** **was** **but** **little** **to** **pick** **up** **.**
这里 我 挑选 向上 但 小的 , 为了 那里 曾是 但 小的 到 挑选 向上 .

我在这里只捡到了很少的东西，因为没什么东西可捡。

[aɪ] [ˈlɜːrnɪd] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər] " [red] [teɪp] [ænd; ənd] [ˈsiːlɪŋ] - [wæks] " — [tuː; tə][kraɪ] "
I **learned** **,** **however** **,** **to** **call** **for** **"** **Red** **tape** **and** **sealing** **-** **wax** **"** **—** **to** **cry** **"**
我 学习 , 然而 , 到 称呼 为了 " 红色的 磁带 和 密封 - 蜡 " — 到 哭 "
[wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] ! "
What **a** **bore** **!** **"**
什么 一个 钻孔 ! "

但我学会了抱怨"繁文缛节和封蜡"——大喊"真无聊！"

" [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪz] ? " — [tuː; tə][kɔːl] " [lɔːrd] [tʃɑːrlz] , "
" **Did** **you** **ever** **see** **such** **a** **quiz** **?** **"** **—** **to** **call** **"** **Lord** **Charles** **,** **"**
" 做过 你 曾经 看 这样的 一个 测验 ? " — 到 称呼 " 主 查尔斯 , "

"你见过这样的测验吗？"——称呼"查尔斯勋爵"

" [ˈmɪstər] . [ˈhenri] ,
" **Mr** **.** **Henry** **,**
" 先生 . 亨利 ,

亨利先生，

" [ænd; ənd] [prəˈnaʊns] " [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] " — [ə; eɪ][rɪˈmɑːrk] [əˈplaɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [men]
" **and** **pronounce** **"** **good** **for** **nothing** **"** **—** **a** **remark** **applied** **by** **the** **young** **men**
" 和 发音 " 好的 为了 没有什么 " — 一个 评论 应用 经过 这 年轻的 男人
[tuː; tə][ðə; ði][penz] ,
to **the** **pens** **,**
到 这 钢笔 ,

并称他们为"一无是处"——这是年轻人对钢笔的评价。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [flʌŋ] [əˈweɪ] [baɪ] [ˈhʌndrədz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd][soʊld]
which **they** **flung** **away** **by** **hundreds** **,** **and** **which** **the** **servants** **picked** **up** **and** **sold**
哪个 他们 扔 离开 经过 数百 , 和 哪个 这 仆人 挑选 向上 和 卖
,
,
,

他们成百上千地丢弃这些东西，仆人们捡起来又卖掉了。

[wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈpɜːkwɪzɪts] [ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] [ˌɪnsɪˈdent(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈkɔːlɪŋ] .
with **other** **perquisites** **of** **office** **incidental** **to** **their** **calling** **.**
和 其他 特权 的 办公室 偶然的 到 他们的 呼叫 .

以及其他与职务相关的特权。

[wen'evər] [aɪ] [ə'plaɪd] [ðiːz] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]
Whenever **I** **applied** **these** **acquisitions** **with** **effect** **,** **it** **was** **always** **attributed** **to**
每当 我 应用 这些 收购 和 影响 , 它 曾是 总是 归因于 到
[tʃæns] ;
chance **;**
机会 ;

每当我有效地运用这些方法时，人们总是将其归因于偶然；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['tɔːmentid] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] [baɪ][lɔːrd] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd]['mɪstər] .
but **I** **was** **so** **tormented** **and** **persecuted** **by** **Lord** **Charles** **and** **Mr** **.**
但 我 曾是 所以 饱受折磨 和 受迫害 经过 主 查尔斯 和 先生 .
['henri] ,
Henry **,**
亨利 ,

但我却饱受查尔斯勋爵和亨利先生的折磨和迫害。

[huː] ['biːɪŋ] [ˌʌn'peɪd] [ˌætə'ʃeɪz] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [helpt] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə]
who **being** **unpaid** **attachés** **,** **had** **nothing** **to** **do** **,** **and** **helped** **each** **other** **to**
WHO 存在 未付 公务员 , 有 没有什么 到 做 , 和 帮助 每个 其他 到
[duː][ˌaɪ 'tiː] ,
do **it** **,**
做 它 ,

他们是无薪随员，闲着没事干，就互相帮忙做这件事。

[ðæt] [aɪ] [tʊk] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ðem; ðəm] .
that **I** **took** **every** **opportunity** **to** **annoy** **them** **.**
那 我 采取 每一个 机会 到 烦人 他们 .

我抓住一切机会去惹恼他们。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ðiː]['ænti] - [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['brɪtɪʃ]
One **day** **,** **when** **the** **ante** **-** **room** **was** **filled** **with** **young** **officers** **of** **the** **British**
一 天 , 什么时候 这 赌注 - 房间 曾是 已填 和 年轻的 警官 的 这 英国
['frɪgət] ,
frigate **,**
护卫舰 ,

有一天，当候机室里挤满了英国护卫舰上的年轻军官时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['buːbi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][lɔːrd] [tʃɑːrlz] , [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [poʊl] , [huː] [ɪz]
one **of** **the** **boobies** **,** **pointing** **to** **Lord** **Charles** **,** **called** **to** **me** **,** **"** **Poll** **,** **who** **is**
一 的 这 乳房 , 指向 到 主 查尔斯 , 称为 到 我 , " 轮询 , WHO 是
[ðæt] ?
that **?**
那 ?

其中一只鲣鸟指着查尔斯勋爵，对我说："波尔，那是谁？"

" [aɪ] ['ænsər] , " [red] [teɪp] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] - [wæks] ;
" **I** **answered** **,** **"** **Red** **tape** **and** **sealing** **-** **wax** **;**
" 我 回答 , " 红色的 磁带 和 密封 - 蜡 ;

我回答说："繁文缛节和封蜡；

" [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʃaʊt] [æt; ət][ðə; ðiː] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][ˌdɪplə'mætɪk]['ped(ə)nt]
" **and** **raised** **a** **general** **shout** **at** **the** **expense** **of** **the** **little** **diplomatic** **pedant**
" 和 提高 一个 一般的 喊 在 这 费用 的 这 小的 外交 学究
.
:
.

"然后大家一起大声嘲笑那个爱卖弄学问的小外交官。"

[æn; ən] ['aɪrɪʃ]
An **Irish**
一个 爱尔兰

一个爱尔兰人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 333]
[页 -]

[第333页]

['mɪdʃɪpmən] ['prez(ə)nt] , [ə; eɪ]['mɪstər] . [oʊgələgɝ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['henri] , [æskt] [ˌem 'iː] ,
midshipman present , a Mr . O'Gallagher , pointing to Mr . Henry , asked me ,
海军学员 展示 , 一个 先生 . 奥加拉格尔 , 指向 到 先生 . 亨利 , 问 我 ,
" [huː] [ɪz] [ðæt] , [poʊl] ? "
" Who is that , Poll ? "
" WHO 是 那 , 轮询 ? "

在场的海军学员奥加拉格尔先生指着亨利先生问我："波尔，那是谁？"

" [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['henri] [fluː] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,
" Good for nothing , " I replied ; and Mr . Henry flew at me in a rage ,
" 好的 为了 没有什么 , " 我 回复 ; 和 先生 . 亨利 飞翔 在 我 在 一个 愤怒 ,

"一无是处，"我回答道；亨利先生勃然大怒，朝我扑了过来。

[swɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪŋ] [maɪ]
swore I had been taught to insult him , and that he would wring my
发誓 我 有 到过 教授 到 侮辱 他 , 和 那 他 会 拧 我的
[nek] [ɔːf] .
neck off .
脖子 离开 .

我发誓说我从小就被教唆侮辱他，他会掐死我。

[ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [tuː; tə]
This he would have done but for the protection of the chaplain , to
这 他 会 有 完毕 但 为了 这 保护 的 这 牧师 , 到
[huːz] [brest] [aɪ] [fluː] ,
whose breast I flew ,
谁 胸部 我 飞翔 ,

若非有随军牧师的庇护，他本会这么做，我便投奔在他的怀抱中。

[ænd; ənd] [huː] ['kærid] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
and who carried me away to his own room .
和 WHO 携带 我 离开 到 他的 自己的 房间 .

他把我抱到他自己的房间里去了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'saɪnd] [tuː; tə]['mɪstər] . [oʊgələgɝ] , [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] ,
In a few days I was consigned to Mr . O'Gallagher , the midshipman ,
在 一个 很少 天 我 曾是 寄售 到 先生 . 奥加拉格尔 , 这 海军学员 ,

几天后，我被安排到海军学员奥加拉格尔先生那里。

[æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [ˌpeɪtrə'nes] , [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk][ænd; ənd]
as a present to the chaplain's patroness , a lady of high rank and
作为 一个 展示 到 这 随军牧师 女赞助人 , 一个 女士 的 高的 秩 和
['selɪbreɪtɪd] ['sæŋktəti][ɪn]['aɪərlənd] ,
celebrated sanctity in Ireland ,
著名 圣洁 在 爱尔兰 ,

作为送给牧师的赞助人——一位在爱尔兰地位显赫、德高望重的女士——的礼物，

[nɪr] [tuː; tə] [huːz] [ˌprɑːpə'gændə][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [oʊgələgɝ] [ri'zaidid] .
near to whose Propaganda the family of O'Gallagher resided .
靠近 到 谁 宣传 这 家庭 的 奥加拉格尔 居住地 .

奥加拉格尔一家就住在宣传局附近。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
I was the bearer of a letter of introduction ,
我 曾是 这 持有人 的 一个 信 的 介绍 ,

我当时是介绍信的送信人。

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['paɪəs][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['seɪntli] [ə'kwaɪərmənts] [wɜːr; wər][set] [fɔːrθ] , [maɪ]

in	which	my	pious	education	and	saintly	acquirements	were	set	forth	,	my
在	哪个	我的	虔诚的	教育	和	圣洁的	收购	是	放	前进	,	我的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːd] [ɪk'spoʊzd] ,

knowledge	of	the	Creed	exposed	,
知识	的	这	信条	裸露	,

其中阐述了我的虔诚教育和圣洁修行，展现了我对信经的理解，

[ænd; ənd][maɪ'self] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['prɑːslaɪt]

and	myself	recommended	as	a	means	of	aiding	her	ladyship's	proselyting
和	我	受到推崇的	作为	一个	方法	的	协助	她	夫人的	劝人皈依

[voʊ'keɪʃ(ə)n] ,

vocation	,
职业	,

我本人也建议这样做，以帮助夫人开展传教事业。

[æz; əz] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] [les] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

as	animals	of	less	intelligence	had	done	before	.
作为	动物	的	较少的	智力	有	完毕	前	.

就像智力较低的动物以前做过的那样。

[aɪ] [im'bɑːkt] ['ðerfɔːr] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['frɪgət] — [æn; ən] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

I	embarked	therefore	on	board	the	British	frigate	—	an	honour	which	had	been
我	启航	所以	在	木板	这	英国	护卫舰	—	一个	荣誉	哪个	有	到过

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][maɪ][oʊld]['mæstər] ,

refused	my	old	master	,
拒绝	我的	老的	掌握	,

因此，我登上了英国护卫舰——这是我的老主人拒绝给予我的荣誉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

and	was	treated	with	great	care	and	attention	during	the	voyage	.
和	曾是	治疗	和	伟大的	关心	和	注意力	期间	这	航程	.

航行期间受到了很好的照顾和关怀。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [pɔːrt] , [maɪ] [jʌŋ] [prə'tektər] [gɑːt] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] ,

On	arriving	in	a	British	port	,	my	young	protector	got	leave	of	absence	,
在	抵达	在	一个	英国	港口	,	我的	年轻的	保护者	得到	离开	的	缺席	,

我的年轻保护者抵达英国港口后，获得了休假。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['ves(ə)l] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['dʌblɪn] .

and	took	a	passage	in	a	vessel	bound	for	Dublin	.
和	采取	一个	通道	在	一个	血管	边界	为了	都柏林	.

然后搭乘一艘开往都柏林的船。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['æŋkər] , [maɪ][keɪdʒ][wʌz; wəz][pʊt][ɑːn] [ʃɔːr] [ɑːn]

On	the	morning	of	our	coming	to	anchor	,	my	cage	was	put	on	shore	on
在	这	早晨	的	我们的	未来	到	锚	,	我的	笼	曾是	放	在	支撑	在

[ðə; ði] [kiː] ,

the	quay	,
这	码头	,

我们抛锚的那天早上，我的笼子被放到了岸边的码头上。

[waɪl] [oʊgələgɔ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] .

while	O'Gallagher	returned	to	look	after	his	luggage	.
尽管	奥加拉格尔	返回	到	看	后	他的	行李	.

奥加拉格尔则回去照看他的行李。

[ðʌs] [left] [tu:; tə] [maɪ'self] , [aɪ] [su:n] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['retʃɪd] , ['skwɑ:lɪd] -
Thus **left** **to** **myself** **,** **I** **soon** **attracted** **the** **attention** **of** **a** **wretched** **,** **squalid** **-**
因此 左边 到 我 , 我 很快 吸引 这 注意力 的 一个 可怜 , 肮脏的 -
['lʊkɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ,
looking **animal** **,**
寻找 动物 ,

于是，我独自一人待着，很快就引起了一只衣衫褴褛、肮脏不堪的动物的注意。

['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [sker] - [kroʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [ɑ:rmd] ['gɪbən] .
something **between** **a** **scare** **-** **crow** **and** **a** **long** **-** **armed** **gibbon** **.**
某物 之间 一个 吓 - 乌鸦 和 一个 长的 - 武装 长臂猿 .

介于稻草人和长臂长臂猿之间的某种东西。

[hɪz; ɪz] ['melənkɑ:li] ['vɪzɪdʒ] [daɪ'leɪtɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [brɔ:d] [grɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:] ;
His **melancholy** **visage** **dilated** **into** **a** **broad** **grin** **the** **moment** **he** **saw** **me** **;**
他的 忧郁 面容 扩张 进入 一个 广阔 咧嘴笑 这 片刻 他 锯 我 ;

他一看到我，原本忧郁的脸上就绽放出灿烂的笑容；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] , [hi:; hi] [sed] , " [ɑ:] ! [θɪn] , [poʊl] ,
and **coming** **up** **,** **and** **making** **me** **a** **bow** **,** **he** **said** **,** **"** **Ah** **!** **thin** **,** **Poll** **,**
和 未来 向上 , 和 制作 我 一个 弓 , 他 说 , " 啊 ! 薄的 , 轮询 ,

他走过来，向我鞠了一躬，说道："啊！瘦了，波尔，

[ə'grɑ:] , [jʊə(r)] ['welkəm] [tu:; tə] [oʊld] ['aɪərlənd] .
agrah **,** **you're** **welcome** **to** **ould** **Ireland** **.**
阿格拉 , 你是 欢迎 到 可以 爱尔兰 .

agrah，欢迎来到古老的爱尔兰。

[wʊd] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [pə'teɪtoʊ] , [dʒʌst] [tu:; tə] [kjʊr] [jʊr; jər] [seɪ] - ['sɪknəs] ?
Would **you** **take** **a** **taste** **of** **potato** **,** **just** **to** **cure** **your** **say** **-** **sickness** **?**
会 你 拿 一个 品尝 的 土豆 , 只是 到 治愈 你的 说 - 疾病 ?

你愿意尝一口土豆来治好你的感冒吗?

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [koʊld] [pə'teɪtoʊ] ['ɪntu:] [maɪ] [keɪdʒ] ,
" **and** **he** **put** **a** **cold** **potato** **into** **my** **cage** **,**
" 和 他 放 一个 寒冷的 土豆 进入 我的 笼 ,

他往我的笼子里放了一个冷土豆。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['nɔ:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] [hɪm'self] .
which **he** **had** **been** **gnawing** **with** **avidity** **himself** **.**
哪个 他 有 到过 啃咬 和 热情 他自己 .

他自己也一直对此念念不忘。

[ðə; ði] [pə'teɪtoʊ] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [maɪ] [fu:d] [ɪn] [maɪ] ['neɪtɪv] ['pærədaɪs] ,
The **potato** **was** **among** **the** **first** **articles** **of** **my** **food** **in** **my** **native** **paradise** **,**
这 土豆 曾是 之中 这 第一的 文章 的 我的 食物 在 我的 本国的 天堂 ,

在我故乡的乐土，土豆是我最早接触的食物之一。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪkənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] ['sɔfənd] [ˌem 'i:] [tɔ:rdz]
and **the** **recollection** **of** **it** **awakened** **associations** **which** **softened** **me** **towards**
和 这 回忆 的 它 觉醒 协会 哪个 软化 我 向
[ðə; ði] [pʊr] ,
the **poor** **,**
这 贫穷的 ,

这段回忆唤起了我对穷人的同情，使我心软了起来。

['hɑ:spɪtəb(ə)l] ['kri:tʃər] [hu:] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
hospitable **creature** **who** **presented** **it** **.**
好客 生物 WHO 呈现 它 .

热情好客的生物把它呈现了出来。

[stɪl] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [tɪl] [hi:; hi] [sed] , " [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [mɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
Still I hesitated , till he said , " Take it , Miss , and a thousand
仍然 我 犹豫了一下 , 直到 他 说 , " 拿 它 , 错过 , 和 一个 千
['welkəmz] ,
welcomes ,
欢迎 ,

我仍然犹豫不决，直到他说："收下吧，小姐，万分欢迎。"

— [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ə'grɑ:] , [frʌm; frəm] [pʊr] [pæt] .
— take it , agrah , from poor Pat .
— 拿 它 , 阿格拉 , 从 贫穷的 拍 .

——阿格拉，从可怜的帕特那里拿去吧。

" [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [klɔ:z] ,
" I took it with infinite delight ; and holding it in my claws ,
" 我 采取 它 和 无限 喜 ; 和 保持 它 在 我的 爪子 ,

我欣喜若狂地接过它；将它紧紧握在爪中，

[ænd; ənd] ['pi:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ] [bi:k] , [bɪ'gæn][tu:; tə] ['mʌtər] " [pʊr] [pæt] ! [pʊr] [pæt] ! "
and peeling it with my beak , began to mutter " Poor Pat ! poor Pat ! "
和 剥落 它 和 我的 喙 , 开始 到 低声 " 贫穷的 拍 ! 贫穷的 拍 ! "

我一边用喙剥着皮，一边喃喃自语："可怜的帕特！可怜的帕特！"

" [oʊ] , ['mju:ʃə, 'mu:ʃə] , ['mju:ʃə, 'mu:ʃə] !
" Oh , musha , musha !
" 哦 , 穆沙 , 穆沙 !

"哦，木沙，木沙！

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['paʊɚz] !
oh , by the powers !
哦 , 经过 这 权力 !

我的天哪！

" [hi:; hi][kraɪd] , " [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [bɜ:rd] , ['eni] [haʊ] — [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['krɪstʃən] — [lʊk]
" He cried , " but that's a great bird , any how — just like a Christian — look
" 他 哭 , " 但 那就是 一个 伟大的 鸟 , 任何 如何 — 只是 喜欢 一个 基督教 — 看
[hɪr] , [bɔɪz] .
here , boys .
这里 , 男孩们 .

"他喊道：'但无论如何，这是一只很棒的鸟——就像基督徒一样——孩子们，看这里。'"

" [ə; eɪ] [kraʊd] [naʊ] ['gædərd] [raʊnd] [maɪ][keɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ˌeksklə'meɪʃənz] ,
" A crowd now gathered round my cage , and several exclamations ,
" 一个 人群 现在 聚集 圆形的 我的 笼 , 和 一些 感叹词 ,

"现在我的笼子周围聚集了一群人，还传来几声惊呼，

[wɪtʃ] [ri'kɔ:ld] [maɪ][oʊld] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑ:pə'gændə] , [kɔ:t] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
which recalled my old friends of the Propaganda , caught my attention .
哪个 召回 我的 老的 朋友们 的 这 宣传 , 捕捉 我的 注意力 .

这让我想起了宣传部的老朋友们，引起了我的注意。

" [oʊ] ! [kwi:n] [ʌv; əv]['glɔ:ri] ! " [kraɪd][wʌn] ; " ['hoʊli]['moʊzəs] !
" Oh ! queen of glory ! " cried one ; " Holy Moses !
" 哦 ! 女王 的 荣耀 ! " 哭 一 ; " 圣 摩西 !

"哦！荣耀的女王！"有人喊道；"圣摩西！"

" [ɪk'skleɪmd] [ə'nʌðər] ; " ['blesɪd; blest]['roʊzəri] !
" exclaimed another ; " Blessed rosary !
" 惊呼 其他 ; " 蒙福 念珠 !

另一个人惊呼道："神圣的玫瑰经！"

" [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] .
" said a third .
" 说 一个 第三 .

“第三个人说道。”

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , ['lɪsnɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ðɪ]
I turned my head from side to side , listening ; and excited by the
我 转向 我的 头 从 边 到 边 , 聆听 ; 和 兴奋的 经过 这
[ɪk'saɪtmənt] [aɪ] [kɔːzd] ,
excitement I caused ,
激动 我 导致 ,

我左右转头倾听；并为自己引起的骚动而兴奋不已。

[aɪ] [ri'saitid] ['sevrəl] [skræps][ʌv; əv] ['lɪtəni] [ɪn] [gʊd]
I recited several scraps of litanies in good
我 背诵 一些 碎屑 的 连祷文 在 好的

我背诵了几段零碎的祷文，语气很好。

[lə'tiniti] , — [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɜːrst][æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['saɪləns] , [ðen] [æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ʃaʊt] ,
Latinity , — There was first an universal silence , then an universal shout ,
拉丁语 , — 那里 曾是 第一的 一个 普遍的 沉默 , 然后 一个 普遍的 喊 ,

拉丁语——起初一片寂静，随后一片呐喊。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kraɪ][ʌv; əv] " [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
and a general cry of " A miracle !
和 一个 一般的 哭 的 " 一个 奇迹 !

以及人们普遍高呼“奇迹！”

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ! "
a miracle ! "
一个 奇迹 ! "

真是个奇迹!

" [goʊ][tuː; tə] ['fɑːðər] ['mɜːrfi] , " [sed] [wʌn] ; " [ɔːf] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] , [jiː; ji] [saʊl] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]
" Go to Father Murphy , " said one ; " Off with ye , ye sowl , to the
" 去 到 父亲 墨菲 , " 说 一 ; " 离开 和 是的 , 是的 猫头鹰 , 到 这
['kaʊnsələr] ,
Counsellor ,
顾问 ,

“去找墨菲神父，”其中一人说道；“滚开，你们这些笨蛋，去找顾问吧。”

" [sed] [ə; eɪ]['sekənd] ; " [brɪŋ] [ðə; ðɪ] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [kraɪd][æn; ən][oʊld]['wʊmən] ;
" said a second ; " Bring the baccah to him , " cried an old woman ;
" 说 一个 第二 ; " 带来 这 - 到 他 , " 哭 一个 老的 女士 ;

“把酒神带给他，”第二个人说道；“把酒神带给他，”一位老妇人喊道；

" ['mɪsɪz] . ['kæri] , [wer] [ɪz][jʊr; jər][blaɪnd][sʌn] ? " [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] .
" Mrs . Carey , where is your blind son ? " said a young one .
" 太太 . 凯里 , 在哪里 是 你的 瞎的 儿子 ? " 说 一个 年轻的 一 .

“凯里太太，您失明的儿子在哪里？”一个年轻人问道。

[kʊd; kəd] [feɪθ] [hæv; həv] [sə'faist] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [wɜːrkt] ['mɪrəklz] .
Could faith have sufficed , I should indeed have worked miracles .
可以 信仰 有 足够了 , 我 应该 的确 有 工作 奇迹 .

如果仅仅依靠信仰，我真的应该创造奇迹。

[ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv][maɪ] ['traiəmfs] , ['mɪstər] . [oʊgələgɝ] [rɪ'tɜːrnd] , ['kærid] [ˌem 'iː][ɔːf] , [pʊt]
In the midst of my triumphs , Mr . O'Gallagher returned , carried me off , put
在 这 中间 的 我的 胜利 , 先生 . 奥加拉格尔 返回 , 携带 我 离开 , 放
[ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,
me in a carriage ,
我 在 一个 运输 ,

正当我得意洋洋之时，奥加拉格尔先生回来了，把我带走，放进一辆马车里。

[ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] ['mʌltɪtuːd] . — [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [pʊt] [ʌp]

and	drove	away	,	followed	by	the	shouting	multitude	.	—	That	night	we	put	up
和	驾驶	离开	,	随后	经过	这	喊叫	民众	.	—	那	夜晚	我们	放	向上

[æt; ət] [æn; ən] [hoʊ'tel] [ɪn] ['sækvil] - [striːt] ,

at	an	hotel	in	Sackville	-	street	,
在	一个	酒店	在	萨克维尔	-	街道	,

然后他们开车离开了，后面跟着一群叫喊的人群。——那天晚上，我们在萨克维尔街的一家旅馆住了一晚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv] " [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [fʊl]

and	the	next	morning	the	street	re	-	echoed	with	cries	of	"	Here	is	a	full
和	这	下一个	早晨	这	街道	关于	-	回声	和	哭泣	的	"	这里	是	一个	满的

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['pærət] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] ,

account	of	the	miraculous	parrot	just	arrived	in	the	city	of	Dublin	,
帐户	的	这	神奇	鹦鹉	只是	到达的	在	这	城市	的	都柏林	,

第二天早上，街上再次回荡着这样的叫喊声："以下是关于刚刚抵达都柏林市的神奇鹦鹉的完整报道！"

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['kjʊrz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [smɔːl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [wʌn] ['hæfpeni] .

with	a	list	of	his	wonderful	cures	,	for	the	small	charge	of	one	halfpenny	.
和	一个	列表	的	他的	精彩的	治愈	,	为了	这	小的	收费	的	一	半便士	.

并附上他各种神奇疗法的清单，只需收取一便士的少量费用。

" ['ʃɔːrtli] ['æftər] [wiː; wi] [set] [ɔːf] [baɪ] [ðə; ði] - ['hevi] [flai] , [fɔːr; fər] - [hɔːl] .

"	Shortly	after	we	set	off	by	the	Ballydangan	heavy	fly	,	for	Sourcraut	Hall	.
"	不久	后	我们	放	离开	经过	这	-	重的	飞	,	为了	-	大厅	.

"我们出发后不久，就乘坐巴利丹根重型飞机前往酸菜庄园。"

[aɪ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd]

I	was	placed	on	the	top	of	the	coach	,	to	the	delight	of	the	outside
我	曾是	放置	在	这	顶部	的	这	教练	,	到	这	喜	的	这	外部

['pæsndʒə˞] ;

passengers	;
乘客	;

我被安排在车厢顶部，外面的乘客都很高兴；

[wer] [aɪ] [suːn] [meɪd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['ɔːrətɔːri] [ʌv; əv] [gɑːrdz]

where	I	soon	made	an	acquaintance	with	the	customary	oratory	of	guards
在哪里	我	很快	制成	一个	熟人	和	这	习惯	演说	的	守卫

[ænd; ənd] ['kəutʃmən] ,

and	coachmen	,
和	马车夫	,

在那里，我很快就熟悉了卫兵和马车夫们惯常的雄辩之词。

[wɪtʃ] [prə'duːst] [mʌtʃ] ['læftər] .

which	produced	much	laughter	.
哪个	生产	很多	笑声	.

这引起了哄堂大笑。

[aɪ] ['ræpɪdli] ['ædɪd] [tuː; tə] [maɪ] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ['meni] ['kjʊriəs] [freɪzɪz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

I	rapidly	added	to	my	vocabulary	many	curious	phrases	,	among	which	the
我	快速	额外	到	我的	词汇	许多	好奇的	短语	,	之中	哪个	这

[moʊst] [dɪ'stɪŋkt] [wɜːr; wər] — " ['eɪzi] ,

most	distinct	were	—	"	Aisy	,
最多	清楚的	是	—	"	艾西	,

我的词汇量迅速增长，增添了许多有趣的短语，其中最独特的是——"Aisy，

[naʊ] , ['eɪzi] , "

now	,	aisy	,	"
现在	,	艾西	,	"

现在，艾西，"

" [get] [ə'lɔ:ŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , "
" **Get along out of that ,** "
" 得到 沿着 出去 的 那 , "

“摆脱困境吧。”

" ['ɔlz] [raɪt] ,
" **All's right ,**
" 一切 正确的 ,

“一切都好，

" & [si:] . & [si:] . & [si:] . [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [ə; eɪ] [vɜ:rs] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ['læri] [wʌz; wəz]
" **& c . & c . & c . with nearly a verse of " The night before Larry was**
" & c . & c . & c . 和 几乎 一个 诗 的 " 这 夜晚 前 拉里 曾是
[stretʃt] ,
stretched ,
拉伸 ,

等等等等，几乎有一节诗句是“拉里被拉长的前一天晚上，

" [tu:n] [ænd; ənd] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] " ['pɑ:li] [pʊt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɑ:n] ,
" **tune and all , and the air of " Polly put the kettle on ,**
" 调 和 全部 , 和 这 空气 的 " 波莉 放 这 壶 在 ,

“曲调和一切，还有‘波莉，把水壶烧上’的气氛，

" [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɑ:rd] [wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['bju:gl] , [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['ti:diəm] [ʌv; əv]
" **which the guard was practising on his bugle , to relieve the tedium of**
" 哪个 这 警卫 曾是 练习 在 他的 号角 , 到 缓解 这 乏味 的
[ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .
the journey .
这 旅行 .

“卫兵正在用号角练习吹奏，以缓解旅途的枯燥乏味。”

[laɪk] [ɔ:l] ['nɜ:rvəs] ['ænɪmlz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪk'stri:mli] [sə'septəb(ə)l] [tu:; tə] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] [im'preʃəns] ;
Like all nervous animals , I am extremely susceptible to external impressions ;
喜欢 全部 紧张的 动物 , 我 是 极其 易受影响的 到 外部的 印象 ;
[ænd; ənd] [ðə; ði] [freʃ] [er] ,
and the fresh air ,
和 这 新鲜的 空气 ,

像所有神经质的动物一样，我极易受到外界刺激；而新鲜空气，

['mu:vmənt] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [hæd; həd] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['ju:ʒuəl] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ɪ'fekts] [ɑ:n] [maɪ] ['spɪrɪts]
movement , and company , had all their usual exhilarating effects on my spirits
移动 , 和 公司 , 有 全部 他们的 通常 令人振奋 效果 在 我的 烈酒
.
.
.

活动和陪伴，一如既往地让我精神振奋。

['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [ʌv; əv] - [hɔ:l] , ['leɪdi] [si:] — — ,
Our lady of Sourcraut Hall , Lady C — — ,
我们的 女士 的 - 大厅 , 女士 C — — ,

索尔克劳特堂圣母，C—— 女士

[rɪ'si:vd] [maɪ'self] [ænd; ənd] [maɪ] [prə'tektər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌserə'moʊniəs] [ænd; ənd] ['fri:zɪŋ] [pə'laɪtnəs]
received myself and my protector with a ceremonious and freezing politeness
已收到 我 和 我的 保护者 和 一个 隆重 和 冷冻 礼貌
;
;
;

接待我和我的保护者时，他们表现得彬彬有礼，却又冷若冰霜；

[æskt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ] ['triːtmənt] , ['dʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd] [dɑː'sɪləti] ;

asked	a	few	questions	concerning	my	treatment	,	gentleness	,	and	docility	;
问	一个	很少	问题	有关	我的	治疗	,	温柔	,	和	码头	;

问了一些关于我的待遇、温柔程度和顺从程度的问题;

[ænd; ənd] [diˈzaiərɪŋ] [maɪ] [kaɪnd] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] ,

and	desiring	my	kind	companion	to	put	me	on	the	back	of	a	chair	,
和	渴望	我的	种类	伴侣	到	放	我	在	这	后退	的	一个	椅子	,

我希望我的好心同伴能把我扶到椅背上,

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

she	bowed	him	out	of	the	room	.
她	鞠躬	他	出去	的	这	房间	.

她鞠躬请他出了房间。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gluːmi] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [huː] [sæt] ['riːdɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,

When	he	was	gone	,	the	lady	turned	to	a	gloomy	-	looking	man	,	who	sat	reading	at	a	table	,
什么时候	他	曾是	已消失	,	这	女士	转向	到	一个	阴沉	-	寻找	男人	,	WHO	卫星	阅读	在	一个	桌子	,

他走后，那位女士转向一位神情阴郁的男人，他正坐在桌旁看书。

[ænd; ənd] [huː] [lʊkt] [soʊ] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['brʌðərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌprɑːpə'gændə] ,

and	who	looked	so	like	one	of	the	Portuguese	brothers	of	the	Propaganda	,
和	WHO	看起来	所以	喜欢	一	的	这	葡萄牙语	兄弟	的	这	宣传	,

而且他长得特别像宣传部里的葡萄牙兄弟会成员。

[ðæt] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['frɑːteɪ] — " [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] [bɪ'naɪtɪd] ['kriːtʃər] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] !

that	I	took	him	for	a	frate	—	"	What	a	poor	benighted	creature	that	young	man	seems	to	be	!
那	我	采取	他	为了	一个	弗雷特	—	"	什么	一个	贫穷的	夜幕降临	生物	那	年轻的	男人	似乎	到	是	!

我把他当成了一个傻瓜——"这个年轻人看起来多么可怜又愚昧啊！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ðə; ðɪ] [greɪv] ['dʒent(ə)lmən] ,

The	grave	gentleman	,
这	严重	绅士	,

这位庄重的绅士

[huː] [aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps]

who	I	afterwards	found	was	known	in	the	neighbourhood	by	the	title	of	her	ladyship's
WHO	我	然后	成立	曾是	已知	在	这	邻里	经过	这	标题	的	她	夫人的

后来我发现，她在附近一带被称为"夫人"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	334	]
[	页	-	]

[第334页]

" ['mɔːrəl] ['eɪdʒənt] , " [rɪ'plaɪd] , " [wʌt] , ['mædəm] ,

"	moral	agent	,	"	replied	,	"	What	,	madam	,
"	道德	代理人	,	"	回复	,	"	什么	,	女士	,

"道德主体,"回答说，"什么，夫人？"

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv][æn; ən] [oʊgələgɝ] — [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['blækɪst] ['peɪpɪst] [ɪn]
would **you** **have** **of** **an** **O'Gallagher** **—** **a** **family** **of** **the** **blackest** **Papists** **in**
会 你 有 的 一个 奥加拉格尔 — 一个 家庭 的 这 最黑的 天主教徒 在
[ðə; ðɪ] ['kaʊntɪ] ?
the **county** **?**
这 县 ?

你会接受奥加拉格尔家族吗？这可是全郡最黑的天主教徒家族啊！

" [maɪ]['leɪdɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər] [dɪ'vaʊt] [aɪz] . — ['dɪnər] [wʌz; wəz]
" **My** **lady** **shook** **her** **head** **,** **and** **threw** **up** **her** **devout** **eyes** **.** **—** **Dinner** **was**
" 我的 女士 摇晃 她 头 , 和 扔 向上 她 虔诚的 眼睛 . — 晚餐 曾是
[naʊ] [ə'naʊnst] ,
now **announced** **,**
现在 宣布 ,

“夫人摇了摇头，抬起她虔诚的双眼。——晚餐开始了。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mɔːrəl]['eɪdʒənt] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['leɪdɪ] ,
and **the** **moral** **agent** **giving** **his** **hand** **to** **the** **lady** **,**
和 这 道德 代理人 给予 他的 手 到 这 女士 ,

而道德主体则向女士伸出了手。

[aɪ][wʌz; wəz][left][tuː; tə] [sliːp] [ə'weɪ][ðə; ðɪ] [fə'tiːg] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] .
I **was** **left** **to** **sleep** **away** **the** **fatigue** **of** **my** **journey** **.**
我 曾是 左边 到 睡觉 离开 这 疲劳 的 我的 旅行 .

我则独自睡去，以消除旅途的疲惫。

[aɪ][ə'woʊk] ['verɪ] ['hʌŋgrɪ] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentlɪ] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə][biː; bi] ['verɪ] ['tɔːkətɪv] ,
I **awoke** **very** **hungry** **,** **and** **consequently** **disposed** **to** **be** **very** **talkative** **,**
我 醒来 非常 饥饿的 , 和 最后 处置 到 是 非常 健谈 ,

我醒来时非常饿，因此很想多说话。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['saɪlənst] [baɪ]['faɪndɪŋ][maɪ'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['pɝːsənz][ʌv; əv]
but **was** **silenced** **by** **finding** **myself** **surrounded** **by** **a** **crowd** **of** **persons** **of**
但 曾是 沉默 经过 寻找 我 包围 经过 一个 人群 的 人 的
[bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,
both **sexes** **,**
两个都 性别 ,

但我发现自己被一群男女包围着，便噤声了。

[huː] [wɜːr; wər] ['iːgərli] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] .
who **were** **eagerly** **gazing** **on** **me** **.**
WHO 是 急切地 凝视 在 我 .

他们正热切地注视着我。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['prɑːstreɪt] [lʊk] [ʌv; əv][slaɪ] , [ʃaɪ] [hjuː'mɪləti] , ['leŋkθənd; 'leŋθənd][ðer; ðər] [peɪl] ['feɪsɪz] ,
A **certain** **prostrate** **look** **of** **sly** **,** **shy** **humility** **,** **lengthened** **their** **pale** **faces** **,**
一个 肯定 前列腺 看 的 狡猾 , 害羞的 谦逊 , 加长 他们的 苍白 面孔 ,

他们苍白的脸上浮现出一种狡黠而羞涩的卑躬屈膝的神情，显得更加苍白。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
to **the** **exclusion** **of** **all** **intellectual** **expression** **.**
到 这 排除 的 全部 知识分子 表达 .

排除一切理性表达。

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['miːtɪŋ] , [kɔːld] [ə; eɪ] [tiː] - [ænd; ənd] - [trækt]['pɑːrti] ;
They **formed** **a** **sort** **of** **religious** **meeting** **,** **called** **a** **tea** **-** **and** **-** **tract** **party** **;**
他们 形成 一个 种类 的 宗教 会议 , 称为 一个 茶 - 和 - 通道 派对 ;

他们组成了一种宗教集会，称为茶话会；

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [dɪ'skʌvərd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] [səb'stænʃ(ə)l][kən'klu:ʒ(ə)n]

but	the	open	door	discovered	preparations	for	a	more	substantial	conclusion
但	这	打开	门	发现	准备工作	为了	一个	更多的	重大的	结论

[tu:; tə][ðə; ði][ˌɑ:blɪ'gɑ:toʊ] [prerz] [ænd; ənd] ['lektʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

to	the	obbligato	prayers	and	lectures	of	the	evening	.
到	这	必奏	祈祷	和	讲座	的	这	晚上	.

但敞开的门后，人们发现里面正在为当晚的祈祷和讲座的实质性结束做准备。

[maɪ] [nu:] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['deskænt] [ɑ:n][maɪ]['merɪts] ,

My	new	mistress	was	evidently	descanting	on	my	merits	,
我的	新的	情妇	曾是	显然	倾析	在	我的	优点	,

我的新女主人显然是在对我的才华大加赞赏。

[ænd; ənd] [ri:d] [ðæt] ['pærəgræf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃæplɪnz] ['letər] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbd] [maɪ] ['ɜ:rli]

and	read	that	paragraph	from	the	chaplain's	letter	which	described	my	early
和	读	那	段落	从	这	随军牧师	信	哪个	描述	我的	早期的

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

associations	,
协会	,

然后我读了牧师信中描述我早期经历的那段话，

[maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri:d] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv]

my	knowledge	of	the	Creed	,	and	announced	me	as	a	source	of
我的	知识	的	这	信条	,	和	宣布	我	作为	一个	来源	的

[ˌedɪfɪ'keɪʃn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] .

edification	to	her	servants	.
启迪	到	她	仆人	.

我对信经的了解，使她宣布我是她仆人们的启迪之源。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ðɪs] [hə'ræŋ] ['ɑpəretɪŋ] [ɑ:n][maɪ] ['meməri] ,

Two	or	three	words	of	this	harangue	operating	on	my	memory	,
二	或者	三	字	的	这	长篇大论	操作	在	我的	记忆	,

这段长篇大论中有两三个词在我记忆中挥之不去。

[aɪ][pʊt] [fɔ:rθ] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [ɑ:rˌtɪkju'leɪʃn] [ænd; ənd]

I	put	forth	my	profession	of	faith	with	a	clearness	of	articulation	and
我	放	前进	我的	职业	的	信仰	和	一个	清晰度	的	关节	和

[fɪ'deləti] ['ri:əli] ['wʌndərf(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɜ:rd] .

fidelity	really	wonderful	for	a	bird	.
忠诚	真的	精彩的	为了	一个	鸟	.

我以清晰的表达和忠诚的姿态，向世人宣告了我的信仰，这对于一只鸟来说真是太了不起了。

[wʌt] [ˌeksklə'meɪʃənz] !

What	exclamations	!
什么	感叹词	!

真是令人惊叹！

[wʌt] ['tɜ:rnɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv] [aɪz] !

what	turning	-	up	of	eyes	!
什么	转弯	-	向上	的	眼睛	!

多么令人惊艳的眼神！

[aɪ][wʌz; wəz]['staɪf(ə)ld][wɪð; wɪθ] [kə'resɪs] , [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['preɪzɪz] , [ænd; ənd] [kræmd] [wɪð; wɪθ]

I	was	stifled	with	caresses	,	intoxicated	with	praises	,	and	crammed	with
我	曾是	窒息	和	爱抚	,	酣	和	赞扬	,	和	拥挤	和

[swi:t'mi:ts] .

sweetmeats	.
甜食	.

我被爱抚弄得喘不过气，被赞美弄得陶醉，还被甜食塞得满满的。

[ðə; ði]['mɔːrəl]['eɪdʒənt] [gruː] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] , [wen] ['dɑːktər]['daɪrfəl] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

The	moral	agent	grew	pale	with	jealousy	,	when	Doctor	Direful	was	announced	.
这	道德	代理人	生长	苍白	和	妒忌	,	什么时候	医生	雒	曾是	宣布	.

当"可怕的医生"被宣布出现时，那位道德卫士嫉妒得脸色发白。

[hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] ,

He	rushed	into	the	room	like	a	whirlwind	,
他	匆忙	进入	这	房间	喜欢	一个	旋风	,

他像旋风一样冲进了房间，

[bʌt; bət] [stʊd] [ə'gæst] [æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [kraʊd] [ðæt] [en'sɜːkəld] [ˌem 'iː] .

but	stood	aghast	at	beholding	the	devout	crowd	that	encircled	me	.
但	站立	惊愕	在	凝视	这	虔诚的	人群	那	包围	我	.

但看到围着我的虔诚人群，我惊愕不已。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [æpəfθɛgmz] , [ænd; ənd] ['sɪriəs] ['dɪskɔːrs] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ]

Instead	of	the	usual	apophthegms	,	and	serious	discourse	,	he	heard	nothing
反而	的	这	通常	格言	,	和	严肃的	话语	,	他	听到	没有什么

[bʌt; bət] " ['prɪti] [poʊl] , "

but	"	Pretty	Poll	,	"
但	"	漂亮的	轮询	,	"

他听到的不是惯常的格言警句和严肃的讨论，而是"漂亮的民意调查"。

" [skrætʃ] [ə; eɪ][poʊl] , "

"	Scratch	a	poll	,	"
"	划痕	一个	轮询	,	"

"取消民意调查"

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [bɜːrd] , " & [siː] .

"	What	a	dear	bird	,	"	&	c	.
"	什么	一个	亲爱的	鸟	,	"	&	c	.

"多么可爱的鸟儿啊！"等等。

[ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['mɔːrəl]['eɪdʒənt] ['tʃʌkld] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrd][hæd; həd] , [fɔːr; fər]

The	malicious	moral	agent	chuckled	,	and	explained	that	the	bird	had	,	for
这	恶意	道德	代理人	轻笑	,	和	解释	那	这	鸟	有	,	为了

[ðə; ði]['moʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

恶意的道德主体轻笑一声，解释说，那只鸟此刻……

[juː'sɜːpt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'skluːsɪvli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['revərəns] ,

usurped	the	attention	which	should	exclusively	belong	to	his	reverence	,
篡夺	这	注意力	哪个	应该	只	属于	到	他的	尊敬	,

他僭越了本应完全属于他的敬意，

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][peɪnz][tuː; tə] [kʌm] [soʊ][fɑːr][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði][dɑːrk] ['inmeits] [ʌv; əv]

who	had	taken	the	pains	to	come	so	far	to	enlighten	the	dark	inmates	of
WHO	有	已采取	这	疼痛	到	来	所以	远的	到	开导	这	黑暗的	囚犯	的

\- [hɔːl] .

Sourcraut	Hall	.
-	大厅	.

他不远万里而来，只为启迪酸菜堂里那些黑暗的囚犯。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daɪrfəl] [stʊd] ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [aɪ] ([hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]) [ɑːn][ðə; ði]

Dr	.	Direful	stood	rolling	his	fierce	eye	(	he	had	but	one	)	on	the
博士	.	雒	站立	滚动	他的	凶猛的	眼睛	(	他	有	但	一	)	在	这

[ə'bæʃt] [ə'sembli] ;

abashed	assembly	;
羞愧	集会	;

迪雷福尔博士怒目圆睁地看着羞愧的众人（他只有一只眼睛）。

[ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːf][maɪ] [pɜːrtʃ] ,

and	,	pushing	me	off	my	perch	,
和	,	推动	我	离开	我的	栖息	,

然后，他把我从栖木上推了下来，

[droʊv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] [dens] [kraʊd] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['bɑːtəm]

drove	me	with	his	handkerchief	into	the	dense	crowd	which	filled	the	bottom
驾驶	我	和	他的	手帕	进入	这	稠密	人群	哪个	已填	这	底部

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

他用手帕把我拉进了挤满房间底部的人群中。

[ænd; ənd] [kən'sistid] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	consisted	of	all	the	servants	of	the	house	,
和	由……组成	的	全部	这	仆人	的	这	房子	,

由家中所有仆人组成。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['riːs(ə)ntli] [kən'vɜːrtɪd] ['peɪpɪst] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ['tenəntri] .

with	some	recently	converted	Papists	from	among	the	Sourcraut	tenantry	.
和	一些	最近	转换	天主教徒	从	之中	这	-	承租人	.

其中还有一些最近改信天主教的 Sourcraut 佃户。

[ɔːl] [druː] [bæk] [ɪn] ['hɔːrər] , [tuː; tə][let][wʌn][soʊ] [ə'næθəˌmaɪzd] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːntækt] .

All	drew	back	in	horror	,	to	let	one	so	anathematised	pass	without	contact	.
全部	画	后退	在	恐怖	,	到	让	一	所以	被诅咒的	经过	没有	接触	.

所有人都惊恐地后退，不敢与这个被诅咒的人接触。

[aɪ] [kɔɪld] [maɪ'self][ʌp] [nɪr] [ə; eɪ][droʊl] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][poʊ'stɪljən] , [huː] ,

I	coiled	myself	up	near	a	droll	-	looking	little	postilion	,	who	,
我	卷曲	我	向上	靠近	一个	滑稽	-	寻找	小的	邮递员	,	WHO	,

我蜷缩在一个看起来很滑稽的小邮递员附近，他

[waɪl] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

while	turning	up	the	whites	of	his	eyes	,
尽管	转弯	向上	这	白人	的	他的	眼睛	,

他翻起眼白，

[wʌz; wəz] ['koʊksɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv] [plʌm] - [keɪk] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

was	coaxing	me	to	him	with	a	fragment	of	plumb	-	cake	,	which	he
曾是	哄骗	我	到	他	和	一个	分段	的	垂直	-	蛋糕	,	哪个	他

[hæd; həd]['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði]['bæŋkwɪt] - ['teɪbl] .

had	stolen	from	the	banquet	-	table	.
有	被盗	从	这	宴会	-	桌子	.

他用从宴会桌上偷来的一块李子蛋糕引诱我过去。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daɪrfəl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ə; eɪ]

Dr	.	Direful	returned	to	the	centre	of	the	room	,	and	mounted	a
博士	.	雒	返回	到	这	中心	的	这	房间	,	和	安装	一个

[desk][tuː; tə] [kə'mens] [hɪz; ɪz] ['lektʃər] .

desk	to	commence	his	lecture	.
桌子	到	开始	他的	演讲	.

迪雷弗尔博士回到房间中央，登上桌子开始讲课。

[ðə; ði] ['ɔːdətɔːri] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['kaʊərd] ['tɪmɪdli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [hiː; hi] ,

The	auditory	crowded	and	cowered	timidly	round	him	,	while	he	,
这	听觉	挤	和	畏缩	胆怯地	圆形的	他	,	尽管	他	,

听众们在他周围挤作一团，怯生生地蜷缩着，而他，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræθfl] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [glæns] ,

looking	down	on	them	with	a	wrathful	and	contemptuous	glance	,
寻找	向下	在	他们	和	一个	愤怒的	和	轻蔑的	瞥一眼	,

他居高临下地俯视着他们，眼神充满愤怒和轻蔑。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pɔ:r] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['paɪəs] ['venəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

was	about	to	pour	forth	the	pious	venom	which	hung	upon	his	lips	,
曾是	关于	到	倒	前进	这	虔诚的	毒液	哪个	悬挂	之上	他的	嘴唇	,

他正要吐出嘴边那虔诚却又充满恶意的言辞，

[wen] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kraɪ] [ʌv; əv] " [get] [ə'lɔ:ŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] " [strʌk] [hɪm; ɪm] [dʌm] .

when	a	sharp	cry	of	"	Get	along	out	of	that	"	struck	him	dumb	.
什么时候	一个	锋利的	哭	的	"	得到	沿着	出去	的	那	"	击	他	哑的	.

一声尖锐的喊声"快离开那里！"让他哑口无言。

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] [swer] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

Inquiry	was	useless	,	for	all	were	ready	to	swear	that	they	had
询问	曾是	无用	,	为了	全部	是	准备好	到	发誓	那	他们	有

[nɑ:t] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .

not	uttered	a	word	.
不是	说出	一个	单词	.

询问毫无用处，因为所有人都准备发誓说他们一个字也没说过。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['daɪrfəl] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] " ['blæsfəməs] ['laɪəz] ,

Dr	.	Direful	called	them	"	blasphemous	liars	,
博士	.	雒	称为	他们	"	亵渎神明	说谎者	,

迪雷福尔博士称他们为"亵渎神明的骗子"，

" [ænd; ənd] [prə'si:did] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔ:l] [tu:; tə] ['empti] [ðə; ði] ['vaɪəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ræθ] [θru:] [ðə; ði]

"	and	proceeded	one	and	all	to	empty	the	vials	of	his	wrath	through	the
"	和	继续	一	和	全部	到	空的	这	小瓶	的	他的	愤怒	通过	这

[wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tekst] [ʌv; əv] ['ɔ:f(ə)l] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,

words	of	a	text	of	awful	denunciation	,
字	的	一个	文本	的	可怕	谴责	,

然后，他们纷纷用一篇篇义愤填膺的谴责文章，倾泻出他们所有的怒火。

[wɪtʃ] [aɪ] [der] [nɑ:t] [hɪr] [rɪ'pi:t] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [ə'restɪd] [baɪ] [ðə; ði]

which	I	dare	not	here	repeat	;	but	his	words	were	again	arrested	by	the
哪个	我	敢	不是	这里	重复	;	但	他的	字	是	再次	被捕	经过	这

[ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ,

exclamation	of	,
感叹	的	,

我不敢在此复述；但他的话再次被一声惊呼打断了，

" ['eɪzi] [naʊ] , ['eɪzi] — [wʌt] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn] !

"	Aisy	now	,	aisy	—	what	a	devil	of	a	hurry	you	are	in	!
"	艾西	现在	,	艾西	—	什么	一个	魔鬼	的	一个	匆忙	你	是	在	!

"艾西，艾西——你真是急啊！"

" ['ʌtəd] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] . — [hi:; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['æltɪtu:d] ; [ænd; ənd] , [ɪn]

"	uttered	in	quick	succession	.	—	He	jumped	down	from	his	altitude	;	and	,	in
"	说出	在	快的	演替	.	—	他	跳了起来	向下	从	他的	高度	;	和	,	在

[rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'nu:d] [in'kwaiəriz] ,

reply	to	his	renewed	inquiries	,
回复	到	他的	更新	查询	,

"一连串地说出来。——他从高处跳了下来；对于他再次提出的询问，

[ə; eɪ] ['sɪriəs] ['koʊtʃmən] ['ɔ:fərd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['məulɔk] [ʌv; əv] ['meθədɪzəm]

a	serious	coachman	offered	up	to	the	vengeance	of	this	Moloch	of	methodism
一个	严肃的	马车夫	提供	向上	到	这	复仇	的	这	摩洛克	的	卫理公会

[ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [poʊ'stɪljən] ,

the	mischievous	postilion	,
这	恶作剧	邮递员	,

一位严肃的马车夫向这位卫理公会的摩洛克献祭了那位调皮捣蛋的邮差，以报复他。

[huː] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][nɑːt]['ɔːlweɪz]['soʊbər][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [ɪn] ['ʌðər]

who	**had**	**that**	**morning**	**detected**	**the**	**not**	**always**	**sober**	**son**	**of**	**the**	**whip**	**in**	**other**
WHO	有	那	早晨	检测到	这	不是	总是	清醒	儿子	的	这	鞭	在	其他

[dɪ'voʊʃənz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'fest] [ɪk'skluːsɪv] [ə'dɪkʃ(ə)n] .

devotions	**than**	**those**	**to**	**which**	**he**	**professed**	**exclusive**	**addiction**	**.**
虔诚	比	那些	到	哪个	他	声称	独家的	瘾	.

那天早上，有人发现这个并不总是清醒的"小混混"除了他声称自己只沉迷的那些宗教之外，还沉迷于其他宗教活动。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ɔːl] ['pɑːrtiz] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊstɪd] ['indiəns][ʌv; əv][ðə; ði]

When	**I**	**saw**	**the**	**rage**	**of**	**all**	**parties**	**,**	**I**	**thought**	**of**	**the**	**roasted**	**Indians**	**of**	**the**
什么时候	我	锯	这	愤怒	的	全部	各方	,	我	想法	的	这	烤	印度人	的	这

[brə'zɪl] ,

Brazils	**,**
巴西	,

看到各方如此愤怒，我想起了巴西烤印第安人。

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [læd] .

and	**shuddered**	**for**	**the**	**poor**	**lad**	**.**
和	颤抖	为了	这	贫穷的	小伙子	.

她为这个可怜的孩子感到不寒而栗。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət][ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

After	**a**	**short**	**,**	**but**	**inquisitorial**	**examination**	**,**
后	一个	短的	,	但	审讯式	考试	,

经过简短但带有盘问意味的询问后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn][veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

in	**which**	**he**	**in**	**vain**	**endeavoured**	**to**	**throw**	**the**	**blame**	**on**	**me**	**,**
在	哪个	他	在	徒劳	努力	到	扔	这	责备	在	我	,

他徒劳地试图把责任推卸给我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strɪpt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɔːdi] [dres] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - ['faʊndɪd]

he	**was**	**stripped**	**of**	**his**	**gaudy**	**dress**	**,**	**and**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**well**	**-**	**founded**
他	曾是	脱衣舞	的	他的	艳丽的	裙子	,	和	在	尽管如此	的	他的	出色地	-	创立

[ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,

protestations	**of**	**innocence**	**,**
抗议	的	无辜	,

他被剥去了华丽的衣衫，尽管他一再辩解自己是无辜的，

[tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst]['neɪkɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

turned	**almost**	**naked**	**from**	**the**	**house**	**.**
转向	几乎	裸	从	这	房子	.

他几乎赤身裸体地从房子里走了出来。

[wen] [piːs] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] ,

When	**peace**	**was**	**restored**	**,**
什么时候	和平	曾是	恢复	,

和平恢复后，

[ə; eɪ] [hɪm] [wʌz; wəz] [sʌŋ] [æz; əz][æn; ən]['eksɔːrsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['gɑːtn]

a	**hymn**	**was**	**sung**	**as**	**an**	**exorcism**	**of**	**the**	**evil**	**spirit**	**that**	**had**	**gotten**
一个	圣歌	曾是	唱	作为	一个	驱魔	的	这	邪恶的	精神	那	有	获得

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'sembli] ;

among	**the**	**assembly**	**;**
之中	这	集会	;

人们唱了一首赞美诗，以驱除附身在会众中的邪灵；

[wen] , ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['ekskʌlpeɪt] [ðə; ði] [pʊr] [poʊ'stɪljən] , [aɪ] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ]

when	,	being	determined	to	exculpate	the	poor	postilion	,	I	joined	with	all	my
什么时候	,	存在	决定	到	免责	这	贫穷的	邮递员	,	我	加入	和	全部	我的

[fɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrəs] ,

force	in	the	chorus	,
力量	在	这	合唱	,

为了替可怜的邮差洗清冤屈，我竭尽全力加入了合唱。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['kæθlɪk] " ['glɔːriə] [ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] , " [wɪtʃ] [aɪ] [ə'brʌptli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] " ['pɑːli] [pʊt] [ðə; ði]

with	my	Catholic	"	Gloria	in	excelsis	,	"	which	I	abruptly	changed	into	"	Polly	put	the
和	我的	天主教	"	格洛丽亚	在	卓越	,	"	哪个	我	突然	已更改	进入	"	波莉	放	这

['ket(ə)l] [ɑːn] .

kettle	on	.
壶	在	.

我原本唱的是天主教的《荣耀颂》，后来突然改成了"波莉，把水壶烧上"。

" [ðʌs] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] , [aɪ] [wʌz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] , [di'naunst] [æz; əz] [æn; ən]

"	Thus	taken	in	the	fact	,	I	was	,	without	ceremony	,	denounced	as	an
"	因此	已采取	在	这	事实	,	我	曾是	,	没有	仪式	,	谴责	作为	一个

['emɪseri] [frʌm; frəm] [klɔŋoʊz] ,

emissary	from	Clongowes	,
使者	从	克朗戈斯	,

"就这样，我被毫不客气地指控为克朗戈斯学院的使者。"

[brɔːt] [tuː; tə] - [hɔːl] [baɪ] [ðə; ði] ['peɪpɪst] [oʊgələgɝ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɔrdʒd] ['letər] , [tuː; tə]

brought	to	Sourcraut	Hall	by	the	Papist	O'Gallagher	,	with	a	forged	letter	,	to
带来	到	-	大厅	经过	这	天主教徒	奥加拉格尔	,	和	一个	锻造	信	,	到

[dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

disturb	the	community	.
打扰	这	社区	.

天主教徒奥加拉格尔带着一封伪造的信来到索尔克劳特大厅，意图扰乱社区。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'tɜːrni] ,

I	was	immediately	cross	-	examined	by	a	religious	attorney	,
我	曾是	立即地	叉	-	检查	经过	一个	宗教	律师	,

我立即遭到一位宗教律师的盘问。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [waɪt] - [bɔɪ] [ɔːr] [ə; eɪ] ['rɪbən] - [mæn] .

as	if	I	had	been	a	white	-	boy	or	a	ribbon	-	man	.
作为	如果	我	有	到过	一个	白色的	-	男生	或者	一个	丝带	-	男人	.

就好像我是个白人男孩或者一个卖丝带的人一样。

" [kʌm] ['fɔːrwərd] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [bɜːrd] [ʌv; əv] ['seɪtn] ! — [spiːk] [aʊt] , [ænd; ənd] ['ænsər]

"	Come	forward	,	"	he	said	,	"	you	bird	of	satan	!	—	speak	out	,	and	answer
"	来	向前	,	"	他	说	,	"	你	鸟	的	撒但	!	—	说话	出去	,	和	回答

[fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

for	yourself	,
为了	你自己	,

"站出来，"他说，"你这撒旦之鸟！——说出你的名字，为自己负责！"

[fɔːr; fər] [ɪts] [jɔːr'self] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [eg] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] !

for	its	yourself	can	do	it	,	you	egg	of	the	devil	!
为了	它是	你自己	能	做	它	,	你	蛋	的	这	魔鬼	!

你自己就能做到，你这个魔鬼之卵！

[wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] ?

What	brought	you	here	?
什么	带来	你	这里	?

你来这里做什么？

" [aɪ] ['ænsər] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][maɪ] [swiːt] - [seɪk] , ['dʒuːəl] ! " — [ænd; ənd][ðə; ði]
" I answered , " It was all for my sweet sowl's sake , jewel ! " — and the
" 我 回答 , " 它 曾是 全部 为了 我的 甜的 - 清酒 , 宝石 ! " — 和 这
['ænsər] [dɪ'saɪdɪd][maɪ] [feɪt] ,
answer decided my fate ,
回答 决定 我的 命运 ,

我回答说："这一切都是为了我亲爱的猫头鹰，宝贝！"——而这个回答决定了我的命运。

[wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [tuː; tə][duː] .
without more to do .
没有 更多的 到 做 .

没有其他事可做了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ri'prəutʃiz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊdiəm] [θiːəlɑːdʒɪkəm] [kʊd; kəd]
And now loaded with all the reproaches that the odium theologicum could
和 现在 已加载 和 全部 这 责备 那 这 钠 神学 可以
[sə'dʒest] ,
suggest ,
建议 ,

如今，它承载着所有神学仇恨所能提出的谴责，

[aɪ][wʌz; wəz] [kʌft] , ['hʌntɪd] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ['drɪvn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [baɪ]
I was cuffed , hunted , and finally driven out of the gates by
我 曾是 袖口 , 猎杀 , 和 最后 驱动 出去 的 这 大门 经过

我被戴上手铐，遭到追捕，最终被赶出了大门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 335]
[页 -]

[第335页]

[ðə; ði] ['sɪriəs] ['koʊtʃmən] , [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
the serious coachman , to perish on the highway .
这 严肃的 马车夫 , 到 沦 在 这 公路 .

严肃的马车夫，将死于公路之上。

[ɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [fraɪt] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][draɪ] [dɪtʃ] ,
On recovering from my fright , I found myself at the edge of a dry ditch ,
在 恢复中 从 我的 惊吓 , 我 成立 我 在 这 边缘 的 一个 干燥 沟 ,

从惊吓中回过神来后，我发现自己站在一条干涸的沟渠边。

[wer] [ðə; ði] [pʊr] ['ʃivəriŋ] [poʊ'stɪljən][sæt] [lə'mentɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɑːrtərdəm] .
where the poor shivering postilion sat lamenting his martyrdom .
在哪里 这 贫穷的 瑟瑟发抖 邮递员 卫星 哀叹 他的 殉道 .

可怜的邮差瑟瑟发抖地坐在那里，哀叹自己的殉难。

[aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['kaʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ;
I went up to him , cowering and chattering ;
我 去 向上 到 他 , 畏缩 和 喋喋不休 ;

我走到他跟前，畏畏缩缩，语无伦次；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði] [terz] [draɪd][ɑːn][hɪz; ɪz]['dɜːrti] [tʃiːks] — [hɪz; ɪz]['sɒbz]
and at the sight of me the tears dried on his dirty cheeks — his sobs
和 在 这 视线 的 我 这 眼泪 干燥 在 他的 肮脏的 脸颊 — 他的 啜泣
[tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ;
changed to a laugh of delight ;
已更改 到 一个 笑 的 喜 ;

看到我，他脏兮兮的脸颊上的泪水就干了——他的抽泣声变成了高兴的笑声；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɑ:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪst] , [ænd; ənd][kraɪd] " [pʊr] [pæt] , " [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz]

and	when	I	hopped	on	his	wrist	,	and	cried	"	Poor	Pat	,	"	all	his	sufferings
和	什么时候	我	跳跃	在	他的	手腕	,	和	哭	"	贫穷的	拍	,	"	全部	他的	苦难

[wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] .

were	forgotten	.
是	被遗忘的	.

当我跳到他的手腕上，哭着说"可怜的帕特"时，他所有的痛苦都忘记了。

[waɪl] [ðʌs] ['ɑ:kjupaɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] , [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ][su:'pɜ:rb] [hɔ:rs] ,

While	thus	occupied	,	a	little	carriage	,	drawn	by	a	superb	horse	,
尽管	因此	占领	,	一个	小的	运输	,	绘制	经过	一个	高超	马	,

就在这时，一辆由一匹骏马拉着的小马车，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪnz] [θroʊn] [lu:s] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [nek] , [ə'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] .

with	the	reins	thrown	loose	on	his	beautiful	neck	,	ascended	the	hill	.
和	这	缰绳	抛掷	松动的	在	他的	美丽的	脖子	,	上升	这	爬坡道	.

缰绳松开，搭在他漂亮的脖子上，他爬上了山坡。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [aɪ] [skri:md] [aʊt] " [get] [ə'lɔ:ŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] !

At	the	sight	I	screamed	out	"	Get	along	out	of	that	!
在	这	视线	我	尖叫	出去	"	得到	沿着	出去	的	那	!

看到那一幕，我大喊道："快离开那里！"

" [wɪtʃ] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [haɪ] - ['blʌdɪd] ['kri:tʃər] [ðæt] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ,

"	which	so	frightened	the	high	-	blooded	creature	that	he	started	,
"	哪个	所以	害怕	这	高的	-	血腥	生物	那	他	开始	,

"这吓坏了那头高贵的野兽，它吓得魂飞魄散。"

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [tu:] ['pɝ:sənz][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['ferli] ['ɪntu:][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

and	flung	the	two	persons	in	the	carriage	fairly	into	the	middle	of	the	road	.
和	扔	这	二	人	在	这	运输	相当	进入	这	中间	的	这	路	.

然后把马车里的两个人直接扔到了路中央。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ]['mɪlətəri] [dres] , [sprʌŋ] [æt; ət][wʌns][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

One	of	them	,	in	a	military	dress	,	sprung	at	once	on	his	feet	,
一	的	他们	,	在	一个	军队	裙子	,	弹簧	在	一次	在	他的	脚	,

其中一人身着军装，立刻跳了起来。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['neɪkɪd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'stɪljən] , [ɪk'skleɪmd] , "

and	laying	the	whip	across	the	naked	shoulders	of	the	postilion	,	exclaimed	,	"
和	躺下	这	鞭	穿过	这	裸	肩膀	的	这	邮递员	,	惊呼	,	"

[aɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] ,

I'll	teach	you	,
患病的	教	你	,

然后将鞭子搭在邮差赤裸的肩膀上，喊道："我要教训你！"

[ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] ['vɪlən] , [tu:; tə] [breɪk] ['pi:pəlz] [neks] . "

you	little	villain	,	to	break	people's	necks	.	"
你	小的	恶棍	,	到	休息	人们的	脖子	.	"

你这个小恶棍，竟然扭断别人的脖子。

" [oʊ] ! ['mɜ:rðər] !

"	Oh	!	murther	!
"	哦	!	谋杀	!

"哦！谋杀！

['mɜ:rðər] ! " [kraɪd][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , " ['ʃʊr] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˌem 'i:] , [pleɪz] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] ,

murther	!	"	cried	the	poor	boy	,	"	shure	,	it	was	not	me	,	plase	your	honour	,
谋杀	!	"	哭	这	贫穷的	男生	,	"	舒尔	,	它	曾是	不是	我	,	请	你的	荣誉	,

"谋杀！"可怜的男孩喊道，"当然，不是我，请法官大人保佑。"

['oʊnli][ðə; ði] ['pærət] , ['kæptɪn] . "
only the parrot , Captain . "
仅有的 这 鹦鹉 , 队长 . "

"只有那只鹦鹉，船长。"

" [wʌt] ['pærət] , [juː; jʊ] ['laɪɪŋ] ['ræskl] ? "
" What parrot , you lying rascal ? "
" 什么 鹦鹉 , 你 说谎 恶棍 ? "

"什么鹦鹉？你这个撒谎的无赖！"

" [ðer; ðər] , ['kæptɪn] , [sɜːr] , [lʊk] [juː; jʊ] .
" There , Captain , Sir , look forenenst you .
" 那里 , 队长 , 先生 , 看 福内斯特 你 .

"船长，先生，看这里，你前面。"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skrʌbi]
" The captain did look up , and saw me perched on the branch of a scrubby
" 这 队长 做过 看 向上 , 和 锯 我 栖息 在 这 分支 的 一个 灌木丛
['hɔːθɔːrn] - [triː] .
hawthorn - tree .
山楂 - 树 .

"船长抬头一看，发现我正栖息在一棵矮小的山楂树枝上。"

[sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [baɪ][dʒoʊv] !
Surprised and amused , he exclaimed , " By Jove !
惊讶 和 觉得好笑 , 他 惊呼 , " 经过 朱庇特 !

他又惊又喜，惊呼道："我的天哪！"

[haʊ] [ɑːd] !
how odd !
如何 奇怪的 !

真奇怪!

[wʌt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][bɜːrd] !
What a magnificent bird !
什么 一个 壮丽 鸟 !

多么美丽的鸟儿啊!

[waɪ] [poʊl] , [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] ? "
Why Poll , what the deuce brought you here ? "
为什么 轮询 , 什么 这 二 带来 你 这里 ? "

波尔，你这是干嘛？到底是什么事把你带到这里来了？

" [eɪ] , ['sɜːrz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [æt; ət]['rændəm] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Eh , sirs , " I replied at random , " it was aw ' for the love of the
" 嗯 , 先生们 , " 我 回复 在 随机的 , " 它 曾是 啊 - 为了 这 爱 的 这
['sɪlər] .
siller .
金钱 .

"呃，先生们，"我随意地回答道，"真是太糟糕了，我的天哪。"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [gruːm] [mɪdʒ] ,
" The captain , and his little groom Midge ,
" 这 队长 , 和 他的 小的 新郎 蠓 ,

船长和他的小侍从米奇，

[huː] [hæd; həd] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbrioʊleɪ] , [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ]
who had picked himself up on the other side of the cabriolet , shrieked with
WHO 有 挑选 他自己 向上 在 这 其他 边 的 这 敞篷车 , 尖叫 和
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

那个从敞篷车另一侧爬起来的人，放声大笑。

" [aɪ] [seɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ɪz] [ðæt] [mə'kɔ:] [jʊrz] ? "
" I say , my boy , " said the captain , " is that macaw your's ? "
" 我 说 , 我的 男生 , " 说 这 队长 , " 是 那 金刚鹦鹉 你的 ? "

"我说，孩子，"船长说，"那只金刚鹦鹉是你的吗？"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['laɪər] .
" It is , " said the little liar .
" 它 是 , " 说 这 小的 说谎者 .

"没错，"小骗子说道。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['gɪni] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Would you take a guinea for it ? " asked the captain .
" 会 你 拿 一个 几内亚 为了 它 ? " 问 这 队长 .

"一基尼你愿意买吗？"船长问道。

" [trɑ:θ] , [wʊd] [aɪ] ; [tu:] , " [sed] [ðə; ði][poʊ'stɪljən] .
" Troth , would I ; two , " said the postilion .
" 特罗斯 , 会 我 ; 二 , " 说 这 邮递员 .

"我当然愿意；两个，"邮差说道。

" [dʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [pɜ:rs] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [tu:]
" Done , " said the captain ; and pulling out his purse , and giving the two
" 完毕 , " 说 这 队长 ; 和 拉 出去 他的 钱包 , 和 给予 这 二
['gɪnɪ] ,
guineas ,
几内亚 ,

"成了，"船长说着，掏出钱袋，给了那两枚金币。

[aɪ] ['sʌfərd] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['kæbrioʊleɪ] .
I suffered myself to be caught and placed in the cabriolet .
我 遭受 我 到 是 捕捉 和 放置 在 这 敞篷车 .

我甘愿被抓，然后被关进敞篷车。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [spræŋ] [ɪn]['æftər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][reɪnz] , [pər'su:d] [hɪz; ɪz]
The young officer sprang in after me , and , taking the reins , pursued his
这 年轻的 官 弹簧 在 后 我 , 和 , 采取 这 缰绳 , 追击 他的
['dʒɜ:rni] .
journey .
旅行 .

年轻的军官紧随其后，接过缰绳，继续他的旅程。

[wi:; wi] [slept] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [taʊn] .
We slept that night at a miserable inn in a miserable town .
我们 睡着了 那 夜晚 在 一个 悲惨的 客栈 在 一个 悲惨的 镇 .

那天晚上，我们睡在一个破败小镇里一家破败的旅馆里。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][maɪ][oʊld][hoʊ'tel][ɪn] ['sækvil] - [stri:t] , [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli]
The next morning we arrived at my old hotel in Sackville - street , and shortly
这 下一个 早晨 我们 到达的 在 我的 老的 酒店 在 萨克维尔 - 街道 , 和 不久
['æftər] [seɪld] [fɔ:r; fər] ['ɪŋglənd] .
after sailed for England .
后 航行 为了 英格兰 .

第二天早上我们到达了我以前在萨克维尔街住的酒店，不久后便乘船前往英国。

[ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] ['fɪts] - ['fɔ:rwərd] , [maɪ] [nu:] ['mæstər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər]
The Honourable George Fitz - Forward , my new master , was a younger brother
这 尊敬的 乔治 菲茨 - 向前 , 我的 新的 掌握 , 曾是 一个 年轻 兄弟
[ʌv; əv] [smɔ:l] [mi:nz] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [prɪ'tenʃənz] .
of small means and large pretensions .
的 小的 方法 和 大的 虚荣心 .

我的新主人，尊敬的乔治·菲茨-福沃德先生，是家里的弟弟，家境并不富裕，却野心勃勃。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kwɔːrtərd] [æt; ət][kil] - [mæk] - ['skwɑːb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] , [wer]

He	had	been	quartered	at	Kil	-	mac	-	squabble	with	a	detachment	,	where
他	有	到过	四分	在	基尔	-	苹果	-	争吵	和	一个	分离	,	在哪里

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ðɪ]['wɪntər][ɪn] [stɪl] - ['hʌntɪŋ] ,

he	had	passed	the	winter	in	still	-	hunting	,
他	有	通过了	这	冬天	在	仍然	-	打猎	,

他曾随一支分遣队驻扎在基尔麦克斯夸布尔，并在那里度过了冬天，期间一直进行着静候狩猎。

[kwelɪŋ] ['rʌkʃnz] , ['ʃuːtɪŋ] [graʊs] [ænd; ənd]['reblz; rɪ'bel] , ['spɪtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] , [ænd; ənd]

quelling	ructions	,	shooting	grouse	and	rebels	,	spitting	over	the	bridge	,	and
镇压	骚动	,	射击	松鸡	和	叛军	,	吐痰	超过	这	桥	,	和

['smoʊkɪŋ] [sɪ'gɑːrz] ;

smoking	cigars	;
吸烟	雪茄	;

平息骚乱，射杀松鸡和叛乱分子，在桥上吐痰，抽雪茄；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] , [pɔːr] [ˌes 'iː] - ,

and	having	obtained	leave	of	absence	,	pour	se	d'écrasser	,
和	拥有	获得	离开	的	缺席	,	倒	塞	-	,

并且已获得休假，pour se d'écrasser,

[wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪn'suːɪŋ] ['siːz(ə)n] .

was	on	his	way	to	London	for	the	ensuing	season	.
曾是	在	他的	方式	到	伦敦	为了	这	随后	季节	.

他正前往伦敦，准备迎接接下来的赛季。

[wiː; wi] ['trævld] [ɪn][ðə; ðɪ][kæb][baɪ] ['iːzi] ['steɪdʒɪz] , [ænd; ənd]['hɔːltɪd]['oʊnli][æt; ət] [greɪt] ['haʊzɪz] [ɑːn]

We	travelled	in	the	cab	by	easy	stages	,	and	halted	only	at	great	houses	on
我们	旅行	在	这	出租车	经过	简单的	阶段	,	和	停止	仅有的	在	伟大的	房屋	在

[ðə; ðɪ][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

我们乘坐马车分阶段轻松旅行，只在路边的大宅子里停留。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['plæs] - , [ænd; ənd] ['endɪŋ] [æt; ət]['saiən; sjɔːŋ] [haʊs] .

beginning	with	Plas	Newyd	,	and	ending	at	Sion	House	.
开始	和	普拉斯	-	,	和	结束	在	锡安	房子	.

从 Plas Newyd 开始，到 Sion House 结束。

[maɪ] ['mæstɚz] [ræŋk] , [ænd; ənd][maɪ]['tæləns] , [wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [bɔːrd] ['weɪdʒɪz][tuː; tə]

My	master's	rank	,	and	my	talents	,	were	as	good	as	board	wages	to
我的	硕士学位	秩	,	和	我的	天赋	,	是	作为	好的	作为	木板	工资	到

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

我的师傅身份和我的才能，对我们来说就相当于伙食费；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['sʌmər] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [sə'fɪʃntli] [əd'vænst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['lʌndən]

and	as	the	summer	was	not	yet	sufficiently	advanced	for	the	London
和	作为	这	夏天	曾是	不是	然而	足够	先进的	为了	这	伦敦

['wɪntər] ,

winter	,
冬天	,

由于当时的夏天还未完全到来，伦敦的冬天尚未真正来临，

[wiː; wi] [faʊnd] ['evri] ['bɑːdi][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] ['plez(ə)nt] [taɪm] .

we	found	every	body	at	home	,	and	had	an	amazingly	pleasant	time	.
我们	成立	每一个	身体	在	家	,	和	有	一个	令人惊讶的是	令人愉快的	时间	.

我们在家找到了所有人，度过了一段非常愉快的时光。

[maɪ]['mæstər][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .

My	master	was	enchanted	with	his	acquisition	.
我的	掌握	曾是	迷人的	和	他的	获得	.

我的主人对他的收获欣喜若狂。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [freɪ] [ʌv; əv] ['evri] [sə'saɪəti] ;

I	made	the	frais	of	every	society	;
我	制成	这	鲜奶油	的	每一个	社会	;

我赢得了每个社团的赞誉;

[ænd; ənd][maɪ] [ˌrepɑː'tiː] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ðɪ][lɔːrd][dʒɑːnz][ænd; ənd]['leɪdi] [luːiːzəs]

and	my	repartees	and	bonmots	furnished	the	Lord	Johns	and	Lady	Louisas
和	我的	妙语连珠	和	妙语	提供	这	主	约翰斯	和	女士	路易莎

[wɪð; wɪθ]['sʌbdʒekts][fɔːr; fər] [hoʊl] [riːmz] [ʌv; əv][pɪŋk][ænd; ənd] [bluː] [noʊt] - ['peɪpər] .

with	subjects	for	whole	reams	of	pink	and	blue	note	-	paper	.
和	主题	为了	所有的	令	的	粉色的	和	蓝色的	笔记	-	纸	.

我的妙语连珠和俏皮话为约翰勋爵和路易莎夫人提供了足够多的粉色和蓝色便笺纸来写写画画。

[maɪ]['mæstər] ['friːkwəntli] [sed] , " [ðæt] [bɜːrd][ɪz]['wʌndərf(ə)l] !

My	master	frequently	said	,	"	That	bird	is	wonderful	!
我的	掌握	频繁地	说	,	"	那	鸟	是	精彩的	!

我的主人经常说:"那只鸟真棒!"

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kætʃ] !

he	is	a	great	catch	!
他	是	一个	伟大的	抓住	!

他真是个极品!

" — [ænd; ənd][maɪ] [feɪm] [hæd; həd] [spred] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [hoʊl] [west] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [ə; eɪ] [fʊl]

"	—	and	my	fame	had	spread	over	the	whole	west	end	of	the	town	a	full
"	—	和	我的	名声	有	传播	超过	这	所有的	西方	结尾	的	这	镇	一个	满的

[wiːk] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] .

week	before	our	arrival	in	London	.
星期	前	我们的	到达	在	伦敦	.

"——在我们抵达伦敦前整整一周,我的名声就已经传遍了整个小镇的西区。"

[ðə; ðɪ][ˌmetrə'pɑːlɪtən] , [noʊ] . [aɪ] .

The	Metropolitan	,	No	.	I	.
这	大都会	,	不	.	我	.

大都会,第一期

['lʌndən] ['lɪrɪks] ,

LONDON	LYRICS	,
伦敦	歌词	,

伦敦歌词

['prɑːvɜːrbz] .

PROVERBS	.
谚语	.

谚语。

[maɪ] [gʊd] [ænt] ['brɪdʒɪt] , [spaɪt] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

My	good	Aunt	Bridget	,	spite	of	age	,
我的	好的	阿姨	布里奇特	,	尽管如此	的	年龄	,

我亲爱的布里奇特阿姨,尽管年纪大了,

[vɜːrst] [ɪn] [və'lɪriən] , [dɑːk] , [ænd; ənd][seɪdʒ] ,

Versed	in	Valerian	,	Dock	,	and	Sage	,
精通	在	瓦莱里安	,	码头	,	和	圣人	,

精通瓦莱里安、多克和塞奇,

[wel] [nuː] [ðə; ðɪ] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [hɜːrb] ;
Well knew the Virtues of herbs ;
出色地 知道 这 美德 的 草药 ;

深知草药的功效;

[bʌt; bət]['prɑːvɜːrbz] [hɜːr; hər] [tʃiːf] [ə'plɔːz] ,
But Proverbs gain'd her chief applause ,
但 箴言 获得 她 首席 掌声 ,

但《箴言》赢得了她最大的赞誉。

" [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [rɪ'spekt] [oʊld] [sɔːz] ,
" Child , " she exclaimed , " respect old saws ,
" 孩子 , " 她 惊呼 , " 尊重 老的 锯子 ,

"孩子,"她喊道,"要尊重老话。"

[ænd; ənd][pɪn][jʊr; jər] [feɪθ] [ɑːn]['prɑːvɜːrbz] .
And pin your faith on Proverbs .
和 别针 你的 信仰 在 箴言 .

把你的信仰寄托在箴言上。

" [ðʌs] [tɔːt] , [aɪ] - [maɪ][lɑːt] [sɪ'kjʊr] ;
" Thus taught , I dubb'd my lot secure ;
" 因此 教授 , 我 - 我的 很多 安全的 ;

"如此教导之后,我认为我的命运稳固了;

[ænd; ənd] , ['pleɪɪŋ] [lɔːŋ] - [roʊp] , " [sloʊ] [ænd; ənd] [ʃʊr] ,
And , playing long - rope , " slow and sure ,
和 , 玩耍 长的 - 绳索 , " 慢的 和 当然 ,

而且,玩长绳游戏时,"慢而稳",

" [kən'siːvd] [maɪ] ['muːvmənt] ['klevər] ;
" Conceived my movement clever ;
" 构思 我的 移动 聪明的 ;

"构思我的行动很巧妙;

[wen] [loʊ] ! [æn; ən] ['ɜːrtʃɪn] [baɪ][maɪ][saɪd]
When lo ! an urchin by my side
什么时候 洛 ! 一个 顽童 经过 我的 边

突然!一个海胆出现在我身边

- [ˌem 'iː] [hed] ['fɔːrmoʊst][ɪn] , [ænd; ənd][kraɪd] —
Push'd me head foremost in , and cried —
- 我 头 首先 在 , 和 哭 —

他一把将我头朝前推了进去,然后哭了起来——

" [kiːp] ['muːvɪŋ] , "
" Keep Moving , "
" 保持 移动 , "

"继续前进,"

" [naʊ] [ɔːr] ['nevər] ,
" Now or Never ,
" 现在 或者 绝不 ,

现在或永远,

" [æt; ət] ['meltən] , [nekst] , [aɪ] [ðə; ðɪ] [hʌnt] ,
" At Melton , next , I join'd the hunt ,
" 在 梅尔顿 , 下一个 , 我 加入 这 打猎 ,

"接下来,我在梅尔顿加入了狩猎队伍。"

[ʌv; əv][bɑːgz][ænd; ənd] [bʊʃɪz] [bɔːr] [ðə; ðɪ] [brʌnt] ,
Of bogs and bushes bore the brunt ,
的 沼泽 和 灌木丛 钻孔 这 冲击 ,

沼泽和灌木丛首当其冲,

[nɔ:r] [wʌns] [maɪ] ['koʊrsər] [held] [ɪn] ;
Nor once my courser held in ;
也不 一次 我的 粗略 握住 在 ;

我的骏马也从未停歇过;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [jɔ:nɪŋ] [sti:p] ,
But when I saw a yawning steep ,
但 什么时候 我 锯 一个 打哈欠 陡 ,

但当我看到一个陡峭的巨大空隙时,

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] " [lʊk] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [li:p] ,
I thought of " Look before you leap ,
我 想法 的 " 看 前 你 飞跃 ,

我想起了"三思而后行"这句话。

" [ænd; ənd] - [maɪ] ['i:gər] ['geldɪŋ] .
" And curb'd my eager gelding .
" 和 - 我的 渴望的 骟马 .

"并驯服了我那匹性急的阉马。"

[waɪl] ['daʊtf(ə)l] [ðʌs] [aɪ] - [maɪ] [roʊn] ,
While doubtful thus I rein'd my roan ,
尽管 疑 因此 我 - 我的 杂色 ,

虽然心存疑虑,但我还是勒住了我的枣红色马缰绳。

['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['fræktʃərd] [boʊn] ,
Willing to save a fractured bone ,
愿意的 到 节省 一个 破碎的 骨 ,

愿意保住骨折的骨头,

[jet] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər] ,
Yet fearful of exposure ,
然而 可怕 的 接触 ,

然而,由于害怕暴露身份,

[ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən] [ðʌs] [maɪ] ['spɪrɪt] —
A sportsman thus my spirit stirr'd —
一个 运动员 因此 我的 精神 搅拌 —

我的灵魂因此被运动精神所激发——

" [di'leiz] [ɑ:r; ər] ['deɪndʒərəs] ; " — [aɪ] -
" Delays are dangerous ; " — I spurr'd
" 延误 是 危险的 ; " — 我 -

"拖延是危险的;"——我催促道。

[maɪ] [sti:d] , [ænd; ənd] - [ti: 'eɪtʃ] - [ɪn'kloʊʒər] .
My steed , and leap'd th ' enclosure .
我的 骏马 , 和 - th - 外壳 .

我的坐骑跃过了围栏。

[aɪ] ['əʊgəld] [dʒeɪn] , [hu:] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] [seɪ]
I ogled Jane , who heard me say
我 盯着看 简 , WHO 听到 我 说

我盯着简看,她听到了我的话。

[ðæt] " [roʊm] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [bɪlt] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] ,
That " Rome was not built in a day ,
那 " 罗马 曾是 不是 建造 在 一个 天 ,

"罗马不是一天建成的",

" [wen] [loʊ] : [sɜ:r] [fli:t] [oʊ'greɪdi]
" When lo : Sir Fleet O'Grady
" 什么时候 洛 : 先生 舰队 奥格雷迪

"当洛: 弗利特·奥格雷迪爵士

[pʊt] [ðɪs] , [maɪ] [sɔː] , [tuː; tə] [siː] [ə'gen] ,
Put this , my saw , to sea again ,
放 这 , 我的 锯 , 到 海 再次 ,

把我的锯子再次放回大海吧。

[ænd; ənd] [pruːvd] , [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][dʒeɪn] ,
And proved , by running off with Jane ,
和 已证实 , 经过 跑步 离开 和 简 ,

而他与简私奔的行为证明了这一点。

" [feɪnt] [hɑːrt] [nɛə] [wʌn] [fer] ['leɪdi] .
" Faint heart ne'er won fair Lady .
" 头晕的 心 从未 韩元 公平的 女士 .

胆小鬼永远赢不了美丽的姑娘。

" [ə'wer] " [nuː] [bruːmz] [swiːp] [kliːn] , " [aɪ] [tʊk]
" Aware " New Brooms sweep clean , " I took
" 意识到的 " 新的 扫帚 扫 干净的 , " 我 采取

"意识到'新官上任三把火'，我接受了

[æn; ən] [ʌn'tɔːt] ['taɪroʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʊk] ,
An untaught tyro for a cook ,
一个 未受过教育 初学者 为了 一个 厨师 ,

一个未经训练的新手厨师

([ðə; ði] [teɪl] [aɪ] [tel] [ə; eɪ][fækt][ɪz])
(The tale I tell a fact is)
(这 故事 我 告诉 一个 事实 是)

（我讲述的故事是一个事实）

[ʃiː; ʃi] [spɔɪlt] [maɪ] [suːp] ; [bʌt; bət] , [wen] [aɪ] [tʃɪd] ,
She spoilt my soup ; but , when I chid ,
她 被宠坏了 我的 汤 ; 但 , 什么时候 我 孩子 ,

她把我的汤弄坏了；但是，当我责备她时，

[ʃiː; ʃi] [ðʌs] [wʌns] [mɔːr] [maɪ][wɜːrk][ʌn'dɪd] ,
She thus once more my work undid ,
她 因此 一次 更多的 我的 工作 撤销 ,

于是她又一次毁了我的心血。

" [pər'fekʃ(ə)n] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['præktɪs] .
" Perfection comes from Practice .
" 完美 来 从 实践 .

熟能生巧。

" [ðʌs] , [aʊt][ʌv; əv] ['evri] ['ædɪdʒ][hɪt] ,
" Thus , out of every adage hit ,
" 因此 , 出去 的 每一个 谚语 打 ,

因此，每一句格言都广为流传，

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [æn'sestrəl][wɪt]
And , finding that ancestral wit
和 , 寻找 那 祖先的 有

而且，发现祖先的智慧

[æz; əz] ['tʃeɪndʒfəl] [æz; əz][ðə; ði][klaɪm][ɪz] :
As changeful as the clime is :
作为 变化 作为 这 气候 是 :

气候变化无常：

[frʌm; frəm]['prɑːvɜːrbz] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][maɪ] [hiːl] ,
From Proverbs , turning on my heel ,
从 箴言 , 转弯 在 我的 脚跟 ,

出自箴言，转身离去，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第17卷(The Mirror of Literature, Amusement,)
第3/3页

[aɪ] [naʊ] [kʌl] ['wɪzdəm] [frʌm; frəm] [maɪ] [si:l] ,
I **now** **cull** **Wisdom** **from** **my** **seal** **,**
我 现在 淘汰 智慧 从 我的 海豹 ,

我现在从我的印记中汲取智慧，

[hu:z] [-] " [en i:][kwɪd]['nɪmɪs] .
Who's **motto's** **"** **Ne** **quid** **nimis** **.**
谁是 座右铭 " ne 英镑 尼米斯 .

谁的座右铭是"Ne quid nimis.

" [nu:] ['mʌnθli] ['mægəzi:n] .
" **New** **Monthly** **Magazine** **.**
" 新的 月度 杂志 .

"新月刊。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **336** **]**
[页 -]

[第336页]

[ðə; ði] ['gæðərər] .
THE **GATHERER** **.**
这 收集者 .

收集者。

[ə; eɪ] ['snæpər] [ʌp] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .
A **snapper** **up** **of** **unconsidered** **trifles** **.**
一个 鲷鱼 向上 的 未经考虑 琐事 .

一个善于捕捉不经意间琐事的人。

['ʃeɪkˌspɪər] .
SHAKSPEARE **.**
莎士比亚 .

莎士比亚。

[ʃɪp] [lɔ:ntʃ] .
SHIP **LAUNCH** **.**
船 发射 .

舰艇下水。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə; eɪ] [nu:] [ʃɪp] [wɪl] [bi:; bi] [lɔ:ntʃt] , [kɔ:ld] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:rm] .
In **a** **few** **months** **a** **new** **ship** **will** **be** **launched** **,** **called** **the** **Reform** **.**
在 一个 很少 几个月 一个 新的 船 将要 是 发射 , 称为 这 改革 .

几个月后，一艘名为"改革号"的新船将下水。

['ædmərəl] , ['wɪljəm] [ðə; ði] [fɔ:rθ] — [tʃi:f] [meit] , [greɪ] — ['paɪlət] , ['bru:əm] — ['pɜ:rsər] , ['rʌsl]
Admiral **,** **William** **the** **Fourth** **—** **Chief** **Mate** **,** **Grey** **—** **Pilot** **,** **Brougham** **—** **Purser** **,** **Russell**
上将 , 威廉 这 第四 — 首席 伴侣 , 灰色的 — 飞行员 , 布鲁厄姆 — 乘务长 , 罗素
— [kru:] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , ['skɑ:tlənd] , [ænd; ənd] ['aɪərlənd] .
— **Crew** **,** **the** **people** **of** **England** **,** **Scotland** **,** **and** **Ireland** **.**
— 全体人员 , 这 人们 的 英格兰 , 苏格兰 , 和 爱尔兰 .

海军上将威廉四世——大副格雷——领航员布鲁厄姆——事务长罗素——船员，英格兰、苏格兰和爱尔兰人民。

[baʊnd] [tuː; tə] ['pæləs] [jɑːrd] , ['westmɪnstər] ; [freɪt] [ʌn'kɑːmənli] [tʃiːp] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['stoʊɪdʒ] .

Bound	**to**	**Palace**	**Yard**	**,**	**Westminster**	**;**	**freight**	**uncommonly**	**cheap**	**,**	**with**	**good**	**stowage**	**.**
边界	到	宫殿	院子	,	威斯敏斯特	;	货运	不寻常地	便宜的	,	和	好的	储物	.

开往威斯敏斯特宫广场；运费异常便宜，装载量充足。

[en] . [biː] .

N	**.**	**B**	**.**
N	.	B	.

注意：

[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [pə'tiku:ləz] [ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][bɑːb] - , [æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

For	**further**	**particulars**	**inquire**	**of**	**Bob**	**Oldborough**	**,**	**at**	**the**	**sign**	**of**	**the**
为了	更远	细节	查询	的	鲍勃	-	,	在	这	符号	的	这

['tʌmb(ə)l] [daʊn] [dɪk] , ['bɜːroʊ] , ['sʌðərk] .

Tumble	**down**	**Dick**	**,**	**Borough**	**,**	**Southwark**	**.**
翻滚	向下	迪克	,	行政区	,	南华克	.

如需了解更多详情，请联系鲍勃·奥尔德伯勒，地址：南华克区博罗镇，唐·唐·迪克酒吧招牌旁。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

P	**.**	**T**	**.**	**W**	**.**
P	.	T	.	W	.

PTW

[goʊld] [kɔɪnz] ([ˌaɪ'ɛks][dʒeɪmz][aɪ] .) [wɜːr; wər] [reɪzd] [baɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] , 2s .

Gold	**coins**	**(**	**ix**	**James**	**I**	**.**	**)**	**were**	**raised**	**by**	**proclamation**	**,**	**2s**	**.**
金子	硬币	(	九	詹姆斯	我	.	)	是	提高	经过	公告	,	2s	.

金币（詹姆斯一世时期）通过公告筹集，面值 2 先令。

[ɪn] ['evri] 20s .

in	**every**	**20s**	**.**
在	每一个	20s	.

每隔20秒。

[groʊt] . — [ɪn][ðə; ði]['sæksn][taɪm] , [wiː; wi][hæd; həd][noʊ]['sɪlvər] ['mʌni] [bɪgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['peni] ,

Groat	**.**	**—**	**In**	**the**	**Saxon**	**time**	**,**	**we**	**had**	**no**	**silver**	**money**	**bigger**	**than**	**a**	**penny**	**,**
格罗特	.	—	在	这	撒克逊	时间	,	我们	有	不	银	钱	大	比	一个	一分钱	,

格罗特——在撒克逊时代，我们没有比便士更大的银币。

[nɔːr]['æftər][ðə; ði]['kɑːŋkwest] , [tɪl] ['edwərd][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

nor	**after**	**the**	**conquest**	**,**	**till**	**Edward**	**III**	**.**
也不	后	这	征服	,	直到	爱德华	三、	.

征服之后，直到爱德华三世时期才有所改变。

[huː] [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - , [kɔɪnd] [grəusiz] ([aɪ] . [iː] . [groʊts] , [ɔːr] [greɪt] ['piːsɪz]) [wɪtʃ] [went]

who	**about**	**the**	**year**	**1351**	**,**	**coined**	**grosses**	**(**	**i**	**.**	**e**	**.**	**groats**	**,**	**or**	**great**	**pieces**	**)**	**which**	**went**
WHO	关于	这	年	-	,	创造	总额	(	我	.	e	.	粗粒小麦	,	或者	伟大的	件	)	哪个	去

[fɔːr; fər] 4d .

for	**4d**	**.**
为了	4d	.

大约在 1351 年，有人铸造了罗塞斯（即格罗特或大块），其价值为 4 便士。

[ə; eɪ] - [piːs] ; [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['mætər] [stʊd] [tɪl] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

a	**-**	**piece**	**;**	**and**	**so**	**the**	**matter**	**stood**	**till**	**the**	**reign**	**of**	**Henry**	**VII**	**.**
一个	-	片	;	和	所以	这	事情	站立	直到	这	在位	的	亨利	七	.

每份；事情就这样一直持续到亨利七世统治时期。

[huː] [ɪn] - [fɜːrst] [kɔɪnd] ['ʃɪlɪŋ] .

who	**in**	**1504**	**first**	**coined**	**shillings**	**.**
WHO	在	-	第一的	创造	先令	.

1504年，谁首次铸造了先令？

[dʒiː] . [keɪ] .
G . **K** .
G . K .

门将

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][baɪ][ə; eɪ] ['bɜːrdʒɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [voʊt] .
TWO **THOUSAND** **POUNDS** **REFUSED** **BY** **A** **BURGESS** **FOR** **HIS** **VOTE** **.**
二 千 磅 拒绝 经过 一个 伯吉斯 为了 他的 投票 .

一位市民拒绝了2000英镑的选票贿赂。

['oʊld͵fiːld] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['bʌrəz] , [sez] , " [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd]
Oldfield **,** **in** **his** **History** **of** **Boroughs** **,** **says** **,** **"** **On** **the** **death** **of** **the** **late** **Lord**
奥尔德菲尔德 , 在 他的 历史 的 行政区 , 说道 , " 在 这 死亡 的 这 晚的 主
[hoʊlmz] ,
Holmes **,**
福尔摩斯 ,

奥尔德菲尔德在他的《自治市镇史》中写道：“关于已故霍姆斯勋爵的去世，

[ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][sɜːr] ['wɪljəm] ['ɒg͵lændər][ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər]
a **very** **powerful** **attempt** **was** **made** **by** **Sir** **William** **Oglander** **and** **some** **other**
一个 非常 强大的 试图 曾是 制成 经过 先生 威廉 腺毛 和 一些 其他
['neɪbərɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
neighbouring **gentlemen** **,**
邻接 先生们 ,

威廉·奥格兰德爵士和一些邻近的绅士曾发起过一次非常强有力的尝试。

[tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['nefjuː] [ænd; ənd] [sək'sesər] , [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . -
to **deprive** **his** **lordship's** **nephew** **and** **successor** **,** **the** **Rev** **.** **Mr** **.** **Troughear**
到 剥夺 他的 领主的 侄子 和 接班人 , 这 牧师 . 先生 . -
[hoʊlmz] ,
Holmes **,**
福尔摩斯 ,

剥夺其勋爵的侄子和继承人，特鲁格尔·霍姆斯牧师先生的权利，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði][͵kɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nuːpɔːrt] , [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] .
of **his** **influence** **over** **the** **Corporation** **of** **Newport** **,** **Isle** **of** **Wight** **.**
的 他的 影响 超过 这 公司 的 纽波特 , 小岛 的 怀特岛 .

他对怀特岛纽波特市政府的影响力。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɑːdi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['twenti] - [θriː] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [wʌn]
The **number** **of** **that** **body** **was** **at** **that** **time** **twenty** **-** **three** **,** **there** **being** **one**
这 数字 的 那 身体 曾是 在 那 时间 二十 - 三 , 那里 存在 一
['veɪkənsi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['ɔːldəmən] ,
vacancy **amongst** **the** **aldermen** **,**
空缺 在 这 市议员 ,

当时该机构共有二十三名成员，市议员中有一个空缺。

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [deθ] [ʌv; əv] [lɔːrd] [hoʊlmz] .
occasioned **by** **the** **recent** **death** **of** **Lord** **Holmes** **.**
引发 经过 这 最近的 死亡 的 主 福尔摩斯 .

起因是霍姆斯勋爵的去世。

[ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'tɪnjuːd] [fɜːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nefjuː] ,
Eleven **of** **them** **continued** **firm** **to** **the** **interest** **of** **the** **nephew** **,**
十一 的 他们 持续 公司 到 这 兴趣 的 这 侄子 ,

其中十一人始终坚定地维护侄子的利益。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] ['i:gər] [tu:; tə][træns'fɜ:r] [ðæt] ['ɪntrəst] [tu:; tə][sɜ:r]

and	the	same	number	was	equally	eager	to	transfer	that	interest	to	Sir
和	这	相同的	数字	曾是	同样地	渴望的	到	转移	那	兴趣	到	先生

['wɪljəm] ['ʊgˌlændər][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ˞:sli] ['fæməli] .

William	Oglander	and	the	Worsley	family	.
威廉	腺毛	和	这	沃斯利	家庭	.

同样数量的人也渴望将这种利益转让给威廉·奥格兰德爵士和沃斯利家族。

[ə; eɪ]['mɪstər] . ['teilə] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rdʒɪs] , [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɪz; ɪz]

A	Mr	.	Taylor	of	this	town	,	one	of	the	burgesses	,	withheld	his
一个	先生	.	泰勒	的	这	镇	,	一	的	这	市民	,	隐瞒	他的

[ˌdeklə'reɪʃn] ,

declaration	,
宣言	,

本镇的泰勒先生，一位镇议员，拒绝发表声明。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][voʊt] [wʊd] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv]['fju:tʃər] ['ɪnfluəns] ,

and	as	his	vote	would	decide	the	balance	of	future	influence	,
和	作为	他的	投票	会	决定	这	平衡	的	未来	影响	,

因为他的投票将决定未来影响力的平衡，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hi:; hi]['oʊnli] [sə'spendɪd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['praɪvət]

it	was	imagined	that	he	only	suspended	it	for	the	purpose	of	private
它	曾是	想象	那	他	仅有的	暂停	它	为了	这	目的	的	私人的

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

人们认为他暂停执行该命令只是为了谋取私利。

[ə'gri:əbli] [tu:; tə] [ðæt] [aɪ'di:ə] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:gərli] [sɔ:t] [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv] [i:tʃ] ['pɑ:rti]

Agreeably	to	that	idea	,	he	was	eagerly	sought	by	the	agents	of	each	party
欣然	到	那	主意	,	他	曾是	急切地	寻求	经过	这	代理人	的	每个	派对

.

:

.

与此想法相符，各方代理人都争相寻找他。

[ðə; ði][fɜ:rst] [hu:] [ə'plaɪd] [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɔ:fər] [ʌv; əv][ˌtu:'tu:] . 000l .

The	first	who	applied	is	said	to	have	made	him	an	offer	of	2	.	000l	.
这	第一的	WHO	应用	是	说	到	有	制成	他	一个	提供	的	2	.	000l	.

据说第一个申请者向他提出了 2000 升的报价。

['mɪstər] . ['teilə] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][hæv; həv]['voʊtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Mr	.	Taylor	had	actually	made	up	his	mind	to	have	voted	with	his
先生	.	泰勒	有	实际上	制成	向上	他的	头脑	到	有	投票	和	他的

['pɑ:rti] ,

party	,
派对	,

泰勒先生其实已经决定要和自己党派的立场保持一致。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɜ:r; wər] [ə'tækt] , [hi:; hi]

but	the	moment	his	integrity	and	independence	were	attacked	,	he
但	这	片刻	他的	正直	和	独立	是	遭到攻击	,	他

[rɪ'vɜ:rst] [hɪz; ɪz][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

reversed	his	determination	,
反转	他的	决心	,

但当他的正直和独立性受到攻击时，他立刻改变了主意。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['sʌfrɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] .

and	resolved	to	give	his	suffrage	on	the	opposite	side	.
和	已解决	到	给	他的	选举权	在	这	对面的	边	.

他决心投赞成票，支持另一方。

[ðæt] ['pɑːrti] , [haʊ'evər] , [laɪk][ðer; ðər] [ə'poʊnənts] , ['biːɪŋ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvər] [dɪ'zaɪnd]
That **party** **,** **however** **,** **like** **their** **opponents** **,** **being** **ignorant** **of** **the** **favour** **designed**
那 派对 , 然而 , 喜欢 他们的 对手 , 存在 无知 的 这 偏爱 设计
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

然而，该党派和他们的对手一样，对精心设计的优惠政策一无所知，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'seɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr]
and **of** **the** **accident** **to** **which** **they** **owed** **it** **,** **assailed** **him** **with** **a** **more**
和 的 这 事故 到 哪个 他们 欠款 它 , 遭受攻击 他 和 一个 更多的
[ˌædvən'teɪdʒəs] ['ɔːfər] .
advantageous **offer** **.**
有利 提供 .

他们利用这场意外事故，向他提出了更有利的条件。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [fɔːrmd] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
He **informed** **them** **that** **he** **had** **but** **just** **formed** **the** **resolution** **,**
他 知情的 他们 那 他 有 但 只是 形成 这 解决 ,

他告诉他们，他才刚刚拟定了这项决议。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ædvərˌseriz] , [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ]
in **consequence** **of** **a** **similar** **insult** **from** **their** **adversaries** **,** **of** **giving**
在 结果 的 一个 相似的 侮辱 从 他们的 对手 , 的 给予
[ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] ,
them **his** **support** **,**
他们 他的 支持 ,

由于遭到对手类似的侮辱，他决定给予他们支持。

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] ['paʊər] [baɪ][ðə; ði]
but **since** **he** **had** **discovered** **that** **they** **were** **both** **aiming** **at** **power** **by** **the**
但 自从 他 有 发现 那 他们 是 两个都 瞄准 在 力量 经过 这
[seɪm] [miːnz] ,
same **means** **,**
相同的 方法 ,

但他发现他们都在用同样的手段追求权力，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][voʊt][fɔːr; fər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
he **was** **determined** **to** **vote** **for** **neither** **of** **them** **;**
他 曾是 决定 到 投票 为了 两者都不 的 他们 ;

他决心两人都不投。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
and **to** **put** **himself** **out** **of** **the** **power** **of** **further** **temptation** **,**
和 到 放 他自己 出去 的 这 力量 的 更远 诱惑 ,

为了使自己免受进一步的诱惑，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːrdʒɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ;
he **resolved** **to** **resign** **his** **gown** **as** **a** **burgess** **of** **the** **corporation** **;**
他 已解决 到 辞职 他的 袍 作为 一个 伯吉斯 的 这 公司 ;

他决定辞去市政委员的职务；

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪd][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
which **he** **accordingly** **did** **the** **next** **day** **.**
哪个 他 因此 做过 这 下一个 天 .

于是，他第二天就照做了。

" [piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .
" **P** **.** **T** **.** **W** **.**
" P . T . W .

“PTW

['kɑ:rdɪnl] ['wulzi] .
CARDINAL WOLSEY .
红衣主教 沃尔西 .

沃尔西枢机主教。

['lɪmɪŋtən] , [wʌn][maɪl] [i:st] [frʌm; frəm] ['ɪltʃɛstər] , [ɪn]['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] ,
Limington , one mile east from Ilchester , in Somersetshire ,
利明顿 , 一 英里 东方 从 伊尔切斯特 , 在 萨默塞特郡 ,

利明顿，位于萨默塞特郡伊尔切斯特以东一英里处，

[ɪz]['noʊtɪd][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sku:l] ['hævɪŋ] [bɪn] [kept] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:rdɪnl]
is noted on account of a school having been kept there by the great Cardinal
是 著名的 在 帐户 的 一个 学校 拥有 到过 保留 那里 经过 这 伟大的 红衣主教
['wulzi] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
Wolsey in the early part of his life ,
沃尔西 在 这 早期的 部分 的 他的 生活 ,

之所以出名，是因为伟大的沃尔西红衣主教早年曾在此开办学校。

[hu:] [waɪlst] [ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'mi:nər] , [pʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stɑ:ks] [baɪ]
who whilst in this situation was , for a misdemeanour , put into the stocks by
WHO 而 在 这 情况 曾是 , 为了 一个 轻罪 , 放 进入 这 股票 经过
[sɜ:r]['eɪmiəs] ['pɔ:lɪt] .
Sir Amias Pawlett .
先生 阿米亚斯 帕利特 .

在这种情况下，他因轻罪被阿米亚斯·波利特爵士关进了枷锁。

[ðɪs] [ɪn'dɪgnəti][wʌz; wəz]['nevər] [fə'givn] [baɪ][ðə; ði] ['hɔ:ti] ['prelət] , [hu:] , [wen] [ɪn] ['paʊər] ,
This indignity was never forgiven by the haughty prelate , who , when in power ,
这 侮辱 曾是 绝不 已原谅 经过 这 傲慢 主教 , WHO , 什么时候 在 力量 ,

这位傲慢的主教从未原谅过这种侮辱，当他掌权时，

[meɪd] [sɜ:r]['eɪmiəs] [fi:l] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] ,
made Sir Amias feel the weight of his resentment ,
制成 先生 阿米亚斯 感觉 这 重量 的 他的 怨恨 ,

这让阿米亚斯爵士深切感受到了他的怨恨。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [dæns] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] , [waɪlst] [sə'lɪsɪtɪŋ]
by making him dance attendance at the court for many years , whilst soliciting
经过 制作 他 舞蹈 出席 在 这 法庭 为了 许多 年 , 而 征求
[ə; eɪ] ['feɪvər] .
a favour .
一个 偏爱 .

通过让他多年在宫廷中跳舞，同时请求他帮忙。

[si:] . [di:] .
C . D .
C . D .

光盘

[ɑ:n][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['ɑ:kjəlɪst] , [hu:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tæloʊ] ['tʃændlər] .
On an unsuccessful Oculist , who became a Tallow Chandler .
在 一个 不成功 眼科医生 , WHO 成为 一个 脂 钱德勒 .

一位不成功的眼科医生，后来成为了一名蜡烛匠。

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][kaɪnd] ,
So many of the human kind ,
所以 许多 的 这 人类 种类 ,

人类中的许多人，

['ʌndər] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'keɪm] [stoʊn] [blaɪnd] ,
Under his hands became stone blind ,
在下面 他的 双手 成为 石头 瞎的 ,

在他的魔爪下，双目失明，如同石瞎一般。

[ðæt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['feɪlɪŋz] [tuː; tə]['toʊn] ,
That for such failings to atone ,
那 为了 这样的 缺点 到 赎罪 ,

为了弥补这些过失，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][let][ðə; ði] [treɪd] [ə'loʊn] ;
At length he let the trade alone ;
在 长度 他 让 这 贸易 独自的 ;

最终他放弃了这笔交易；

[ænd; ənd]['evər]['æftər][ɪn] [dɪ'spaɪt]
And ever after in despite
和 曾经 后 在 尽管

此后，尽管如此，

[ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [lɪvd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] , [laɪt] ;
Of darkness , liv'd by giving , light ;
的 黑暗 , 生活 经过 给予 , 光 ;

在黑暗中，因给予而活，因给予而活，因给予而活；

[bʌt; bət] [deθ] [huː] [hæz; həz] - ['paʊər]
But Death who has exciseman's power
但 死亡 WHO 有 - 力量

但死神拥有税务官的权力。

[tuː; tə]['entər] ['haʊzɪz] ['evri] ['aʊər] ,
To enter houses every hour ,
到 进入 房屋 每一个 小时 ,

每小时入户检查

['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪt] [gruː] ['ræðər] ['sæloʊ] ,
Thinking his light grew rather sallow ,
思维 他的 光 生长 相当 黄褐色 ,

他觉得自己的光线变得有些黯淡无光，

[snʌft] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɪk] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['tæloʊ] .
Snuffed out his wick , and seized his tallow .
熄灭 出去 他的 灯芯 , 和 查获 他的 脂 .

他吹灭了灯芯，抓起了他的牛油。

[aɪ] . [eɪtʃ] .
I . H .
我 . H .

IH

[tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] .
TO CORRESPONDENTS .
到 通讯员 .

致各位通讯员。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'gen] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd]['aʊər; ɑːr] [ˌkɔris'pɔndənts] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti]
We are again compelled to remind our Correspondents that by the multiplicity
我们 是 再次 被迫 到 提醒 我们的 通讯员 那 经过 这 多重性
[ʌv; əv] [ðer; ðər] [wel] - [ɪn'tendɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,
of their well - intended communications ,
的 他们的 出色地 - 故意的 通讯 ,

我们不得不再次提醒各位通讯员，由于他们发送了大量善意的信息，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ɪn'sɜːrʃn]

we	are	unable	to	answer	them	individually	otherwise	than	by	the	insertion
我们	是	无法	到	回答	他们	单独	否则	比	经过	这	插入

[ʌv; əv][ðer; ðər]['pepərz] .

of	their	papers	.
的	他们的	文件	.

我们无法逐一答复这些问题，只能将他们的答卷提交给他们。

[wiː; wi] [rɪ'siːv] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - ['letərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] ,

We	receive	upwards	of	150	letters	during	the	month	,
我们	收到	向上	的	-	信件	期间	这	月	,

我们每月收到超过150封信件，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['aʊər; ɑːr]

and	were	we	to	promise	replies	to	all	of	them	,	our
和	是	我们	到	承诺	回复	到	全部	的	他们	,	我们的

[ˌedɪ'tɔːriəl] ['duːtiz] [wʊd] [hiː; hi] ['hevi] [ɪn'diːd] ,

Editorial	duties	would	he	heavy	indeed	,
社论	职责	会	他	重的	的确	,

如果我们承诺回复所有问题，我们的编辑工作量将会非常繁重。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

especially	as	the	correspondence	is	but	one	of	the	many	features	of	the
尤其	作为	这	一致	是	但	一	的	这	许多	特征	的	这

['mɪrər] .

Mirror	.
镜子	.

尤其值得注意的是，通信只是《镜报》众多特色之一。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,)

Printed	and	Published	by	J	.	LIMBIRD	,	143	,	Strand	,	(	near	Somerset	House	,	)
打印	和	已发布	经过	J	.	-	,	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡	房子	,	)

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld][baɪ] ['ɜːrnɪst] ['flaɪʃɚ] , - , [nuː] ['mɑːrkɪt] , ['laipsik] , [dʒiː] . [dʒiː] . ['bɛnɪs] , - , [ruː]

sold	by	ERNEST	FLEISCHER	,	626	,	New	Market	,	Leipsic	,	G	.	G	.	BENNIS	,	55	,	Rue
卖	经过	欧内斯特	弗莱舍	,	-	,	新的	市场	,	莱比锡	,	G	.	G	.	本尼斯	,	-	,	后悔

[nɜːv] ,

Neuve	,
新	,

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）和 GG BENNIS（地址：55, Rue Neuve）出售。

[ˌes 'tiː] . [aʊguː'stiːn] , ['pærɪs] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .

St	.	Augustin	,	Paris	;	and	by	all	Newsmen	and	Booksellers	.
英石	.	奥古斯丁	,	巴黎	;	和	经过	全部	新闻记者	和	书店	.

圣奥古斯丁，巴黎；以及所有报刊杂志和书店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神